

(SLO) Navodilo za uporabo
(HR) Uputstvo za rukovanje
(GB) Instruction for work

(SLO) Seznam nadomestnih delov
(HR) Spisak rezervnih delov
(GB) Spare parts list



SIP

TORNADO 40 EOL

enovrstni vlečeni obiralnik koroze v storžu z ventilatorjem
jednoredni vučeni kombajn za berbu kukuruza u klipju sa ventilatorom
one row Maize-cob harvester with fan



Velja od tov. štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
TORNADO 40 EOL = 2206



From mach Nr.:
TORNADO 40 EOL = 2206



SIP

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

155093007

EC - Declaration of Conformity

according to Directive 2006/42/EC,

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EC,

EC - Izjava o skladnosti

v skladu z EC-smernico 2006/42/EC,

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Maizepicker:
Maispflücker:
Koruzni obiralec:

TORNADO 40, 40 E, 40 EOL, 40 EOL-8V
TORNADO 80

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC,

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100-1/2003 EN ISO 12100-2/2003 EN 294/1992 EN 349/1993
EN 953/1997 EN 982/1996 EN 1553/1999

Šempeter, 03. 01. 2010

Miha Sitar, univ.dipl.inž.



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Miha Sitar', written over a light blue grid background.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (0)3 70 38 500
Fax: +386 (0)3 70 38 663
(0)3 70 38 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo
jamči za dobo **12** mesecev
mjeseci

naziv proizvoda **ENOVRSTNI VLEČENI OBIRALNIK KORUZE V STORŽU Z VENTILATORJEM**
naziv mašine **JEDNOREDNI VUČENI KOMBAJN ZA BERBU KUKURUZA U KLIPU SA VENTILATOROM**
tip proizvoda **TORNADO 40 EOL**
tip mašine

tovarniška številka _____ leto izdelave **20**
tvornički broj _____ godina izrade

žig, podpis
pečat, potpis

Datum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, adresa i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produčićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventualnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (0)3 70 38 500
Fax: +386 (0)3 70 38 663
(0)3 70 38 674

Garantieschein Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum **12** Monate
warrants, for the period of months

Produktname
product name

ONE ROW MAIZE-COB HARVESTER WITH FAN

Produkttyp
product type

TORNADO 40 EOL

Werknummer
serial number

Baujahr **20**
year of manufacture

Stempel, Unterschrift
stamp, signature

Übergabedatum:
Date of delivery: _____ **20** _____

Unterschrift:
Signature:

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das
Produkt verkauft hat:
Name, registered headquarters and stamp of the company
which sold the product:

Garantierklärung

Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**

PREDGOVOR

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni.

Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primerne ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopilih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.



POMEMBNO!

Za zmanjševanje nezgod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.

PREDGOVOR

Poštovani kupac!

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebni su kvalitetni strojevi. Vi ste za te poslove odabrali kvalitetan stroj iz našeg proizvodnog programa.

Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju.

Uvereni smo da ćete sa strojem biti zadovoljni.

Prilikom preuzimanja stroja prodavač vas je upozoril na održavanje, podešavanje i upravljanje sa strojem. Ipak, prvo upoznavanje stroja ne može zamenuti temeljitije upoznavanje osnovnih funkcija stroja i svih potrebnih operacija. Zato je potrebno pažljivo čitati sva predložena uputstva.

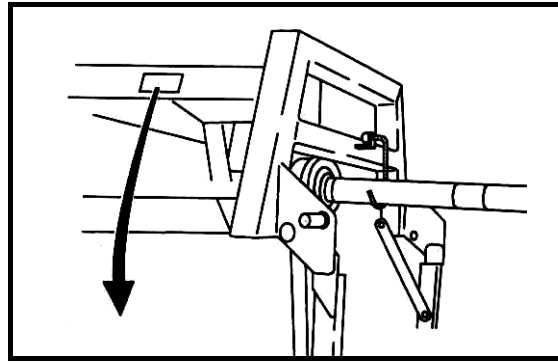
Kroz **uputstva za rad** upoznaćete sve osobine stroja, koje ćete koristiti u fazi eksploatacije. Ujedno ćete upoznati redosled operacija od priključivanja stroja na traktor do zaključnih aktivnosti posle obavljenog posla.



Savetujemo vam da uputstva dobro naučite pre nego počnete sa radom, a posebnu pažnju obratite na sigurnost vašu i prisutnih osoba.



VAŽNO!

Stroj će funkcionisati u okviru propisane bezbednosti i sigurnosti u radu. Sve eventualne promene s kojim bi menjali funkcionalnost stroja su dozvoljene samo u saglasnosti sa proizvođačem, a to je i garancija za sprečavanje povreda u radu.



 STROJNA INDUSTRIJA 3311 Šempeter v Sav. dolini Slovenija			
Type:	<input type="text"/>	Year of constr.:	<input type="text"/>
Tip:	<input type="text"/>	Leto izdelave:	<input type="text"/>
Machine No.:	<input type="text"/>	Weight:	<input type="text"/> kg
Številka stroja:	<input type="text"/>	Skupna masa:	<input type="text"/> kg

	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja

Oznaka tipa stroja
Tip stroja

Številka stroja
Broj stroja

Leto izdelave
Godina izrade

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Narudžba rezervnih delova obavežno sadrži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podaci su matični i nalaze se na tablici stroja.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Preporučujemo da te podatke zapišite u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog servisera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporabljajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo
SIP REZERVNE DELOVE!**

KAZALO

PREDGOVOR.....	1
NAROČILO NADOMESTNIH DELOV	2
NAMEMBNOST.....	4
TEHNIČNI PODATKI.....	5
OPIS.....	6
NAVODILA ZA VARNO DELO	7
NAVODILA ZA DELO	8
PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR.....	8
OBIRANJE IN NASTAVITEV TRGALNIH VALJEV IN LETEV	8
NAPENJANJE VERIG IN JERMENOV.....	10
ZAMENJAVA NOŽEV FREZE	11
NASTAVITEV VALJEV LIČKALNIKA	11
NASTAVITEV VIŠINE TRANSPORTNIH LOPATIC NAD LIČKALNIKOM	12
VENTILATOR NAD LIČKALNIKOM	13
VZDRŽEVANJE IN MAZANJE	13
ZOBNIŠKA GONILA "P".....	14
PERIODIČNI PREIZKUS IN PREGLED.....	15
NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI).....	17

SADRŽAJ

PREDGOVOR.....	1
NARUČIVANJE REZERVNIH DELOVA	2
NAMJENA	4
TEHNIČKI PODACI.....	5
OPIS.....	6
UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD.....	7
UPUTSTVA ZA RAD	8
PRIKLJUČIVANJE NA TRAKTOR.....	8
BERBA I PODEŠAVANJE VALJKA I LETAVA.....	8
ZATEZANJE REMNIKA I LANACA	10
ZAMJENA NOŽEVA FREZE	11
PODEŠAVANJE VALJAKA KOMUŠAČA.....	11
PODEŠAVANJE VISINE TRANSPORTNIH LOPATICA IZNAD KOMUŠAČA	12
VENTILATOR IZNAD KOMUŠAČA.....	13
ODRŽAVANJE I MAZANJE.....	13
REDUKTORI "P"	14
PERIODIČNI PREGLED	15
NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA	17

NAMEMBNOST

Kupili ste nov proizvod SIP-a, enovrstni vlečeni obiralnik koruze v storžu z ventilatorjem. Obiralnik je preizkušen v različnih pogojih dela.

Enovrstni obiralnik koruze je enostavne izvedbe in združuje sledeča opravila: trganje storžev, sekanje koruznice, ličkanje storžev, transportiranje v keson in praznjenje kesona s pomočjo traktorske hidraulike. SIP obiralnik obira kakovostno vse vrste hibridov koruze. Konstrukcija je preprosta, toda robustna. Zaradi značilne in domiselne izvedbe ter majhne teže je delo z njim enostavno tudi na neravnem in razmočenem terenu. Pri delu je zelo okreten in stabilen, s pomočjo hidraulike se hitro in učinkovito prilagaja stanju posevka, za vleko pa potrebuje razmeroma majhno moč.

Pred zagonom stroja skrbno preberite navodila in jih pri delu dosledno upoštevajte. Sestavni del teh navodil so tudi navodila proizvajalca kardanske gredi.



PREPOVEDANO JE ROČNO DOZIRANJE OBIRALNIKA ALI KAKRŠEN KOLI POSEG V STROJ; KO JE LE TA V POGONU!

NAMJENA

Kupili ste nov proizvod SIP-a jednoredni vučeni berač kukuruza u klip u sa ventilatorom, koji je plod višegodišnjeg rada. Berač je praktično provjeren u različitim radnim uslovima.

Jednostavne je konstrukcije, u kojoj su radni elementi za sljedeće operacije: trganje klipova, seckanje stabiljka, komušanje klipova, transportiranje u bunker i pražnjenje bunkera pomoću traktorske hidraulike. SIP-ov berač kvalitetno obavlja sve gore navedene operacije sa svim hibridima kukuruza. Konstrukcija je jednostavna ali robustna. Zbog karakteristične izrade i male težine rad sa njim je jednostavan i lak i na raskvašenim terenima. U radu je veoma okretan i stabilan. Pomoću hidraulike se brzo prilagodžava stanju usjeva. Za vuču mu je potrebna sorazmjerno mala snaga.

Pre puštanja u pogon pažljivo pročitajte uputstva, te ih u radu dosljedno primenjujte. Sastavni dio ovih uputstva su i uputstva proizvođača kardana.



ZABRANJENO JE RUČNO DOZIRANJE BERAČA I SVAKO DRUGO POSEZANJE U STROJ, KADA JE U POGONU!

TEHNIČNI PODATKI
TEHNIČKI PODACI

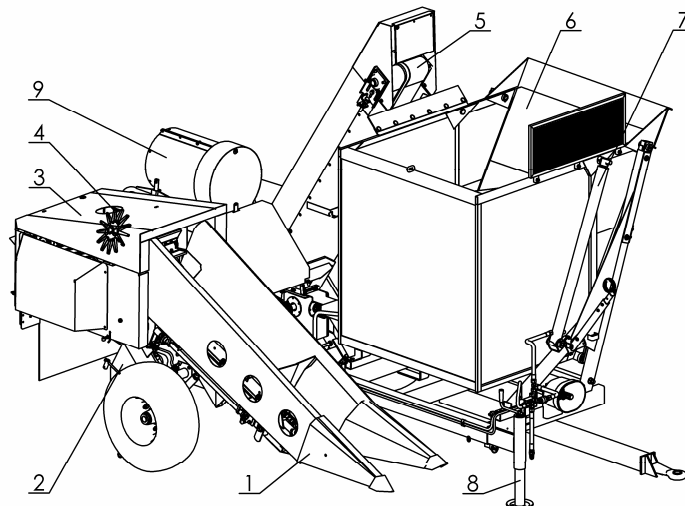
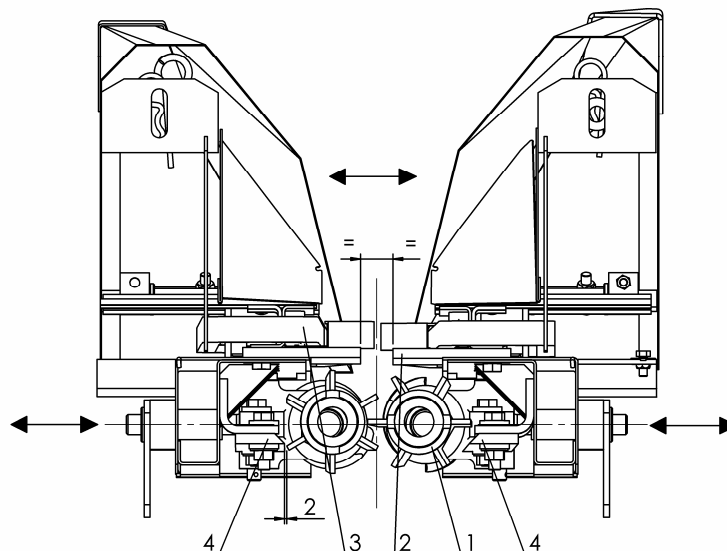
Tip	TORNADO 40 EOL	Tip
Dolžina	4700 mm	Dužina
Širina	2740 mm	Širina
Višina	2700 mm	Visina
Masa	1680 kg	Masa
Zmogljivost obiralnika	do 0,45 ha/h	Kapacitet berača:
Ličkalnik:		Komušač:
- 3 kovinski ličkalni valji		- 3 čelična komušačka valjka
- 3 gumijasti ličkalni valji		- 3 gumirana komušačka valjka
- Dolžina valjev	1130 mm	- Dužina valjka
Freza:		Freza:
- 9 nožev		- 9 noževa
- pogon z dvema klinastima jermenoma B 1600		- pogon preko dvaju klinastih remnika B 1600
Keson:		Bunker:
- prostornina kesona	1,8 m ³	- zapremina
- praznjenje kesona s traktorsko hidravliko do višine 2,40 m		- praznjenje pomoću hidravlike do visine 2,40 m
Pnevmatiki obiralnika:		Pnevmatika berača:
- 10.0/75-12 AW Impl.		- 10.0/75-12 AW Impl.
- tlak v pnevmatiki	3,00 bar	- pritisak u pneumatici
Potrebna moč traktorja	nad 18 kW	Potrebna snaga traktora
Delovni vrtljaji pogonske gredi:	480-550 vrt./min	Radni okretaji pogonskog vratila
Priključek na spodnje vlečno uho		Priključak na donje vučno uvo
Hidravlični priključek na traktorju za kiper prikolico.		Hidravlički priključak na traktoru za kiper prikolico.
Potrebna količina olja	5 L pri tlaku 6 Mpa (60 bar) 5 L pri pritisku 6 Mpa (60 bar)	Potrebna količina ulja
Kardanska gred z varnostno sklopko:		Kardansko vratilo sa osiguravajućom spojkom:
- dolžina med zglobi:	910 mm	- dužina medju zglobovima:
- varnostna sklopka:	600 Nm	- sigurnostna spojka:
Kardansko gred po potrebi skrajšati po navodilih proizvajalca.		Kardansko vratilo možete po potrebi skratiti, ali samo prema uputstvu proizvođača.

OPIS

Obiranje opravi trgalno ustje (poz. 1, sl. 1) obiralnika, kjer dva rebrasta valja (poz. 1, sl. 2) povlečeta koruzo navzdol skozi razmaknjeni trgalni letvi (poz. 2, sl. 2). Tu se storž loči od stebela in transportni verigi (poz. 3, sl. 2) ga porineta v ličkalnik. Freza (poz. 2, sl. 1) razreže steblo in ga raztrosi po njivi. V ličkalniku, (poz. 3, sl. 1) ličkalni valji storž oličkajo. Transportne lopatice nad valji (poz. 4, sl. 1) storž porinejo v transporter (poz. 5, sl. 1), kjer ga gumijaste lopatice, pritrjene na verigo dvignejo v keson (poz. 6, sl. 1). Keson izpraznite s pomočjo hidrocilindrov (poz. 7, sl. 1), ki dobijo potrebno količino olja iz hidravličnega sistema traktorja preko kiper ventila. Ventilator (poz. 9, sl. 1) čisti storže od primesi.

OPIS

Trganje stabljika obavlja berački mehanizam (poz. 1, sl. 1) berača, gdje dva rebrasta valjka (poz. 1, sl. 2) povuku stablo nagore izmedju razmaknjenih letava (poz. 2, sl. 2). Tu se klip odvaja od stabla, kojeg transportni lanci (poz. 3, sl. 2) povuku od komušaća: Freza (poz. 2, sl. 1) isecka stablo, te ga rastrese po njivi. Klip je u komušaću (poz. 3, sl. 1) okomušan, odakle ga transportne lopatice, koje su iznad valjaka (poz. 4, sl. 1) prebace u transporter (poz. 5, sl. 1). Klip prihvataju gumene lopatice te ga dižu i ubacaju u keson (poz. 6, sl. 1). Keson se prazni pomoću hidrocilindara (poz. 7, sl. 1). Ventilator (poz. 9, sl. 1) čisti klipove od nečistoća.

Slika 1

Slika 2


NAVODILA ZA VARNO DELO

Delo z obiralnikom je enostavno, vendar je potrebno pred uporabo prebrati vsa navodila in se po njih dosledno ravnati. Ob upoštevanju navodil bo delo varno in opravljeno kakovostno.

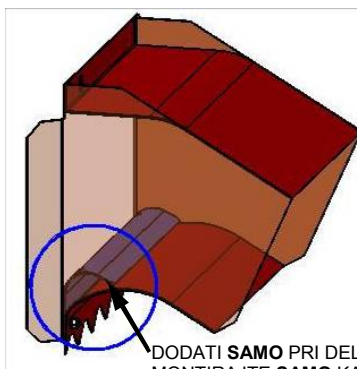
Pri delu z obiralnikom upoštevajte:

1. Zakon o varstvu pri delu.
2. Pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu.
3. Pravilnik o varstvu pri vzdrževanju motornih vozil in prevozu z motornimi vozili.
4. Navodila proizvajalca.

Navodila proizvajalca:

- Z obiralnikom sme delati le oseba, ki je seznanjena z njegovim delovanjem.
- Opozorila in navodila, napisana na obiralniku in v navodilih za uporabo morajo upravljalci in osebe, ki se nahajajo v območju stroja, obvezno upoštevati.
- **PREPOVEDANO JE ROČNO DOZIRANJE OBIRALNIKA ALI KAKRŠEN KOLI POSEG V STROJ, KO JE V POGONU.**
- Pri vsakem posegu v obiralnik morate izključiti pogon in ugasniti traktor.
- Ob zagonu in pri delu z obiralnikom morajo biti nameščene vse zaščite.
- Med obratovanjem se ne sme nihče zadrževati na obiralniku ali v neposredni bližini, kar velja tudi med praznjenjem kesona.
- Zaščito kardanske gredi pritrdite z verižico.
- Sornik vlečnega ušesatraktorja zavarujte z ustrezno varovalko.
- Obiralnik z dvignjenim kesonom ne smete voziti.
- Za preprečitev izpadanja storžev na nagibu je na stroju priložena zaščita. Dodati je potrebno samo pri delu na nagibu (slika 3).

Slika 3



DODATI **SAMO** PRI DELU NA NAGIBU
MONTIRAJTE **SAMO** KADA BERETE KUKURUZ U STRMINAMA

UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD

Rad sa beračem je jednostavan. Pred upotrebom je potrebno pažljivo pročitati sva uputstva te se ih dosljedno pridržavati. Primjenjujući uputstva, rad će biti obavljen kvalitetno i sigurno.

U radu se pridržavajte sledećeg:

1. Zakona o zaštiti na radu.
2. Pravilnika o zaštiti u poljoprivrednim radovima.
3. Pravilnika o zaštiti u održavanju motornih vozila.
4. Uputstva proizvođača.

Uputstva proizvođača:

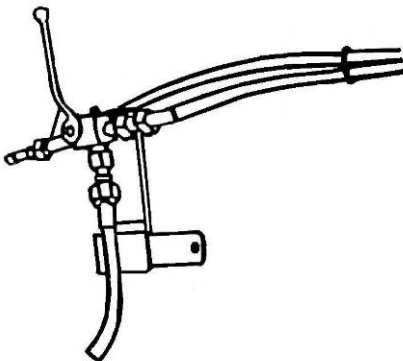
- Sa beračem kukuruza smije raditi osoba, koja je upoznata sa svim njegovim osobinama:
- Upozorenja i uputstva napisana na beraču, kao i uputstva za upotrebu moraju korisnici i osobe koje se nalaze u radnom području stroja obavezno primjenjivati.
- **ZABRANJENO JE RUČNO DOZIRANJE BERAČA ILI BILO KAKVO POSEZANJE U STROJ, KADA JE U POGONU!**
- Pred svakim posezanjem u berač morate isključiti pogon i ugasiti traktor.
- Pred puštanjem u pogon moraju sve zaščite biti namještene.
- U toku rada ne smije se niko zadržavati na beraču ili u neposrednoj blizini, što važi i za vrijeme praznjenja kesona.
- Zaščitu kardanskog vratila pričvrstite sa lančićem.
- Svornjak vučnog uha traktora osigurajte odgovarajućim osiguračem.
- Berač sa podignutim kesonom ne smijete voziti.
- Ako berete kukuruz u strmini upotrebite dodatno zaščitu, koja sprečava ispadanje klipova (slika 3).

NAVODILA ZA DELO

PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR

- Obiralnik priključite na spodnje vlečno uho traktorja.
- Namestite kardansko gred. Varnostna sklopka naj bo na traktorju. Zaščito kardanske gredi pritrdite z verižico.
- Cev hidravlike priključite na traktor tako, da se pri vožnji in v zavojih ne poškoduje.
- Namestite hidravlični razdelilnik (pipu) v priložen nosilec, katerega ste dobro pritrdili na traktor (sl. 8).
- Potporno nogo (poz. 8, sl. 1) dvignite do konca, privijte, izvlecite in namestite v nosilec ob levem kolesu obiralnika.
- Ko ste obiralnik priključili na traktor, ga poskusno vključite in se prepričajte o pravilnem delovanju vseh sklopov.

Slika 8



OBIRANJE IN NASTAVITEV TRGALNIH VALJEV IN LETEV

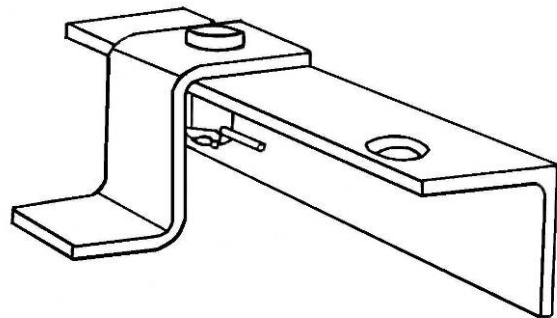
Obiralnik prestavite iz transportnega v delovni položaj (sl. 9). V vrsto zapeljite s približno 500 vrt/min na izstopni gredi traktorja (vrtljaji kardanske gredi) in hitrostjo traktorja 2-3 km/h. Višino trgalnega ustja nastavitve s pomočjo traktorske hidravlike, odvisno od stanja posevka. Ko se prepričate, da deluje obiralnik normalno, prilagodite hitrost vožnje in število vrtljajev izstopne gredi gostoti in velikosti rastline. Le tako boste delali s strojem kakovostno in učinkovito.

UPUTSTVA ZA RAD

PRIKLJUČIVANJE NA TRAKTOR

- Berač priključite na donje vučno uho traktorja.
- Priključite kardansko vratilo. Osiguravajuća spojka neka bude na traktorju. Zaštitu kardanskog vratila pričvrstite s lančićem. Cijev hidraulike priključite na traktor, tako da se u vožnji u okretanju ne ošteti.
- Namjestite hidraulički razvodnik (pipu) u dodatni nosač, kojeg predhodno montirajte na traktor (slika 8).
- Potpornu nogu (poz. 8, sl. 1) dignite do kraja, izvucite i namjestite u nosač uz lijevi točak berača.
- Kada ste berač prikačili za traktor, pustite ga u pogon, te provjerite pravilnost djelovanja svih sklopova.

Slika 9



BERBA I PODEŠAVANJE VALJKA I LETAVA

Berač prebacite iz transportnog u radni položaj (slika 9). U kukuruzne redove udžite sa približno 500 obr/min na izlaznoj osovini traktorja i brzinom traktorja 2-3 km/h. Visinu beračkog mehanizma podesite pomoću traktorske hidraulike, zavisno od stanja usjeva. Kada ste sigurni da berač radi normalno prilagodite brzinu vožnje i broj okretaja izlazne osovine gustoći usjeva i visini stabljike, jer ćete tako raditi kvalitetno i efikasno.

Opazujte, kako se rastlina obnaša ob prihodu v trgalno ustje. Če se steblo lomi in skupno s storžem potuje v ličkalnik ali pa se stebila in storži nabirajo in mašijo ob reduktorju na vrhu trgalnih valjev je to znak, da trgalni valji niso pravilno razmaknjeni. Pravilen razmak dosežete s privijanjem in odvijanjem ročic (poz. 1, sl. 10). Na sliki 10 je označeno področje "B", kjer naj valji odtrgajo storž.

Razmak med trgalnima letvama (poz. 2, sl. 10) dosežete z zamikom trgalnih letav, potem ko ste popustili matice (poz. 3, sl. 10). Razmak med trgalnima letvama prilagodite debelini stebela in storža. Razmak trgalnih letav naj bo na vrhu pri reduktorju za 2 do 3 mm širši, da ne pride do zagodenja storžev.

V primeru navijanja stebel ali zeli na trgalna valja je potrebno nastaviti čistilne letve (poz. 4, sl. 2). Pri tem je potrebno paziti, da ostane minimalna zračnost med vrhom trgalnega valja in čistilno letvijo. Po končani nastavitvi dobro privijte vse matice in namestite zaščite.

NOBENEGA POSEGA NI DOVOLJENO OPRAVITI PRI VKLOPLJENEM STROJU. TRAKTOR MORA BITI UGASNjen.

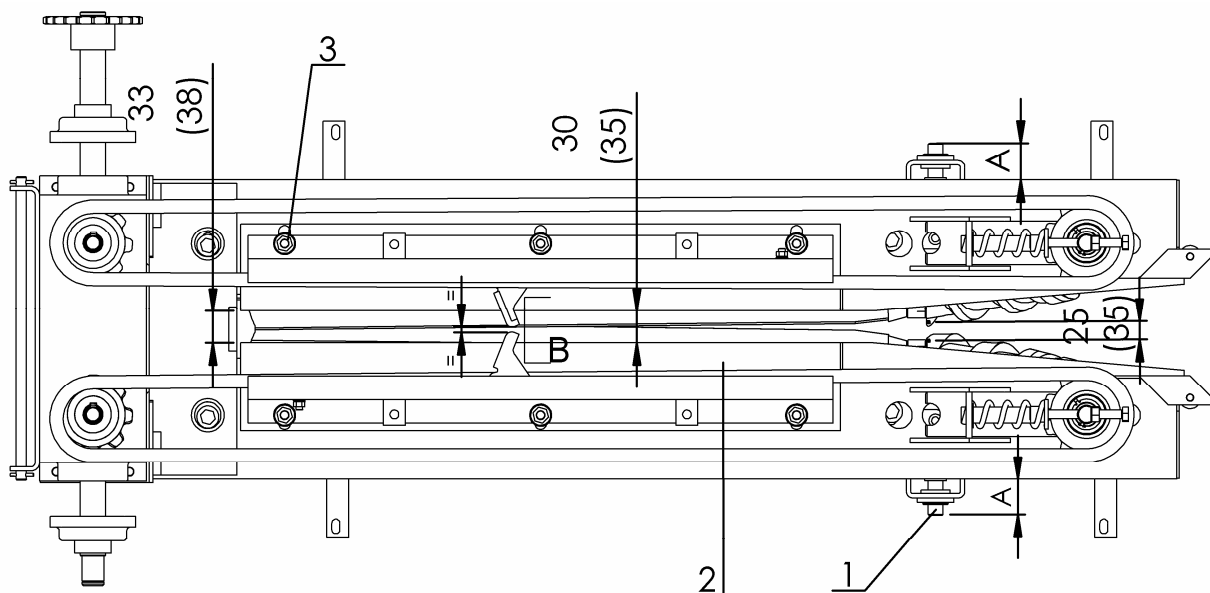
Pratite ulazak stabiljka u berački mehanizam. U koliko se stabla lome i zajedno sa klipom putuju u komušać ili se stabla i klipovi skupljaju uz reduktor na vrhu beračkih valjaka, znači da valjci nisu pravilno razmaknuti. Pravilan razmak možete podesiti privijanjem i odvijanjem ručica (poz. 1, sl. 10). Na slici broj 10 je označeno mjesto »B« gdje bi valjci trebali da otkidaju klipove.

Razmak između trgajućih letava (poz. 2, sl. 10) poistite pomicanjem letava poslije popuštanja navrtke (poz. 3, sl. 10). Razmak između letava prilagodite debljini stabla i klipa. Razmak letava pri reduktoru (na vrhu) bude za 2-3 mm širi, da ne dolazi do zaglavljivanja klipa.

U slučaju namotavanja stabla ili trave na valjke potrebno je nastaviti (poz. 4, sl. 2). Pri tome treba paziti, da ostane minimalni razmak između vrha trgajućih valjka i očišćavajućih letava. Poslije izvršenih podešavanja dobro pričvrstite sve navrtke i namjestite zaštitu.

ZABRANJENI SU SVI RADOVI KADA JE UKLJUČEN STROJ. TRAKTOR MORA BITI UGAŠEN.

Slika 10

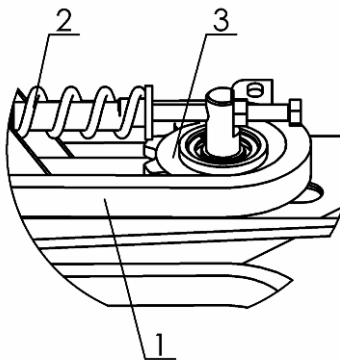


NAPENJANJE VERIG IN ZATEZANJE REMNIKA I LANACA JERMENOV

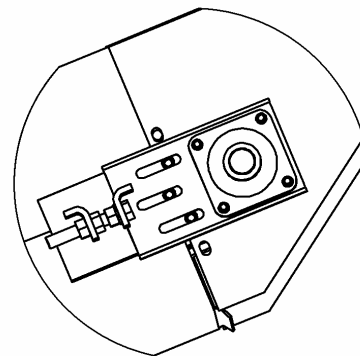
Verige in jermeni se najbolj raztegnejo v prvi uri obratovanja. Po prvi uri dela z obiralnikom, nabrali ste 2 do 3 polne kesone, izklopite obiralnik in preverite napetost vseh verig in jermenov-uporabite mazalno shemo. Po potrebi jih napnite z napenjalci, pri tem pa pazite, da jih ne prenapnete. Veriga mora nihati za 1 % medosne razdalje med verižniki, ki jih povezuje (2 do 3 mm). Klinasti jermen se pod pritiskom prsta lahko vda največ za višino jermena (11 mm). Transportno verigo na trgalnem ustju (poz. 1, sl. 11) napenja vzmet (poz. 2, sl. 11). Verižnik (poz. 3, sl. 11) mora imeti možnost nihanja 3 do 5 mm (sl. 11). Transportno verigo transporterja napnete na zgornji osi enakomerno na obeh straneh (slika 12). Premalo napeta veriga transporterja povzroča odklon transportnih lopatic in s tem zmanjšanje transportnega učinka ter povečuje poškodbe storžev. Pri menjavi verig mora biti zaprta stran vzmetne varovalke spojnega člana obrnjena v smeri gibanja verige (slika 13).

Remnici i lanci se najviše rastegnu u prvim radnim satima. Poslije pražnjenja drugog ili trećeg bunkera, isključite rad berača, te provjerite zategnutost lanaca i remnika – koristite šemu mazanja. Po potrebi ih zategnite sa zatezačima, ali pazite da ih ne zategnete previše. Lanac mora njihati 1 % medjuosovinskog razmaka lančanika, koji ih povezuje (2 do 3 mm) klinasti remnik pod pritiskom prsta može popustiti najviše za visinu remnika (11 mm). Transportni lanac na beračkom mehanizmu (poz. 1, sl. 11) zateže opruga (poz. 2, sl. 11). Lančanik (poz. 3, sl. 11) mora imati mogućnost njihanja 3 do 5 mm (slika 11). Transportni lanac transportera zategnite na gornjoj osovini jednakomjerno sa obe strane (slika 12). Ako lanac nije dovoljno zategnut, prouzrokuje se odklon transportnih lopatica, te s tim smanjuje njihov učinak, kao i povećanje oštećenih klipova. Pri zamjeni lanaca zatvorena strana opružnog osigurača spojnog člana mora biti okrenuta u pravcu gibanja lanaca (slika 13).

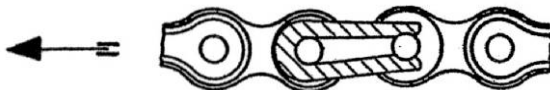
Slika 11



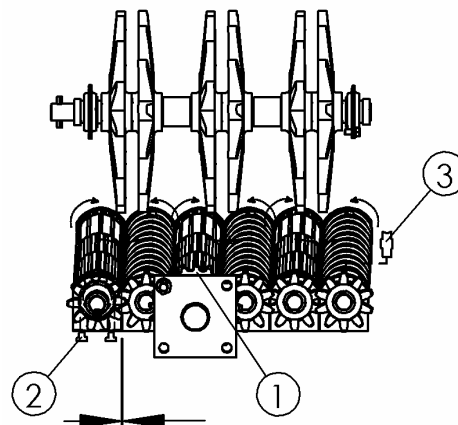
Slika 12



Slika 13



Slika 14



ZAMENJAVA NOŽEV FREZE

Freza koruznico razseka na debelino in jo razmeče po njivi. Močno obrabljene nože zamenjajte, ker takšni slabo režejo koruznico, obenem pa dodatno obremenjujejo obiralnik in traktor. Zamenjati morate vse nože. Kompleti nožev so tovarniško tehtani zaradi uravnoteženosti. Neuravnoteženost freze povzroča vibracije in vsled tega lom materiala zaradi preutrujenosti. Zlomljen nož takoj zamenjajte. Pri menjavi nožev morate zamenjati tudi sornik in varovalke

ZAMJENA NOŽEVA FREZE

Freza kukuruz isecava, te je enakomerno razbaca po njivi. Istrošene noževe zamenjati jer slabo sječu kukuruzovinu, a ujedno opterečuju traktor. Zamenjati morate sve noževe. Kompleti noževa su u tvornici izmjereni zbog uravnoteženosti. Neuravnoteženost freze prouzrukuje jake vibracije i lomove materiala. Slomljeni nož odmah zamenjite. Pri zamjeni noževa morate zamjeniti svornjak i osigurače.

NASTAVITEV VALJEV LIČKALNIKA

Pogoj za kakovostno ličkanje je, da so valji stisnjeni skupaj po celi dolžini. V primeru, da nastane med valji razmak, npr. obrabljeni gumijasti valji, postopajte tako, da najprej delno odvijete vijake na obeh straneh valjev (poz. 2, sl. 14) in valje stisnete. Ne premikajte pogonskega valja (poz. 1, sl. 14). Pri stiskanju valjev pazite, da odpravite zračnost med valji v paru, valja se vrtita eden proti drugemu (sl. 14). Zračnost med posameznimi delovnimi pari se lahko poveča (neaktivni del). Ko ste valja dovolj približali vijake (poz. 2, sl. 14) močno privijte.

Priporočamo vam, da ličkalnik občasno očistite. S tem boste zmanjšali obrabo valjev, če se gumijasti valji obrabijo toliko, da približevanje ni več možno, zamenjajte gumijasto oblogo valjev (poz. 18, 24, sl. H). V primeru, da obirate koruzo, ki se težje lička, vstavite v kovinske valje prste (poz. 3, sl. 14) priložene v vrečki. Prste vstavite postopoma od vstopa v ličkalnik proti izstopu. Njihovo število prilagodite glede na zahteve po ličkanju. Z večjim številom prstov povečate poškodbe zrnja.

PODEŠAVANJE VALJAKA KOMUŠAČA

Uslov za dobro komušanje je, da su komušачki valjci dobro stisnuti po celoj dužini. U slučaju da između valjaka nastane razmak (npr.: istrošeni gumijasti valjci) morate najprije djelimično odviti vijke sa obe strane valjka (poz. 2, sl. 14) i onda valjke stisnuti. Ne pomičite pogonski valjak (poz. 1, sl. 14) valjci se u paru okreću jedan prema drugom za to je potrebno paziti na stiskanje valjaka. Kada ste valjke dovoljno približili pričvrstite vijke (poz. 2, sl. 14).

Preporučujemo, da komušач povremeno očistite. Na taj način ćete smanjiti trošenje valjaka. Ako su valci toliko istrošeni da se ne mogu približiti, potrebno je zamjeniti gumenu oblogu valjaka (poz. 18, 24, sl. H). Ako berete kukuruz, koji se teže komuša, u metalne valjke umetnite prste (poz. 3, sl. 14) – priloženi su u vrećici. Prste postavljajte postepeno od ulaza u komušач prema izlazu iz njega. Broj prstiju postavljajte prema željenom kvalitetu komušanja. Većim brojem prstiju povećavate oštećenost zrnja.

NASTAVITEV TRANSPORTNIH LIČKALNIKOM

Višino pokrova s transportnimi lopaticami prilagodite premeru storža, stopnji zrelosti in sorti koruze, odvisno od sposobnosti ličkanja. Z vrtenjem vijaka (poz. 1, slika 15) dvignete ali spuščate pokrov ličkalnika.

Višina »C« je lahko spredaj, na vstopnem delu storžev, nekoliko večja (pokrov višje dvignjen) ker na tem mestu storži še niso oličkani.

Jermen ventilatorja in pogonska veriga lopatic se višinsko samodejno prilagajata. Če bi prišlo do izpada verige ali jermena jih lahko postavite v linijo z odvzemom ali dodajanjem podložk (poz. 2) med nosilec in cev. Pri tem odvijte vijak (poz. 3).

VIŠINE LOPATIC NAD

PODEŠAVANJE TRANSPORTNIH KONUŠAČA

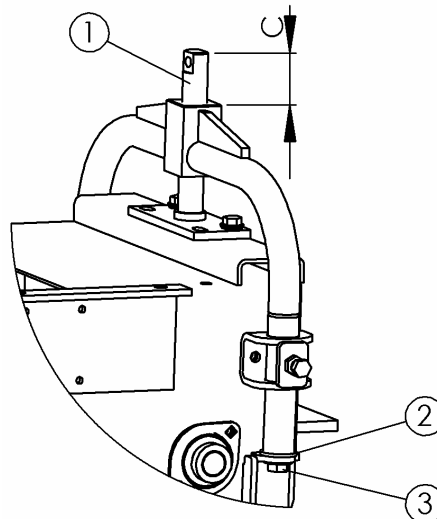
VISINE LOPATIC IZNAD

Visinu poklopca s transportnim lopaticama prilagodite debljini klipa, zrelosti i sorti kukuruza zavisno od sposobnosti komušanja. Pomoću vijka (poz. 1, sl. 15) možete regulisati poklopac komušaća.

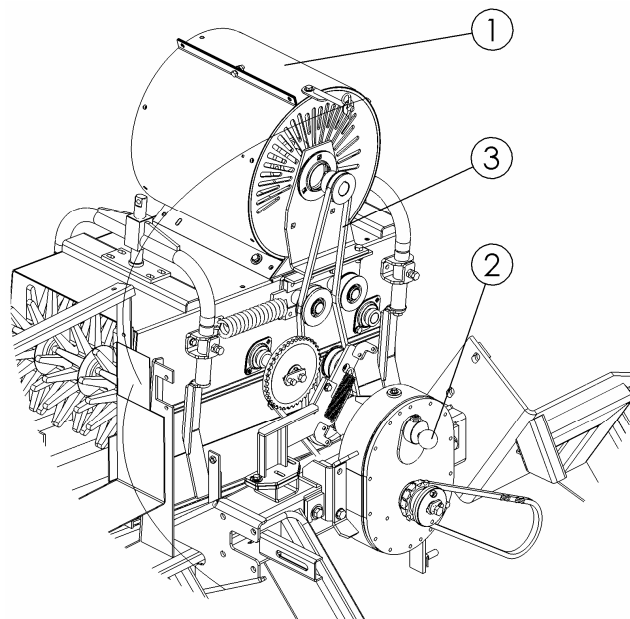
Visina »C« može biti na prednjem dijelu, na ulazu klipova, nekoliko veća (poklopac dignut nešto više) jer na tom mjestu klip još nije okomušan.

Remnik ventilatorja i pogonski lanac lopatica se po visini samostalno prilagođavaju. Ako bi došlo do ispadanja lanca ili remnika, možete ih postaviti u liniju dodavanjem ili oduzimanjem podložki (poz.2) između nosača i cevi. Pri tome odvrnite vijak (poz. 3).

Slika 15



Slika 16



VENTILATOR NAD LIČKALNIKOM

Iz izkušenj vemo, da se vlažni storži dobro oličkajo. V suhem, vetrovnem obdobju dneva, zaradi drobljenja stebel koruznice prihaja v ličkalnik več primesi. Naloga ventilatorja je zmanjšati količino teh primesi. Ventilator (poz. 1, sl. 16) tvori nadpritisk, ki stiska lahke delce primesi navzdol ob ličkalne valje ter jim poveča zmogljivost, del primesi pa dovaja do čistilnih valjev. Zaradi daljše življenske dobe priporočamo, da ventilator vklapljate po potrebi, samo pri obiranju določenih sort koruze, oziroma pri obiranju v suhem vetrovnem vremenu (popoldan)



POZOR!

Ventilator lahko vklopite ali izklopite samo takrat ko obiralnik ni v pogonu.

Ventilator lahko postavite v pogon z ročico (poz. 2, sl. 16), ki je na gonilu za pogon ventilatorja.

Ko potegnete ročico ven je ventilator izklopljen. Za vklop potisnite ročico navznoter, pri tem počasi potegnite jermen (poz. 3, sl. 16) za toliko, da zobnika v gonilu prideta v oprijem. Ročico potisnite tako daleč, da kroglica vskoči v utor na ročici.

VZDRŽEVANJE IN MAZANJE

Od vzdrževanja in mazanja je odvisna življenska doba obiralnika, zato ga redno vzdržujte in mažite po navodilih proizvajalca. Pred obratovanjem obiralnika redno kontrolirajte:

- napetost verižnih in jermenskih prenosov
- privitost vijakov in matic
- predpisan pritisk v pnevmatikah



PRI KAKRŠNEM KOLI POSEGU V STROJ MORA BITI POGON OBIRALNIKA ISKLJUČEN, MOTOR TRAKTORJA PA UGASNJEN.

Mazalna mesta (št. mazalk M)

- dvig kesona (8)
- freza (2)
- rotor nad trgalnim ustjem (2)
- ležaji vertikalnega transporterja (4)
- verižnik napenjalni (1)

Razporeditev mazalnih mest in postopek mazanja je podan na mazalni shemi (sl. 17). Za mazanje mazalk in odprtih zobnikov uporabljajte mast LIS 2. Verige vsak dan dobro naoljite. Kardansko gred mažite po navodilih proizvajalca. Zobniško gonilo z oznako "R" je do vprijetja zobnikov napolnjeno s poltekočo mastjo VISKOMA R. Mast menjajte vsaj enkrat na dve leti.

VENTILATOR IZNAD KOMUŠAČA

Iskustva nas uče, da se vlažni klipovi dobro komušajo. U suvom vetrovitom vremenu, zbog drobljenja stabljika, dolazi u komušać više otpadaka. Zadatak ventilatora je smanjiti količinu tih otpadaka. Ventilator (poz. 1, sl. 16) tvori nadpritisak, koji stisne lagane delove nadole uz komušaćke valjke, s time valjcima povećava kapacitet, deo otpadaka donosi do valjaka za čišćenje. Zbog dužeg životnog veka preporučujemo, da ventilator uključujete po potrebi, samo pri branju određenih sorti kukuruza, odnosno u suvom vremenu.



PAŽNJA!

Ventilator možete uključiti ili isključiti samo kada berač nije u pogonu.

Ventilator možete postaviti u pogon s ručicom (poz. 2, sl. 16) koja je na reduktoru za pogon ventilatora.

Kada izvučete ručicu vani, ventilator je isključen, za uključivanje potisnite ručicu nagore, pri tome polako povucite remnik (poz. 3, sl. 16) za toliko, da zupčanici u reduktoru dođu u kontakt. Ručicu gurnite tako daleko, da kuglica uskoči u utor na ručici.

ODRŽAVANJE I MAZANJE

Berač održavajte i podmazujte prema uputstvima. Od održavanja berača je zavisna njegova izdržljivost i vijek trganja. Prije puštanja u pogon obavezno prekontrolišite:

- zategnutost lančanih i remanskih prenosnika
- pričvršćenost vijaka i navrtki
- propisan pritisak u gumama



SVE RADOVE NA BERAČU IZVRŠITE KADA JE POGON BERAČA ISKLJUČEN I MOTOR TRAKTORA UGAŠEN.

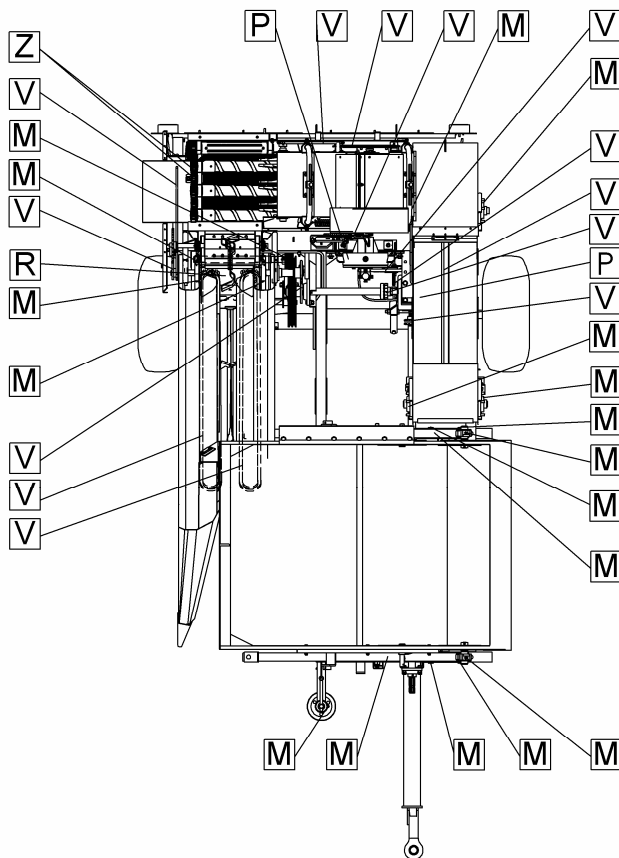
Mesta za mazanje (br. mesta M)

- dizanje kesona (8)
- freza (2)
- rotor iznad beračkog mehanizma (2)
- ležajevi vertikalnog transporterja (4)
- lančanik zatezni (1)

Raspored mjesta za mazanje je na shemi mazanja (sl. 17). Za mazanje mazalica i otvorenih zupčanika upotrebljavajte mast LIS 2. Lance svaki dan dobro nauljite. Kardansko vratilo podmazujte prema uputstvima proizvođača. Reduktor sa oznakom "R" je do zahvata zupčanika napunjen sa pola tekućom mašću VISKOMA R. Mjenjajte je jednom na dvije godine.

Slika 17

V = olje (12 verig)
M = mast LIS 2 (17 mazalk)
R = mast VISKOMA R
P = HYPENOL (SAE 90)
Z = zobniki – mast LIS 2



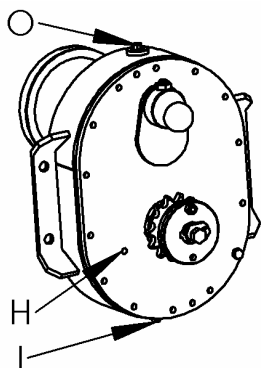
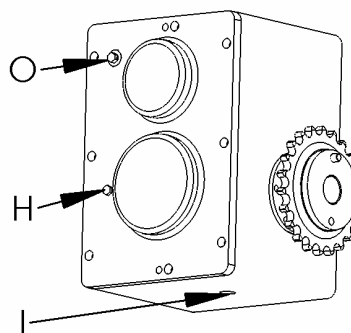
V = ulje (12 lanaca)
M = mast – LIS 2 (17 mazalica)
R = mast – viskoma R
P = HYPENOL (SAE 90)
Z = zupčanci, mast LIS 2

ZOBNIŠKA GONILA "P"

Pazite, da bo v gonilu (slika 18) in (slika 19) vedno pravilen nivo olja. Kontrolirajte ga vsakih 50 ur obratovanja z vijakom "H". V gonilu (sl. 18) je 1,5 l olja SAE 90 HYPENOL V gonilu (sl. 19) pa 2,5 l olja SAE 90 HYPENOL. Prvič ga menjajte po 20 urah obratovanja, nato pa vsaj enkrat letno. Olje izpusite tako, da odvijete vijak "I" (sl. 18 in sl. 19). Nalijte pa ga skozi odprtino vijaka "O". Na koncu sezone obiralnik temeljito očistite in pregledjte, po potrebi opravite določene nastavitve, popustite jermene, namažite vsa mazalna mesta in obiralnik postavite na suho mesto, kjer ne bo izpostavljen vremenskim vplivom.

REDUKTORI "P"

Pazite, da je u reduktorima (sl. 18 i sl. 19) uvijek pravilan nivo ulja. Kontrolišite ga svakih 50 radnih sati. Kontrola je vijak "H". U reduktoru (sl. 18) je 1,5 l ulja SAE 90 HYPENOL. U reduktoru (sl. 19) je 2,5 l ulja SAE 90 HYPENOL: Prvi put ga mijenjajte nakon 20 radnih sati, kasnije jednom godišnje. Ulje izpusite tako, da odvrnete vijak "I" (sl. 18 i 19). Ulje nalijte kroz otvor vijka "O". Na kraju sezone berač temeljito očistite i pregledajte, namažite, podesite sve što treba i berač uskladištite na suho mesto gdje će biti zaštičen od vremenskih promjena.

Slika 18

Slika 19


PERIODIČNI PREIZKUS IN PREGLED

Temeljiti periodični pregled obiralnika opravite vsaj enkrat letno pred začetkom obiranja. Občasni periodični pregled opravite v času obiranja vsak dan pred uporabo obiralnika, oziroma vsakih 8 ur dela obiralnika.

Pregled obsega:

- Kontrola napetosti in mazanje vseh pogonskih verig.
- Kontrola in mazanje odprtih zobniških prenosov.
- Kontrola in čiščenje valjev ličkalnika.
- Kontrola napetosti in mazanje transportnih verig trgalnega ustja in transporterja.
- Kontrola napetosti in obrabe jermenov.
- Mazanje po navodilih za vzdrževanje in mazanje vključno s kardansko gredjo.
- Kontrola in čiščenje trgalnih letev.
- Pregled brezhibnosti nožev freze in mazanje ležajnih mest.
- Namestitvev in pregled vseh zaščit na obiralniku.
- Pregled signalnih in opozorilnih naprav (svetlobne opreme).
- Pregled brezhibnosti zaščite kardanske gredi.



POZOR!

IZREČNO OPOZARJAMO, DA JE UPORABA OBIRALNIKA ZA KORUZO VARNA OB NAMEMBOSTNI RABI IN USTREZNEM UPOŠTEVANJU PRILOŽENIH NAVODIL ZA VARNO DELO, PREIZKUŠANJE IN VZDRŽEVANJE.

OPOZORILO

Obiralnik je v transportnem položaju. Pred uporabo ga je potrebno prestaviti v delovni položaj, kot je prikazano na skici (slika 20). Najprej snemite zaščito pogonske gredi (poz. 4, sl. A) in pogonsko gred (poz. 1, sl. J), tako, da odvijete vijake (poz. 62, sl. J) ležajna ohišja (poz. 9, sl. J) in snamete verigo (poz. 36, 32, sl. J) na sklopki (poz. 19, sl. J).

Nato zavarujte keson (poz. 1, sl. 20) proti prevrnitvi in odvijete vijake (poz. 2, sl. 20). Prestavite keson v delovni položaj. Priporočamo položaj »A« na sliki 20. V kolikor obiralnik vlečete s traktorjem večje moči in širine, lahko uporabite položaj »B«. V tem položaju pa povečate širino stroja in spremenite težišče. Potrebna je pazljivost pri praznjenju kesona na nagnjenem terenu. Pri delu z manjšim traktorjem in v nagibih priporočamo položaj »C«. Po namestitvi v željeni položaj vstavite vijake v skrajni izvrtini na nosilcu poz. 3, slika 20 in jih dobro privijte.

PERIODIČNI PREGLED

Periodični pregled berača izvršite jednom godišnje pred začetkom berbe. Povremeni periodični pregled izvršite u vrijeme berbe, svaki dan pred upotrebom berača, odnosno svakih 8 radnih sati berača.

Pregled obuhvata:

- Kontrola zategnutosti i mazanje svih pogonskih lanaca.
- Kontrola i mazanje otvorenih zupčastih prenosa.
- Kontrola i čišćenje valjaka komušaća.
- Kontrola zategnutosti i mazanje transportnih lanaca beračkog mehanizma i transporterja.
- Kontrola zategnutosti i trošenja remnika.
- Mazanje prema uputstvima za održavanje i mazanje uključno sa kardanskim vratilom.
- Kontrola i čišćenje beračkih valjaka i čišćenje letava.
- Pregled savršenosti noževa freze i mazanja ležajeva.
- Podešavanje i pregled svih zaštita na beraču.
- Pregled svjetlostne opreme.
- Pregled kardanskog vratila.



PAŽNJA!

UPOZORAVAMO VAS DA JE UPOTREBA BERAČA SIGURNA I BEZBEDNA SAMO U NAVEDENIMA NAMJENSKIM RADOVIMA, UZ PRIMJIVANJE SVIH UPUTSTVA.

UPOZORENJE

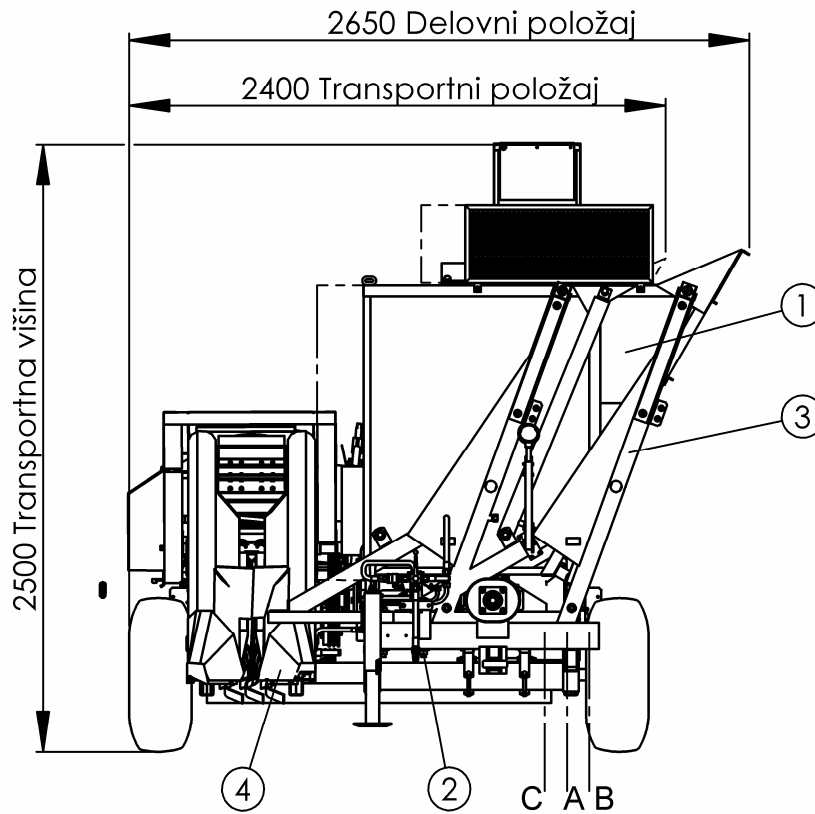
Berač je u transportnom položaju. Prije upotrebe ga je potrebno podesiti u radni položaj, kao što prikazuje (slika 20). Najprije skinite zaštitu pogonske osovine (poz. 4, sl. A) i pogonsku osovinu (poz. 1, sl. J). To možete napraviti kada odvijete vijke (poz. 62, sl. J) kučište ležaja (poz. 9, sl. J) i skinete lanac (poz. 36 i 32 sl. J) na kvačilu (poz. 19, sl. J).

Zatim zaštitite bunker (poz. 1, sl. 20) protiv prevrtanja i odvijete vijke (poz. 2, sl. 20). Premjestite keson u radni položaj. Preporučujemo položaj »A« na slici 20. Ako berač vučete sa traktorom veće snage i širine, možete upotrebljavati položaj »B«. U tome položaju povećava se širina stroja i mjenja težište. Budite pažljivi pri praznjenju bunkera na nagnjenim terenima. U radu sa manjim traktorom i u nagibima propučenju položaj »C«. Po namještanju u željeni položaj umetnite u krajniju izvrtinu na nosač poz. 3 sl. 20 i dobro ih pričvrstite.

Srednja izvrtina na nosilcu se ne uporabi. Služi samo v transportnem položaju. Nato namestite in dobro pritrdite cevi za hidravliko in ponovno namestite pogonsko gred in njeno zaščito. Nazadnje namestite še levi okrov (poz. 4, sl. 20) trgalnega ustja s konico. Posamezni elementi so prikazani na sliki »C«.

Srednja izvrtina na nosač se ne koristi. Služi samo za transportni položaj. Zatim podesite i dobro pričvrstite cijevi za hidravliko, te ponovo namjestite pogonsku osovino i njenu zaščito. Na kraju namjestite lijevi okvir (poz. 4, sl. 20) beračkog mehanizma sa špicom. Pojedinačni elementi su prikazani na sliki »C«.

Slika 20



NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI)
NALJEPNICE SA UPOZORENJIJA



153927200

1

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno prinenjuy uputstva za rad.



153931703

2

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



153927807

3

- Počakaj, da se vsi deli stroja popolnoma zaustavijo preden se jih dotikaš.
- Sačekaj, da se svi djelovi stroja u potpunosti ustave, prije nego se ih dotakneš.



153927709

4

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



153930205

5

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



153927905

6

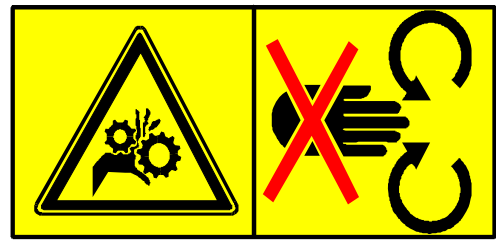
- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (540 obr/min).



153962206

7

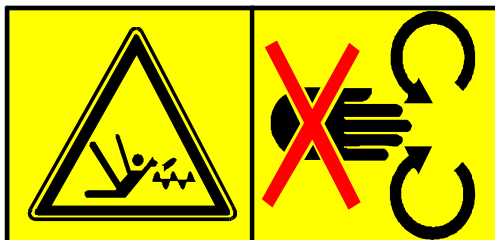
- Ne približuj se delovnemu območju stroja.
- Ne zadržavajte se u radnom području mašine.



153994002

8

- Ne segaj v področje vrtečih valjev.
- Ne dodiruj vrteče valjke.



153993806

9

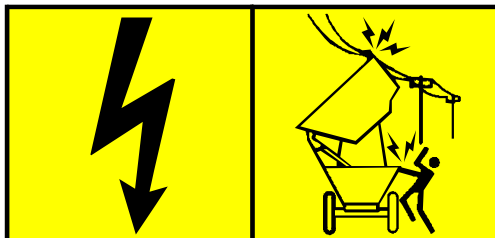
- Nikoli ne segaj v področje vrtečih se polžev.
- Ne dodiruj področje vrtečih puževa.



153993904

10

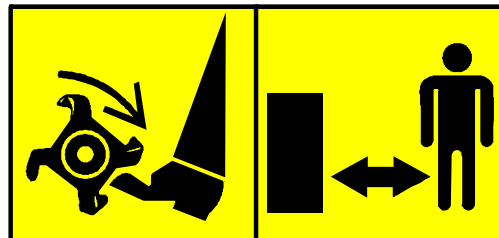
- Prepovedano je zadrževanje v področju praznenja kesona.
- Obavezno se udaljiti od stroja, kada se prazni bunker.



153993600

11

- Pazi na vodnike električnih vodov.
- Posebnu pažnju obratite na elektrovodove.



153993708

12

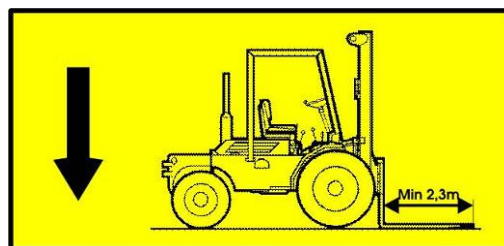
- Ne približuj se v področje freze.
- Ne približavaj se k frezi.



154165101

13

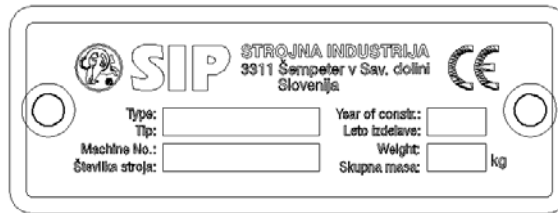
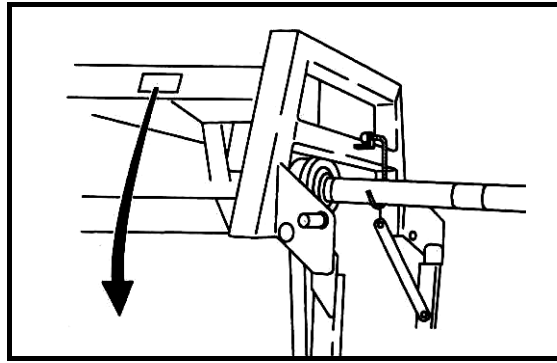
- Pred prvim zagonom izprazni transporter.
- Pre puštanja mašine u pogon izpraznite transporter berača.



154165209

14

- Mesta za dvig z viličarjem
- Mesta za dizanje sa viličarom.



	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	
Machine number Maschinen Nummer	
Year of production Baujahr	

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinenummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

***Darum lieber gleich
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!***

***That's why we say, order better immediately
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!***

INDEX

ORDERING OF SPARE PARTS	20
PURPOSE	22
TECHNICAL DATA	23
DESCRIPTION	24
INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK	25
OPERATING INSTRUCTIONS	26
HITCHING UP TO THE TRACTOR	26
MAIZE HARVESTING AND ADJUSTMENT OF PICKING ROLLERS AND PLATES	26
TIGHTENING OF CHAINS AND V-BELTS	28
REPLACING MILLER BLADES	29
HUSKER ROLLERS ADJUSTMENT	29
ADJUSTING THE HEIGHT OF TRANSPORT SHOVELS – ABOVE HUSKING UNIT	30
FAN ABOVE HUSKING UNIT	31
MAINTENANCE AND LUBRICATION	31
GEAR BOXES "P"	32
PERIODICAL TEST AND CHECK-UP	33
NOTICE	33
SAFETY DECALS (DRAWING)	35

PURPOSE

You have bought a new SIP product: **One row Maize-cob harvester** with fan. This machine was tested in very different working conditions for many years.

Its simple construction grants cutting and scattering of corn stalk, husking and conveying into the hopper and hydraulic tipping from the hopper on the trailer. SIP Maize-cob harvester picks qualitative all sorts of corn hybrids. The construction of the machine is simple but robust. Its thoughtful and characteristic design along with low weight make working with the machine easy also on uneven and soaked field. It is very agile and stable, it adjusts quickly and effectively to the crop condition with the help of hydraulic system and requires less power for traction.

Before starting the machine, read carefully instructions for use and take them into consideration while working with it. Instructions of P.T.O Shaft producer are a part of these instructions.



IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO FEED THE MACHINE MANUALLY OR ANY OTHER INTERVENTION ON THE MACHINE; WHILE RUNNING!

TECHNICAL DATA

Type	TORNADO 40 EOL
Length	4700 mm
Width	2740 mm
Height	2700 mm
Weight	1680 kg
Picking capacity	up to 0,45 ha/h
<u>Husking unit:</u>	
- 3 metal rollers	
- 3 rubber rollers	
- Roller length	1130 mm
<u>Miller:</u>	
- 9 blades	
- drive with 2 V-belts B1600	
<u>Hopper:</u>	
- Volume	1,8 m ³
- Tipping with tractor hydraulic up to height 2,40 m	
<u>Harvester's pneumatics:</u>	
- 10.0/75-12 AW Impl.	
- Air pressure	3,00 bar
Requested tractor power	over 18 kW
P.T.O Shaft rotations	480 - 550 rot./min
Lower drawing lug attachment Hydraulic attachment for dumping wagon	
Requested oil quantity	5 L / 6 Mpa (60 bar)
<u>PTO Shaft with safety device:</u>	
- Length between joints	910 mm
- Safety device	600 Nm
Shorten the PTO Shaft following the producer's instructions, if needed.	

DESCRIPTION

Picking unit (pos. 1, fig. 1) picks the Maize cobs from stalk by two rollers (pos. 1, fig 2) which pull the stalk strongly downwards through two adjustable picking plates (pos. 2, fig. 2) where the cob is separated from the stalk and two transport chains (pos. 2, fig. 1) take the cob into husking unit. Miller (pos. 2, fig. 1) crashes the rest of the Maize stalk and spreads it over the surface. Metal and rubber rollers husk Maize cobs in the husking unit (pos. 3, fig. 1). Transport shovels above rollers (pos. 4, fig. 1) push Maize cobs to the conveyor (pos. 5, fig. 1) where rubber shovels, fixed on chain, lift them into hopper (pos. 6, fig.1). Hopper is emptied with help of hydraulic cylinders (pos. 7, fig. 1) which get needed oil quantity from tractor's hydraulic system. The ventilator (pos. 9, fig. 1) cleans Maize cobs from admixture.

Fig. 1

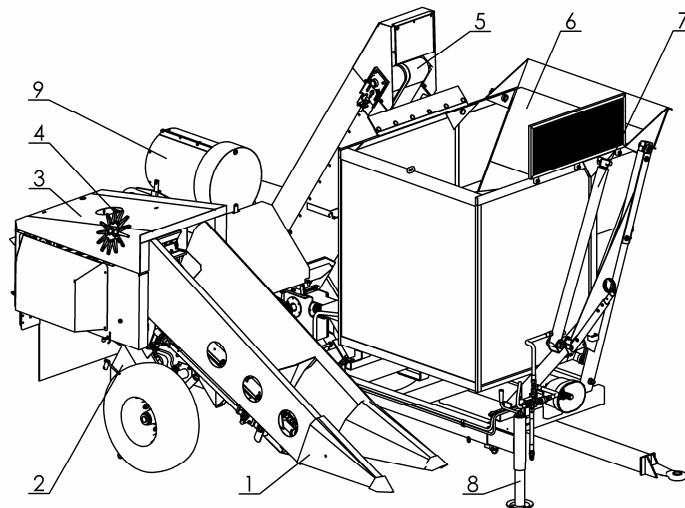
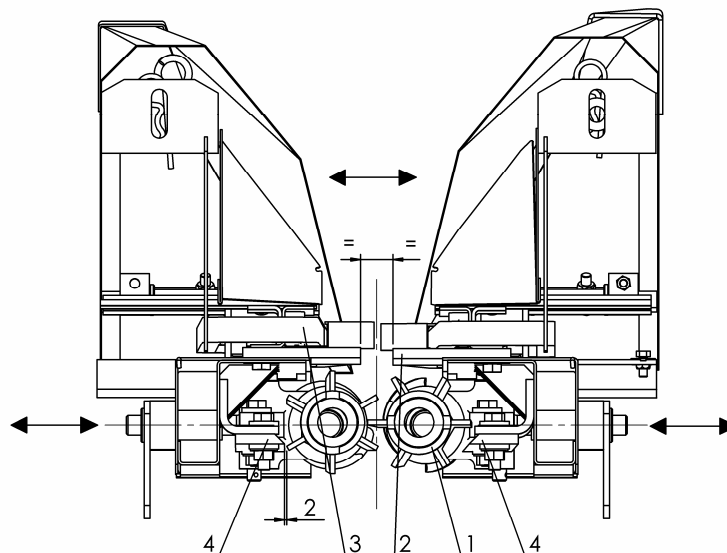


Fig. 2



INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

Working with Maize-cob harvester is simple, however all the instructions must be read and taken into consideration before use, in order to assure quality and safe work.

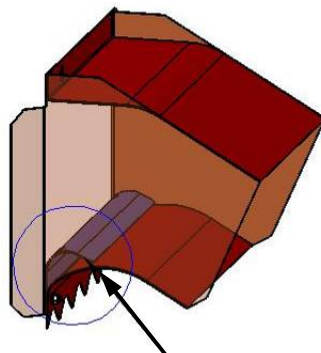
Take into consideration when working with the machine:

1. The law of protection at work
2. Safety regulations at agricultural work
3. Safety regulations at maintenance of motor vehicles and transport with motor vehicles.
4. Producer's instructions.

Producer's instructions:

- Person working with Maize-cob harvester must be well informed about its operation.
- Persons working with or being in the range of the machine must take strictly into consideration all safety and information decals stucked on the machine and written in the instructions.
- IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO FEED THE MACHINE MANUALLY OR ANY INTERVENTION ON THE MACHINE, WHILE RUNNING.
- At any intervention in Maize-cob harvester shut off the engine and tractor.
- During start of and work with the machine, all safety devices and protections must be on the machine.
- Nobody is allowed to keep on or near the machine while the machine is working or tipping.
- Fix the PTO Shaft protection with chain.
- The pin of the hitch must be secured with suitable spring clip.
- Do not drive with hopper lifted.
- For work on the slope machine is supplied with protection wich prevent comcob to drop out. Protection is necessary add only if you work on the slope (fig. 3).

Fig. 3



OPERATING INSTRUCTIONS

HITCHING UP TO THE TRACTOR

- Attach the Maize-cob harvester to the lower tractor hitch on the backside of the tractor.
- Set the PTO Shaft. Safety device should be on the tractor. Fix the PTO Shaft protection with chain.
- Connect hydraulic hose to the tractor in the way to avoid damages caused at driving and curves.
- Set the hydraulic distributor in the added holder which is well fixed on the tractor (fig. 8)
- Pull out the jack stand (pos. 8, fig. 1) and fix it into holder placed near the left wheel of the harvester.
- After hitching the machine to the tractor run test and check the correct functioning of all units.

Fig. 8

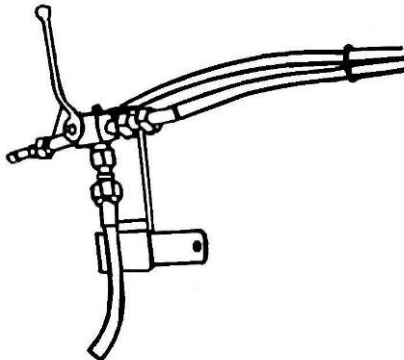
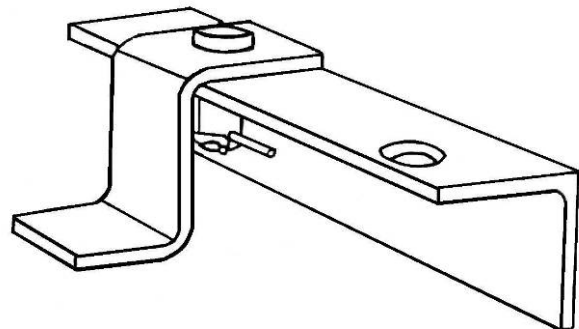


Fig. 9



MAIZE HARVESTING AND ADJUSTMENT OF PICKING ROLLERS AND PLATES

Set the machine in working position (fig. 9). Enter into maize rows with 500 rot./min on the PTO Shaft and approx. speed 2-3 km/h. Adjust the height of picking unit by tractor hydraulic according to crop condition. When you see that the machine is running normally, adapt the driving speed and rotations of PTO Shaft to density and height of maize stalk, in order to get quality and efficient work.

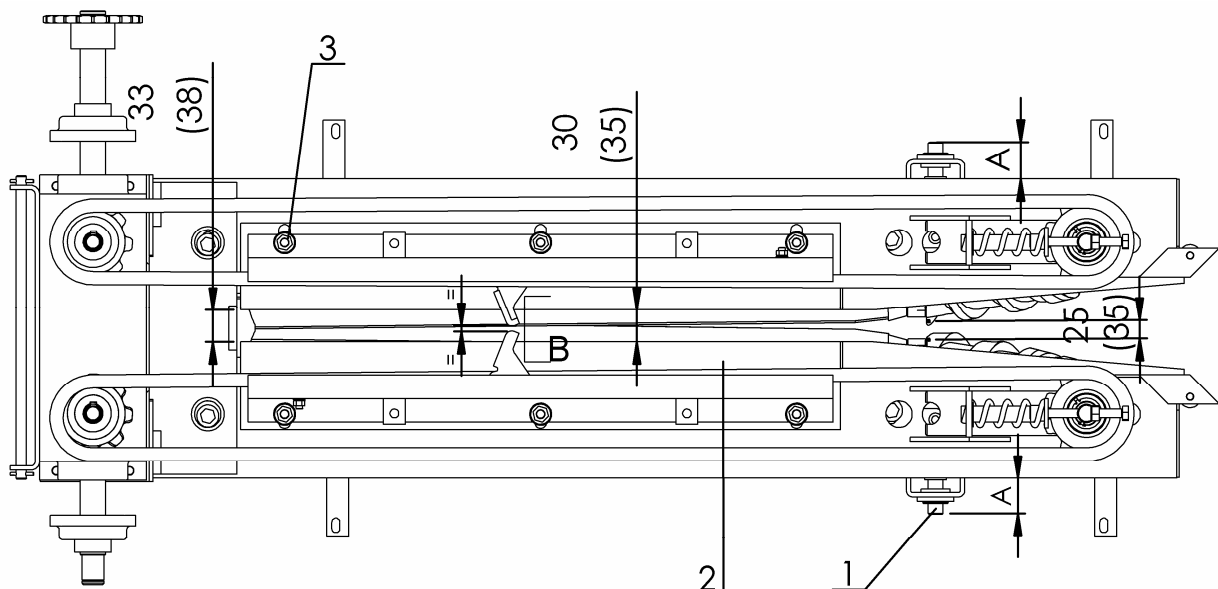
Observe carefully the behaviour of the maize stalk entering the picking unit. If the stalks break off and travel together with the cob into husking unit or they stop near the gear box, means that picking rollers are not good adjusted. The gap between both rollers is to be adjusted by turning the handles (pos. 1, fig. 10). On the fig. 10 an area "B" is marked, where the rollers should break off the cobs.

The gap between picking plates (pos. 2, fig. 10) is achieved by moving the plates after loosening nuts (pos. 3, fig. 10). Adjust the gap between picking plates to the thickness of stalks and cobs. The gap on the upper end at the gear box should be 2-3 mm wider to avoid the cobs getting stuck.

If stalks or weeds roll around picking rollers, cleaning plates must be adjusted (pos. 4, fig. 2). After adjusting them, be careful to leave the minimum gap between the top of the picking roller and cleaning plate. After adjusting fix all the nuts well and set on all the safety devices.

⚠ NO INTERVENTION IS ALLOWED WHILE THE MACHINE IS IN GEAR. THE TRACTOR'S ENGINE MUST BE SWITCHED OFF.

Fig. 10



TIGHTENING OF CHAINS AND V-BELTS

Chains and belts are mostly stretched in first hour of work. After an hour of working with the Maize harvester, picking 2 to 3 full hoppers, turn off the machine and check the tension of all chains and V-belts (use the greasing scheme). If needed, tighten them with stretchers, do not tighten them too much. The chain must have 1% axle-looseness between chain gears (2-3 mm). V-belt can be pressed by thumb about 11 mm. Transport chain of picking unit (pos. 1, fig. 11) is tightened by the tension spring (pos. 2, fig. 11). Chain gear (pos. 3, fig. 11) must have 3-5 mm movement. Tightening of transport chain of the conveyor is to be done on upper shaft, both sides equally (fig. 12). Insufficiently tightened transport chain causes the deviation of transport shovels and lowers transport effect and increases cobs damages. When replacing the chains, take care of the locking-link position (fig. 13).

Fig. 11

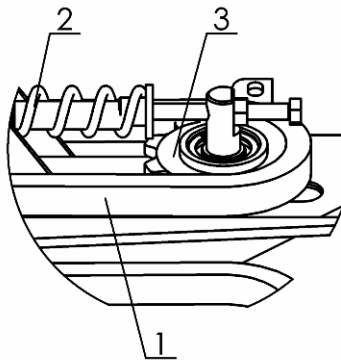


Fig. 12

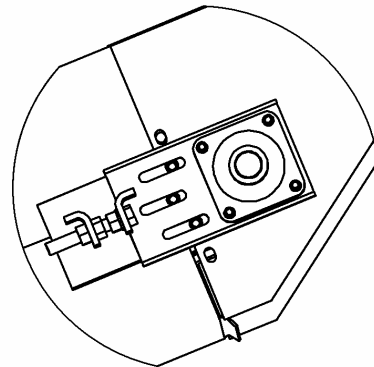


Fig. 13

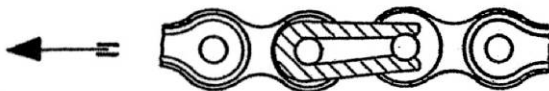
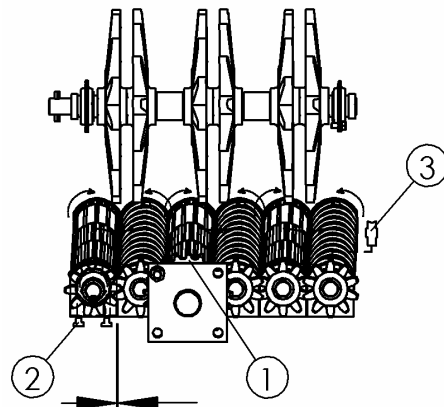


Fig. 14



REPLACING MILLER BLADES

Miller cuts the stalks and spread them over the soil. When the blades are used, replace them with new-ones. Used blades cut badly and charge the machine and tractor additionally. All blades must be replaced at the same time in order to prevent vibrations which cause the rupture of vital parts of the miller. If only one blade brakes, replace it immediately. When replacing blades, always replace pins and securities too.

HUSKER ROLLERS ADJUSTMENT

To achieve satisfactory husking quality, husker rollers must be pressed together as much as possible over the whole length. If between the rollers appears the gap, for instance due to the fact that rubber rollers were worn out, proceed as follows: undo partly the screws on both sides (pos. 2, fig. 14) and press the rollers together. Do not move driving roller (pos. 1, fig. 14). Do not leave a gap between roller pairs when pressing them together, the rollers rotate to each other (pos. 14). The gap on "non active" part between two pairs of rollers can increase. When the rollers are close enough turn the screws well (pos. 2, fig. 14).

It is recommended to clean the husking unit periodically. By that the wearing out of rollers is reduced. When the rubber rollers are worn out so much they can not be pressed towards the metal roller any more, rubber sections must be replaced (pos. 18, 24, fig. H). When harvesting maize which is difficult to husk, put into the metal rollers additional teeth (pos. 3, fig. 14) added to the machine in a sack. Put the teeth into the metal rollers step by step from the entrance of cobs into husker towards the exit. The number of teeth depends of the quality of husking. By increasing number of teeth, maize-beans on the cob can be damaged.

ADJUSTING THE HEIGHT OF TRANSPORT SHOVELS – ABOVE HUSKING UNIT

Adapt the height of the lid with transport shovels to the size of the cob, ripeness grade and type of maize, regarding to the husking difficulty. Turning the screw (pos. 1, fig. 15) you raise and lower the height of the lid.

Position "C" on the front at the entrance of cobs can be higher (the lid higher) due to cubs not being husked at this point.

Belt of the ventilator and driving chain of the shovels are in the height automatically following the adjustment. If the chain or belt of any reason don't lie in line, adjust them by adding the washers (pos. 2) between holder and tube. Untie the screw (pos. 3).

Fig. 15

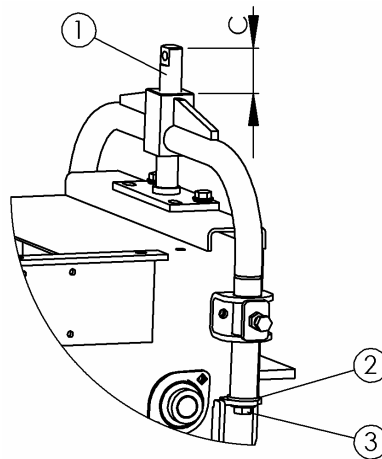
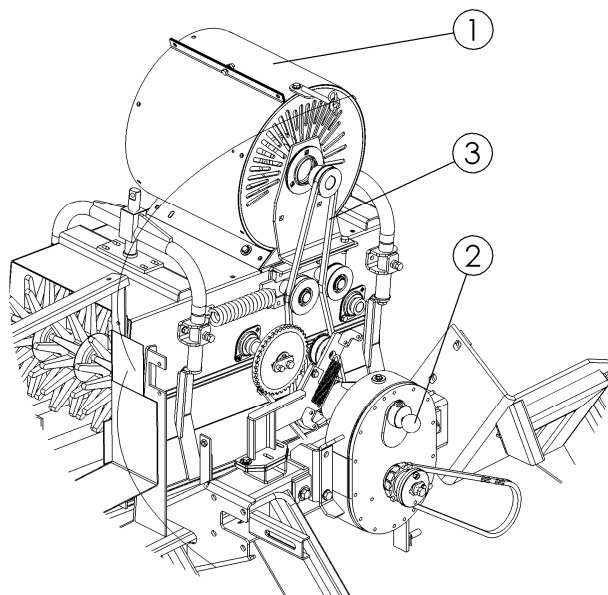


Fig. 16



FAN ABOVE HUSKING UNIT

It is known wet cobs can be well husked. When crushing stalks on a dry and windy day, more admixture gets in the husking unit. The ventilator reduces that. It creates overpressure that presses light pieces of admixture down the husking rollers, increasing thereby their efficiency. A part of admixture is conveyed to cleaning rollers. For longer life time we recommend to turn on the ventilator only if needed. When harvesting certain sorts of maize or in dry and windy weather.



ATTENTION!

Turn on/off the fan only when the machine is not running.

The fan is switched on with the handle (pos. 2, fig. 16).

Pulling the handle out, the fan is switched off. To switch it on, push the handle inside and draw the belt (pos. 3, fig. 16) slowly to put the gears in driving position. Push the handle till it gets stuck.

MAINTENANCE AND LUBRICATION

Only well maintained and greased harvester will be operational, therefor handle with it according to producer's instructions.

Before starting the work check regularly:

- tension of chain and belt transportation
- tightness of screws and nuts
- air pressure in pneumatics



SHUT OFF ENGINE AND REMOVE THE IGNITION KEY FROM THE TRACTOR BEFORE ANY INTERVENTION ON THE MACHINE.

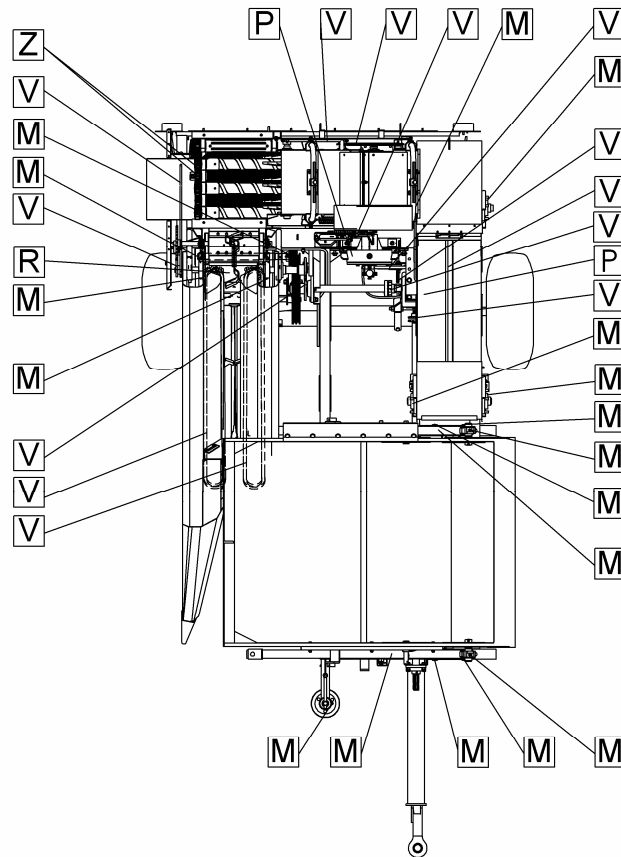
Greasing points (Nr. of nipples M)

- hopper lift (8)
- miller (2)
- rotor above picking unit (2)
- bearings of vertical conveyor (4)
- stretching chain gear (1)

Greasing points and procedure are shown on the greasing scheme (fig. 17). The greasing nipples and uncovered gears must be lubricated with multipurpose grease. Chains must be well oiled each day. PTO Shaft is to be lubricated following the producer's instructions. Gear box "R" is filled with liquid grease VISKOMA R. Change it at least once in 2 years.

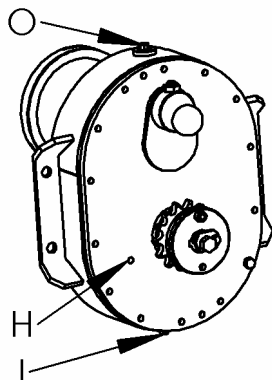
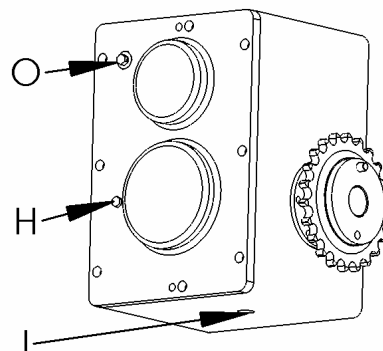
Fig. 17

- V = oil (12 chains)
- M = multipurpose grease (17 nipples)
- R = liquid grease VISKOMA R
- P = HYPENOL (SAE 90)
- Z = gears – multipurpose grease



GEAR BOXES "P"

There must always be enough oil in the gear boxes (fig. 18, 19). Check oil level every 50 hours of work with the screw "H". In the gear box (fig. 18) there is 1,5 l of oil SAE 90 HYPENOL and in the gear box (fig. 19) 2,5 l of the same type of oil. For the first time change oil after first 20 hours of work, and afterwards at least once a year. Oil can be drained by unscrewing the screw "I" (fig. 18, 19). Fill the oil through the screw hole "O". At the end of the season clean well the harvester, check technical functioning, release V-belts, oil the chains, grease all nipples and store the machine on a dry place, unexposed to weather influences.

Fig. 18

Fig. 19


PERIODICAL TEST AND CHECK-UP

Maize-cob harvester must be detail checked-up at least once a year before starting harvest. Periodical check-up during working season should be every day or every 8 hours of working.

Check-up includes following points:

- Tension and greasing of all driving chains.
- Greasing of uncovered gears.
- Condition and cleaning of husker rollers.
- Tension and greasing of transport chains in picking unit and conveyor.
- Condition and tension of V-belts.
- Greasing following the maintenance instructions (incl. PTO Shaft).
- Condition and cleaning of picking plates
- Knives check of the flailmower and greasing of bearing – points.
- All safety devices and protections on the machine.
- Electrical equipment – traffic lights.
- PTO Shaft – state of protection.



ATTENTION!
WORKING WITH HARVESTER IS SAFE IF USED CORRECTLY, CONSIDERING ALL THE INSTRUCTIONS.

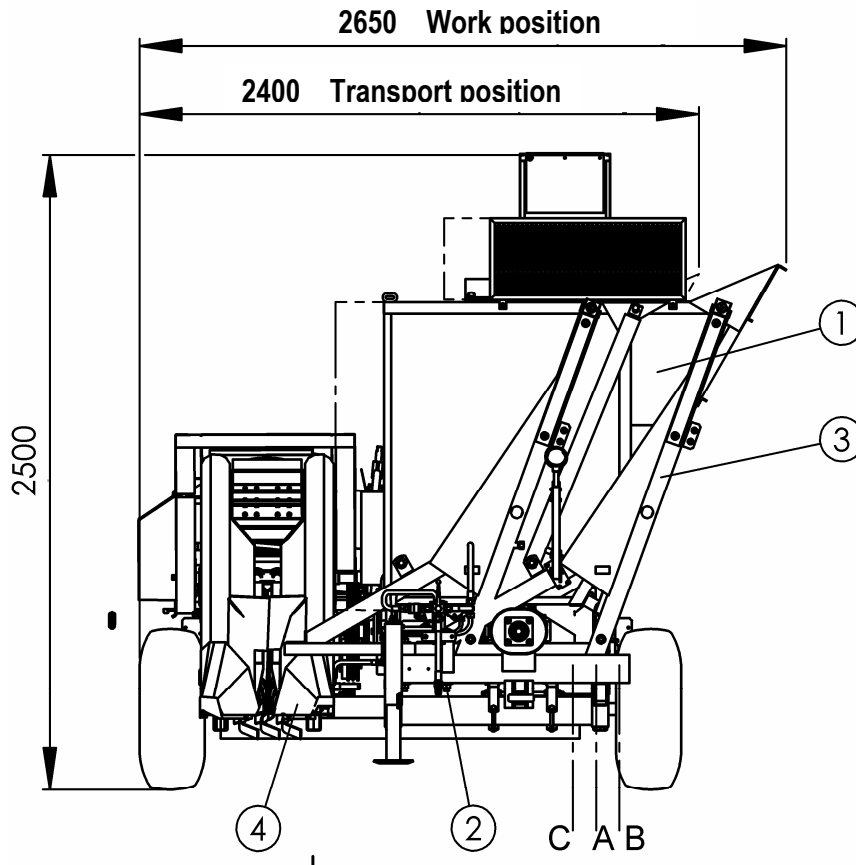
NOTICE

New machine is in transport – assemble position. Before use it must be shifted to working position as shown in the picture (fig. 20). Remove the driving shaft protection first (pos. 4, fig. A) and the driving shaft (pos. 1, fig J) by unscrewing (pos. 62, fig. J) the house bearing (pos.9, fig. J) and take off the chain (pos. 36, 32, fig. J) on the clutch (pos. 19, fig. J).

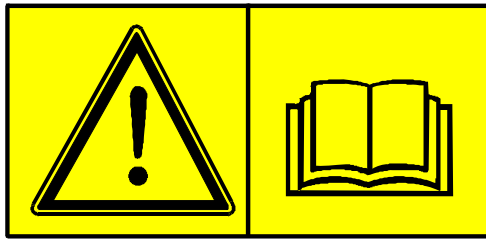
Protect the hopper (pos. 1, fig. 20) from turning over and undo screws (pos. 2, fig. 20). Shift the hopper to working position. Position “A” is recommended (fig. 20). Using wider and more powerful tractor you can choose position “B”, whereby the width and the centre of gravity of the machine are changed. Be careful when tipping on the uneven field. Using smaller tractor position “C” is recommended. After setting put the screws in the utmost boreholes on the holder (pos. 3, fig. 20) and tighten them well.

Do not use the middle borehole. It is used in transport position only. Set and tighten well the tubes for hydraulic system and replace the driving shaft and its protection. At the end put on the left frame (pos. 4, fig. 20) of the picking unit. Individual elements are shown in the picture »C«.

Fig. 20



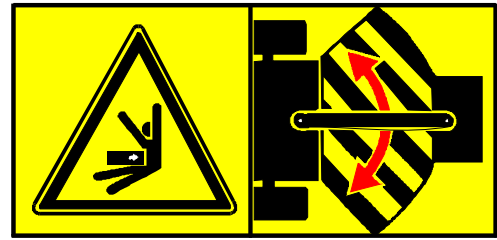
SAFETY DECALS (DRAWING)



153927200

1

- Read and take into consideration instructions for use.



153931703

2

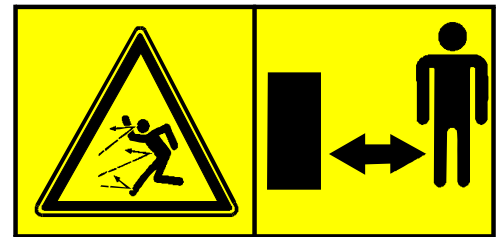
- Keep clear of moving parts while the machine is running



153927807

3

- Wait until all machine components have completely stopped before touching them.



153927709

4

- Keep safe distance from the machine.



153930205

5

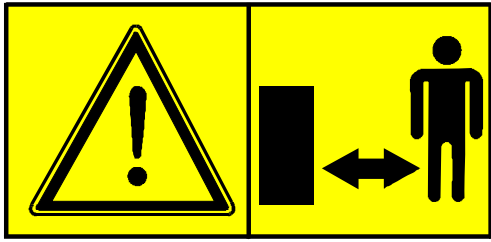
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



153927905

6

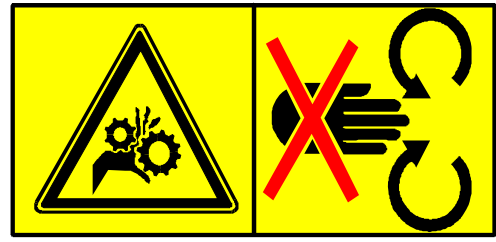
- Max. no. of tractor shaft rotations is (540 rpm).



153962206

7

- Keep clear from the working area of the machine.



153994002

8

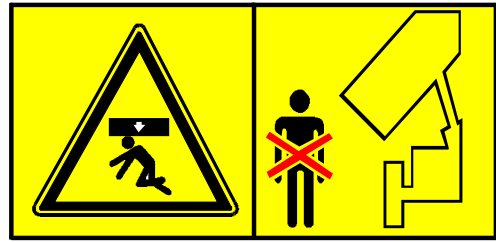
- Do not reach the rollers while rotating.



153993806

9

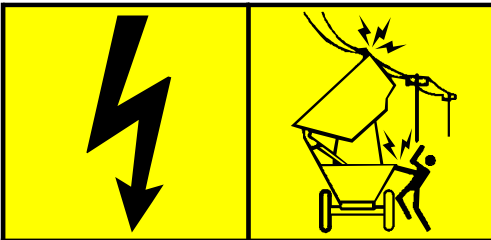
- Do not touch rotating snailrollers.



153993904

10

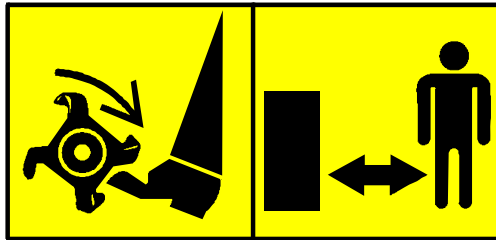
- Kepp clear from the hopper when side-tipping.



153993600

11

- Take special care of electrical wires.



153993708

12

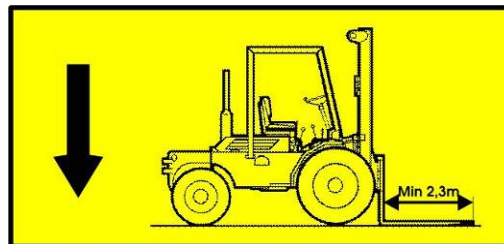
- Keep clear from rotating chrusher.



154165101

13

- Before restarting the machine, empty the conveyor.



154165209

14

- Lifting points for forklifter.

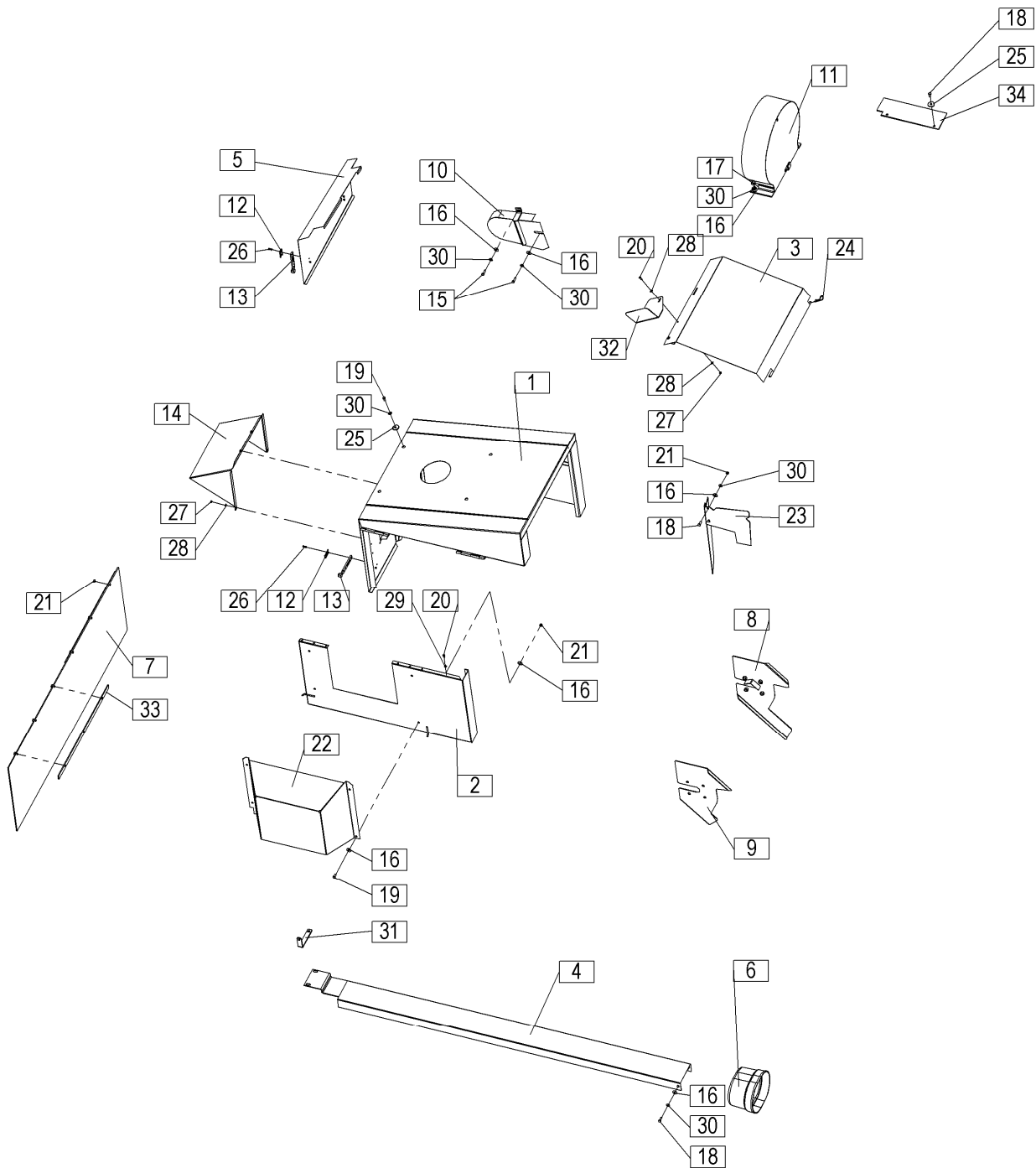
SEZNAM NADOMESTNIH DELOV

SPIŠAK REZERVNIH DELOVA

TORNADO 40 EOL

SPARE PARTS LIST

TORNADO 40 EOL

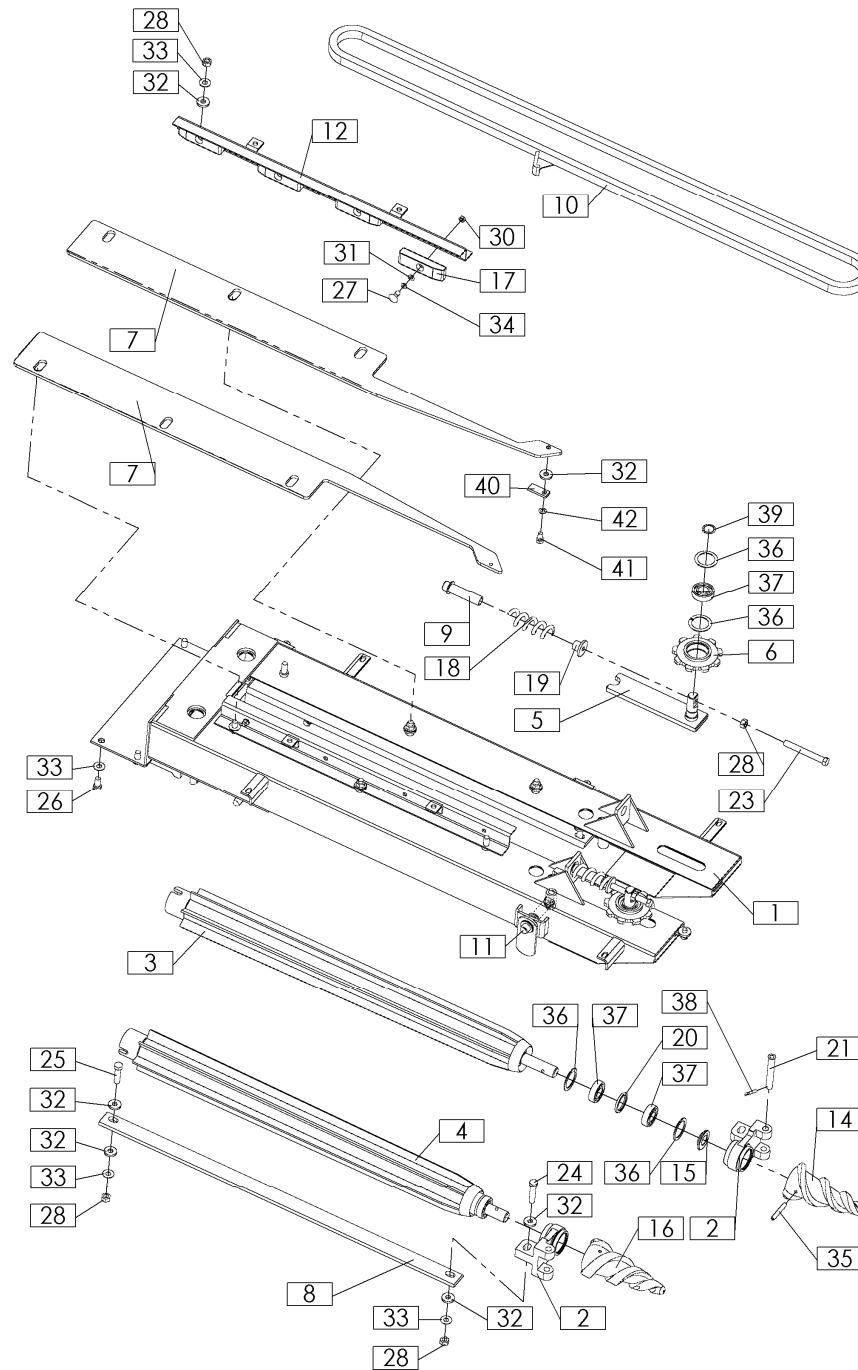


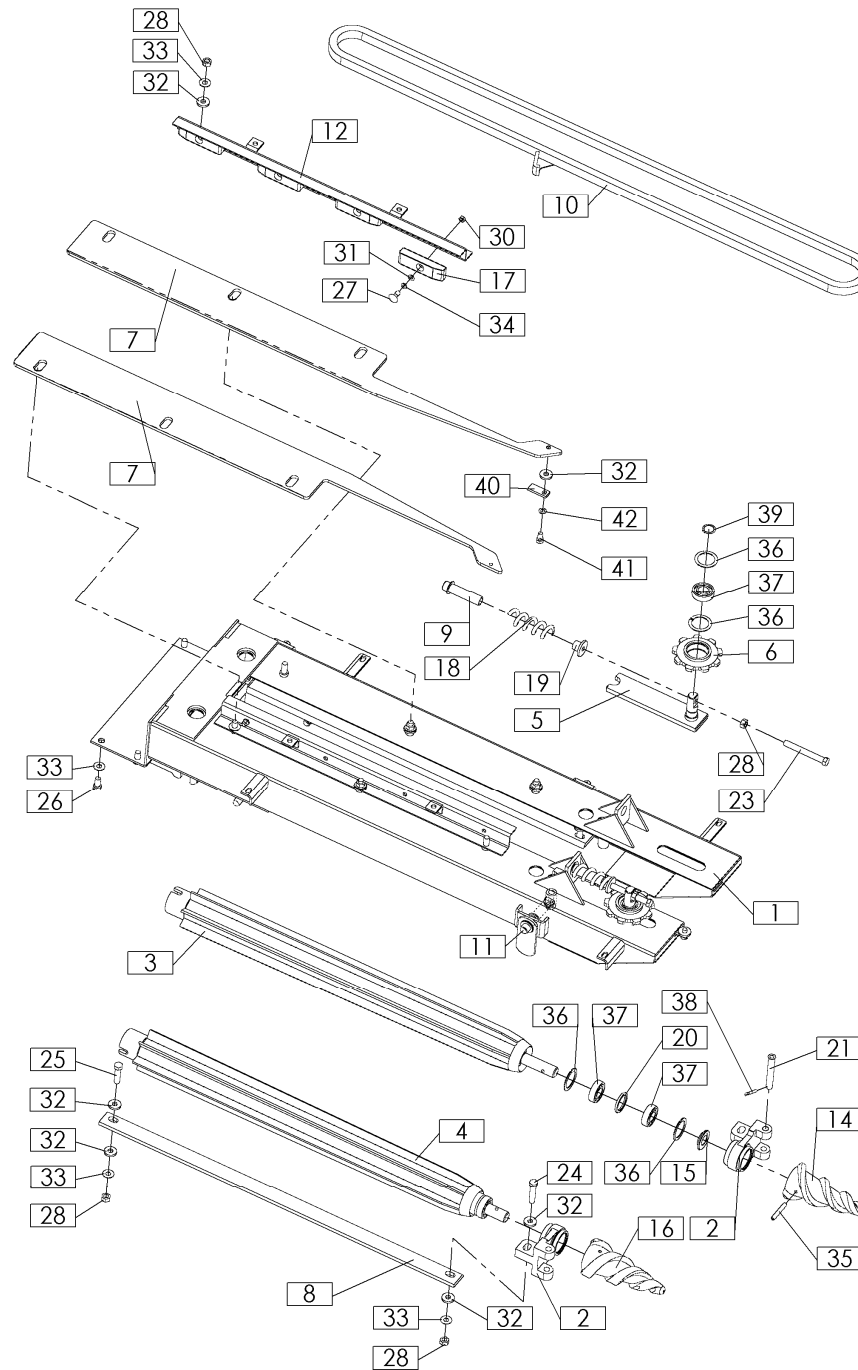
Velja od tov. št. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
From mach Nr.:

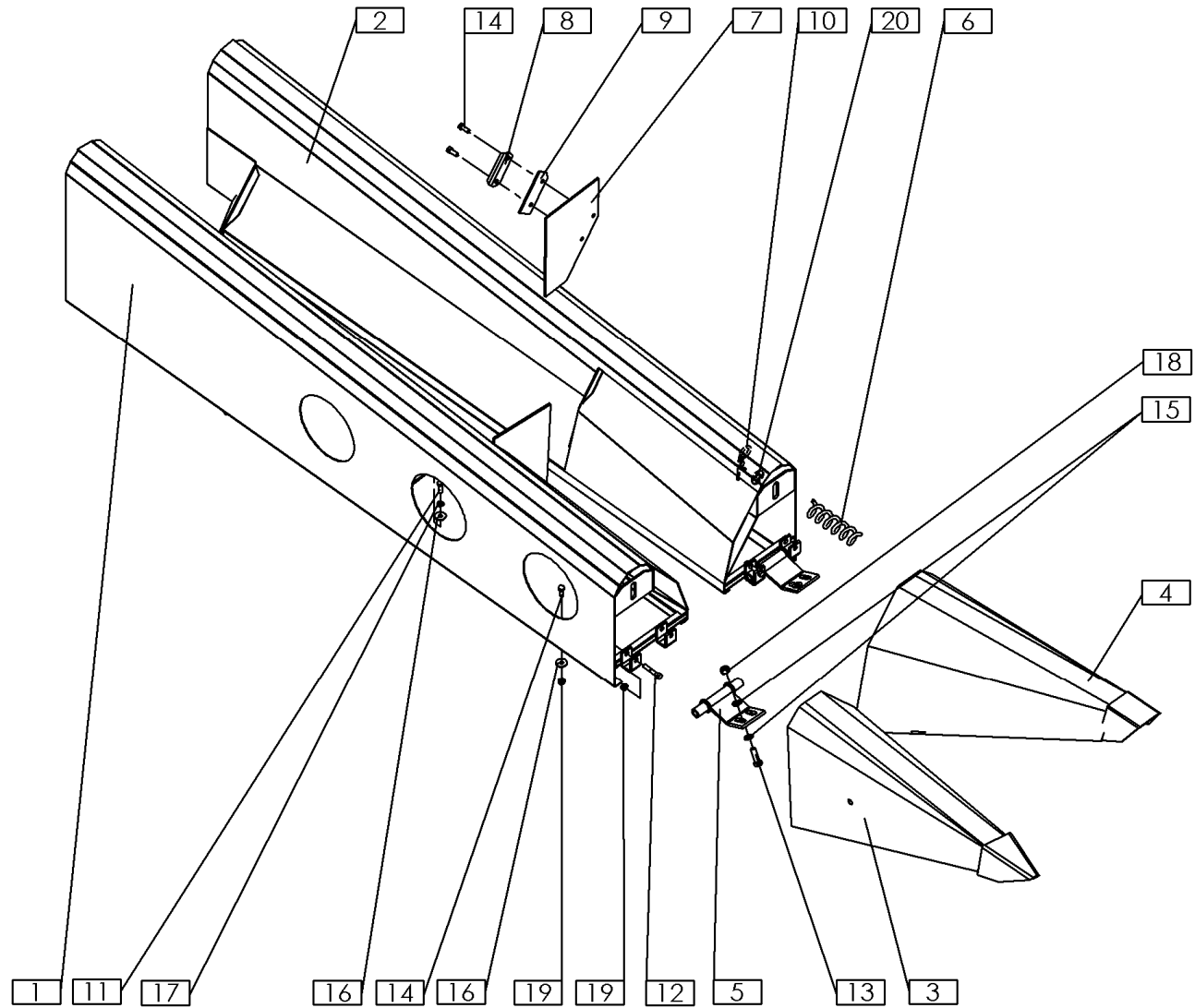
TORNADO 40 EOL=+2206

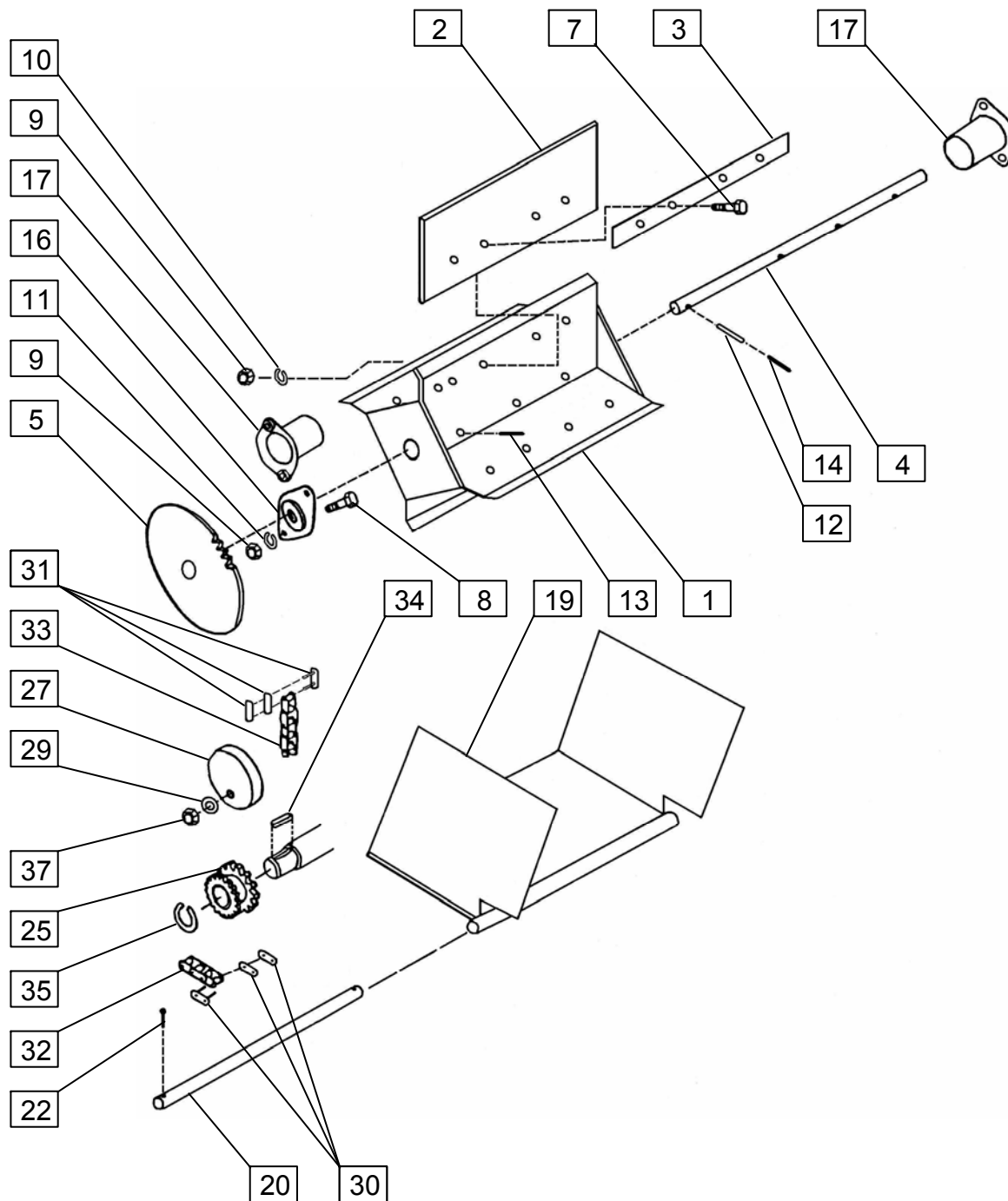
1

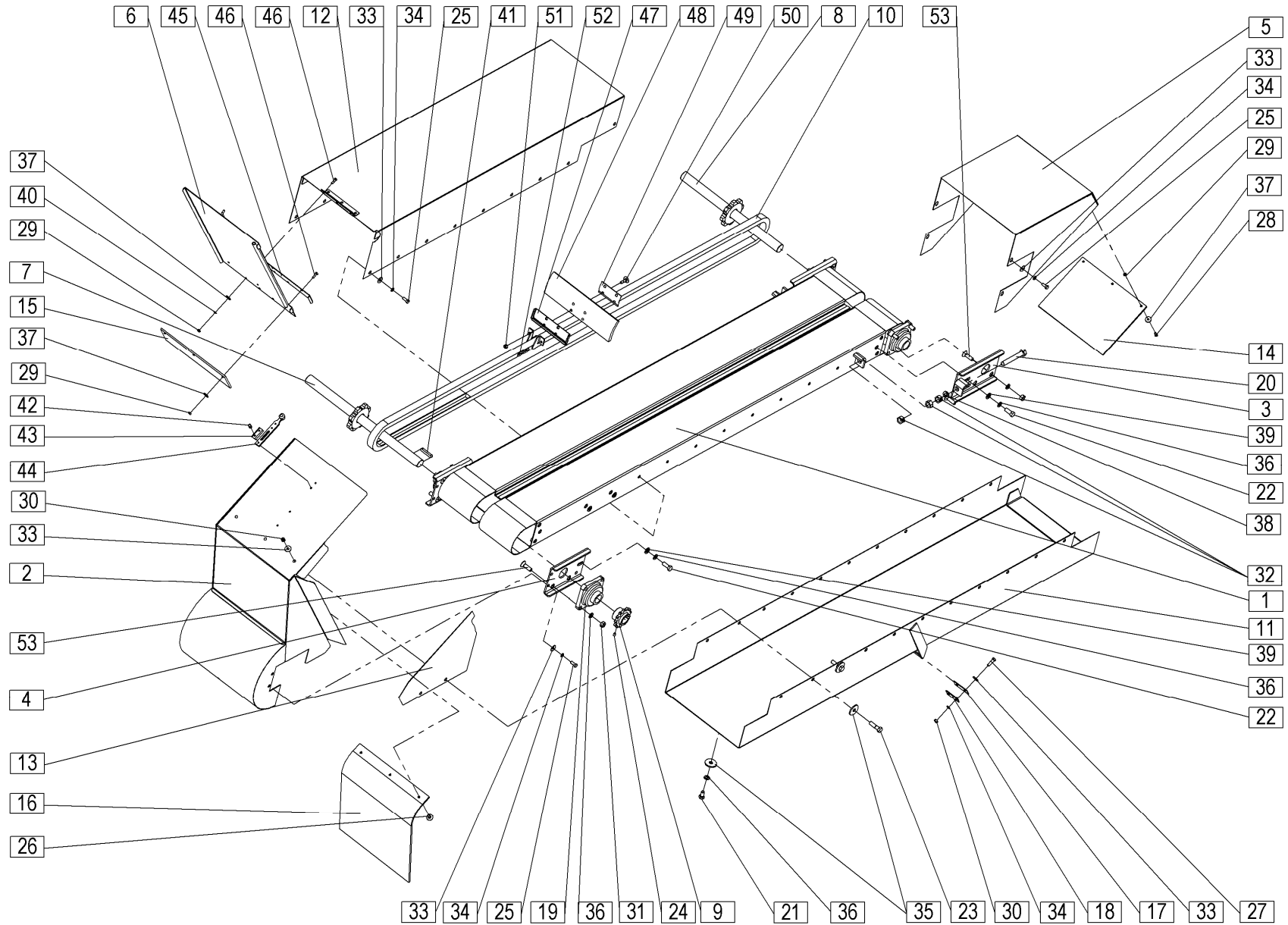
Številka Broj Bild Fig.	Kataloška številka Kataloški broj Ersatzteilnummer Spare Part Number	Naziv dela (SLO)	Naziv dijela (HR)	Description (GB)	Količina Komada Menge Quantity
1	155232401	Pokrov ličalnika var.	Pokrov komušača var.	Frame welded	1
2	155232303	Zaščita var.	Zaštita var.	Protection welded	1
3	155087309	Zaščita var.	Zaštita var.	Driving units protection tin welded	1
4	152220607	Zaščita pogonske gredi var.	Zaštita pogonskog vratila var.	Driveshaft protection welded	1
5	152220921	Zaščita zadnja	Zaštita zadnja	Protection backside	1
6	152221205	Zaščita kardana	Zaštita kardana	P.t.o. shaft protection	1
7	152221303	Zavesa	Zavesa	Curtain	1
8	153244010	Zaščita leva var.	Zaštita leva var.	Protection left weld.	1
9	153244108	Zaščita desna var.	Zaštita desna var.	Protection right weld.	1
10	154373500	Pokrov var.	Poklopac var.	Cover weld.	1
11	464130492	Zaščita var.	Zaštita var.	Protection welded	1
12	151140508	Ploščica pritrđilna	Učvrstna pločica	Fixation plate	4
13	151140401	Natezalec gumijasti	Gumeni zatezač	Rubber	4
14	151462401	Pokrov čistilca	Poklopac čistača	Deflector	1
15	000254101	Vijak M8x25	Vijak M8x25	Screw M8x25	2
16	151159908	Podložka 8,5/ 24 - 1,5	Podložka 8,5/ 24 - 1,5	Washer 8,5/ 24 - 1,5	14
17	150168703	Vijak M 8x20	Vijak M 8x20	Screw M 8x20	2
18	000248903	Vijak M 8x20	Vijak M 8x20	Screw M 8x20	6
19	000208509	Vijak M 8x16	Vijak M 8x16	Screw M 8x16	8
20	000207608	Vijak M 6x16	Vijak M 6x16	Screw M 6x16	6
21	000220905	Matica M8	Navrtka M8	Nut M8	14
22	155356900	Pokrov var.	Poklopac var.	Cover welded	1
23	155767208	Zaščita var.	Zaštita var.	Protection welded	1
24	151322900	Varovalka žična 3	Žičani osigurač 3	Wire safety clamp 3	2
25	153021205	Podložka 9 / 35 - 3	Podložka 9 / 35 - 3	Washer 9 / 35 - 3	6
26	150019107	Kovica slepa A5x16	Zakovica A5x16	Rivet A5x16	8
27	150141402	Matica M 6	Navrtka M 6	Nut M 6	10
28	150426603	Podložka SKM 6	Podložka SKM 6	Washer SKM 6	8
29	000228006	Podložka vzmetna A 6	Opružna podložka A 6	Washer – spring A 6	4
30	150426701	Podložka SKM 8	Podložka SKM 8	Washer SKM 8	10
31	155100507	Uho	Uvo	Strap	1
32	155385308	Zaščita	Zaštita	Protection	1
33	153278107	Podloga	Podloga	Lining	2
34	464130800	Gumi zaščita	Gumirana zaštita	Rubber protection	1

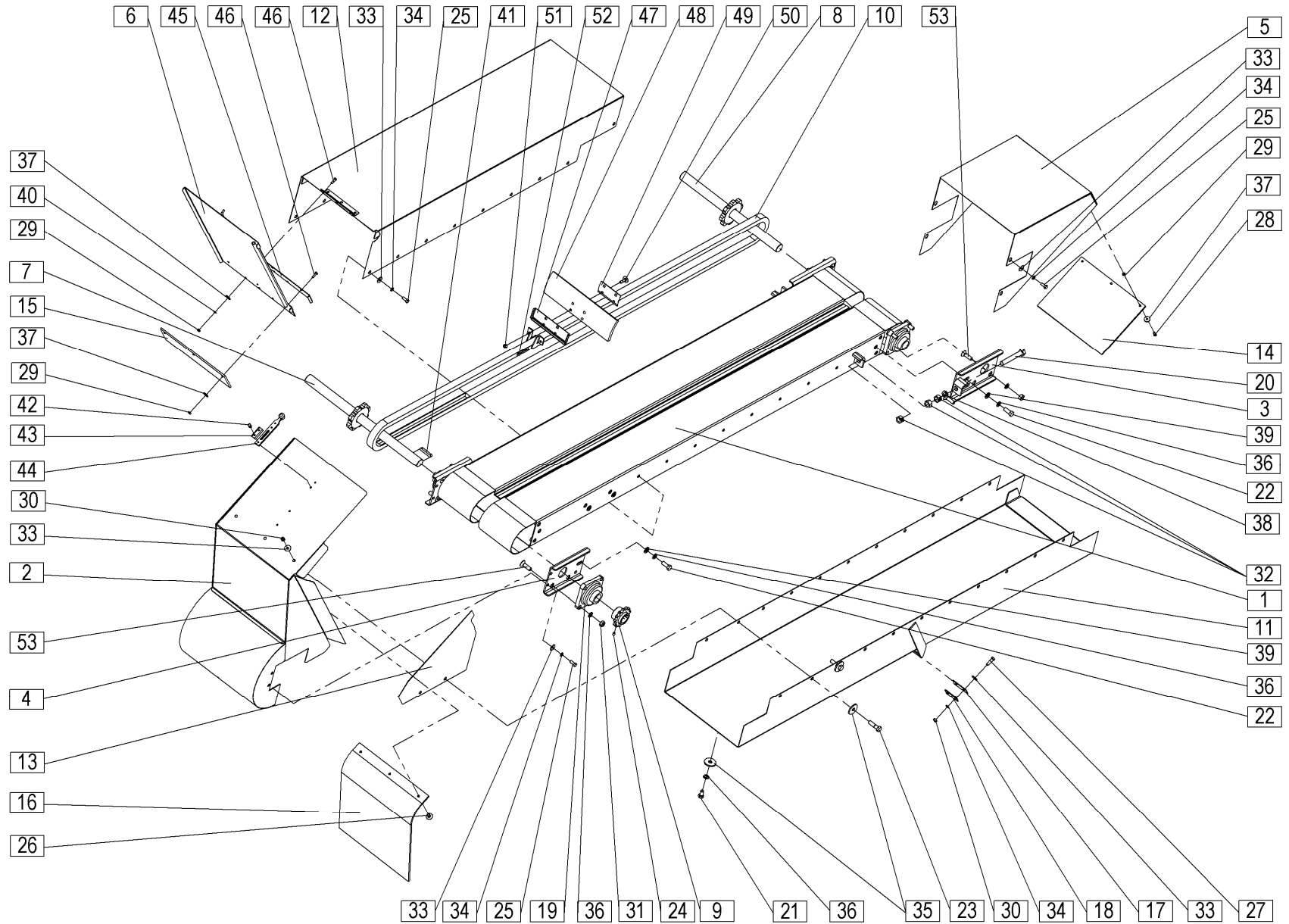


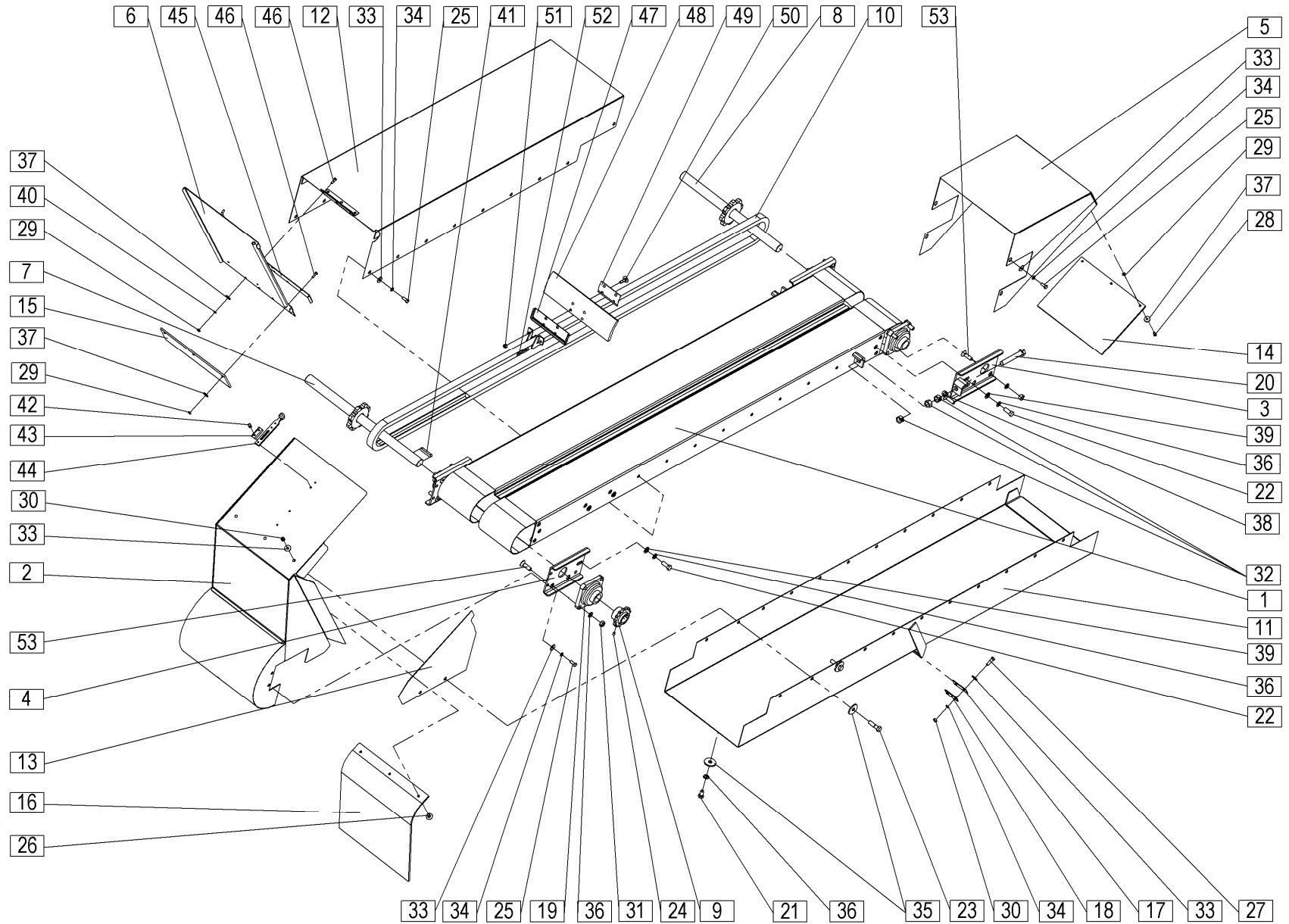


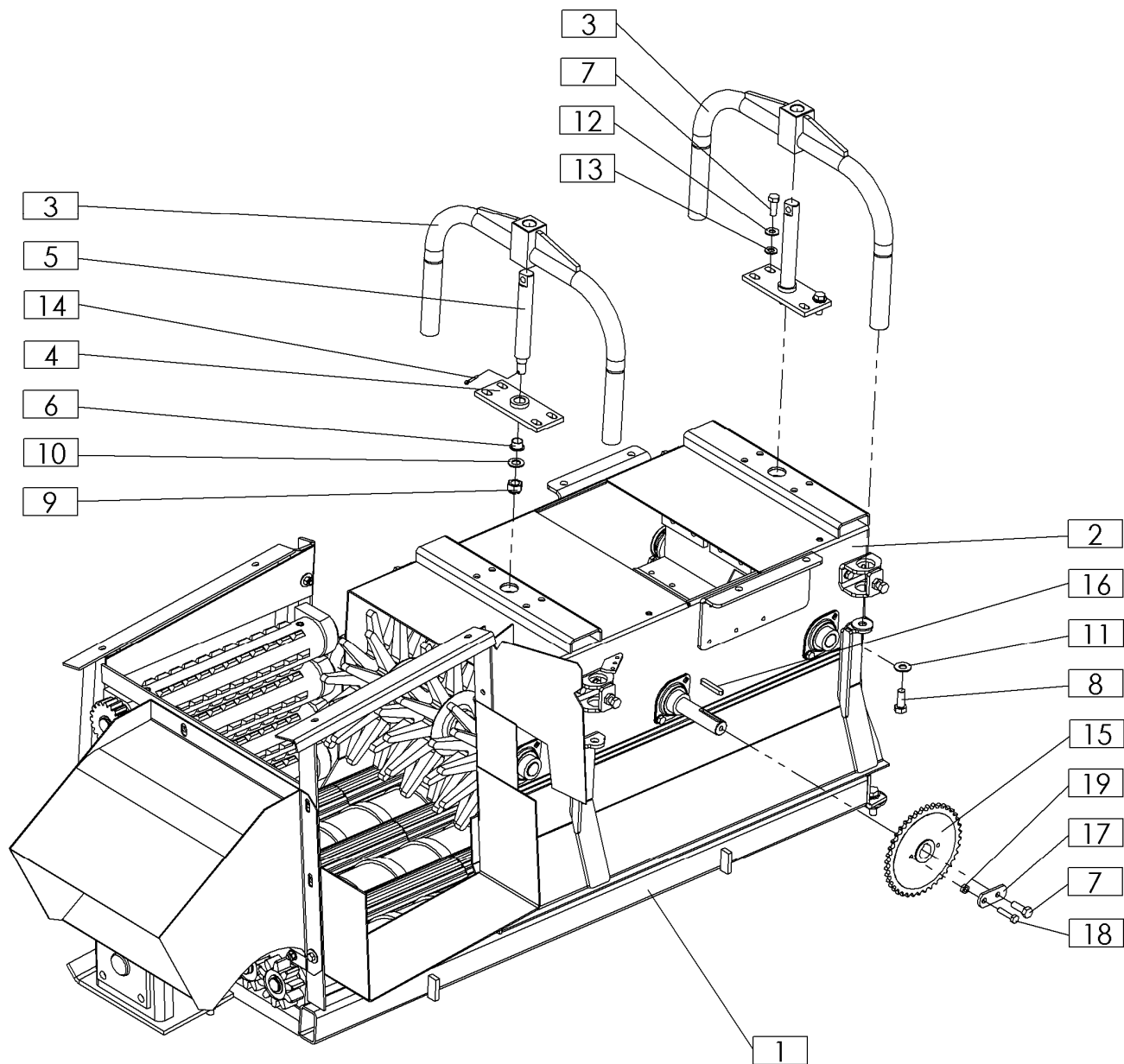


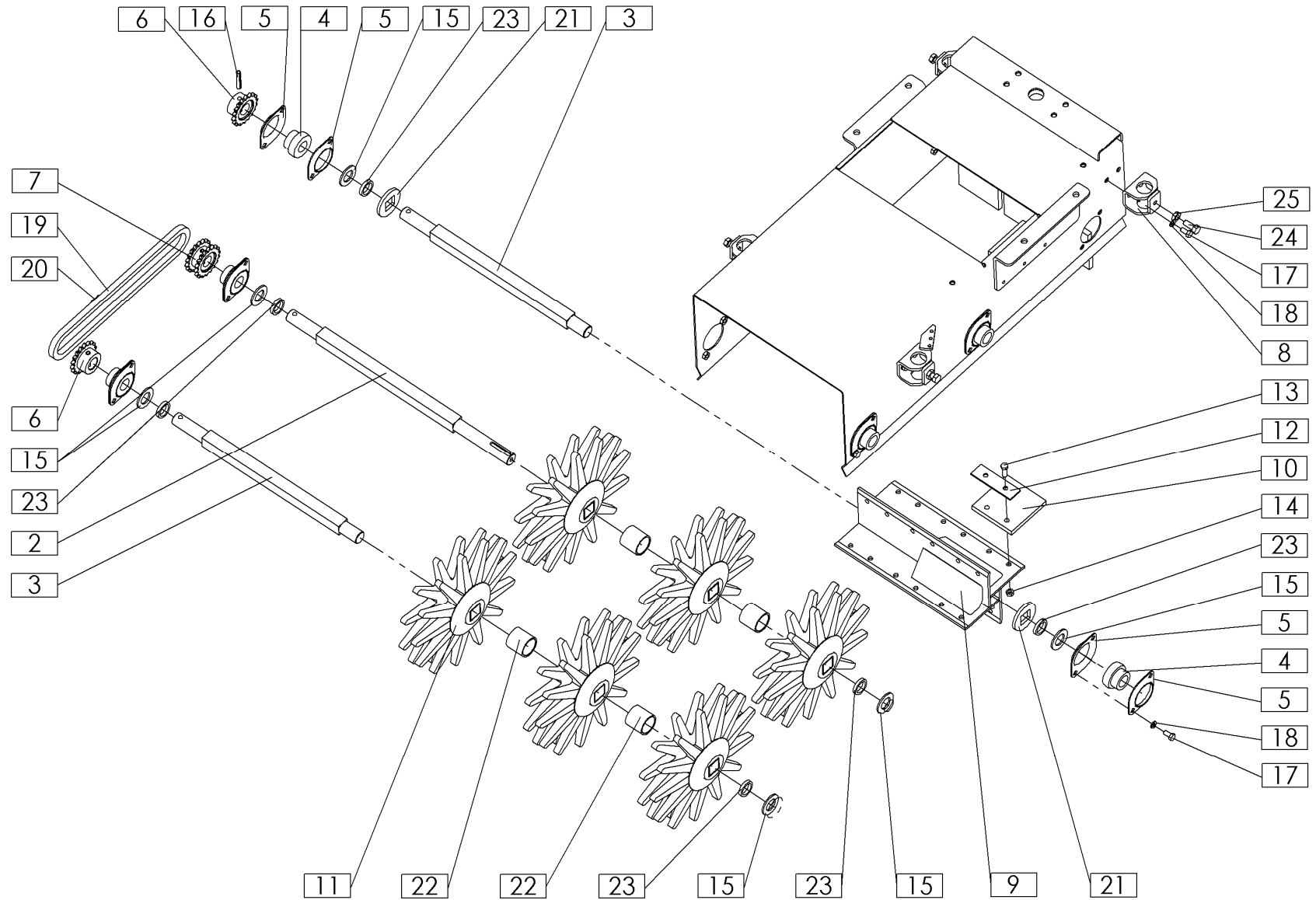


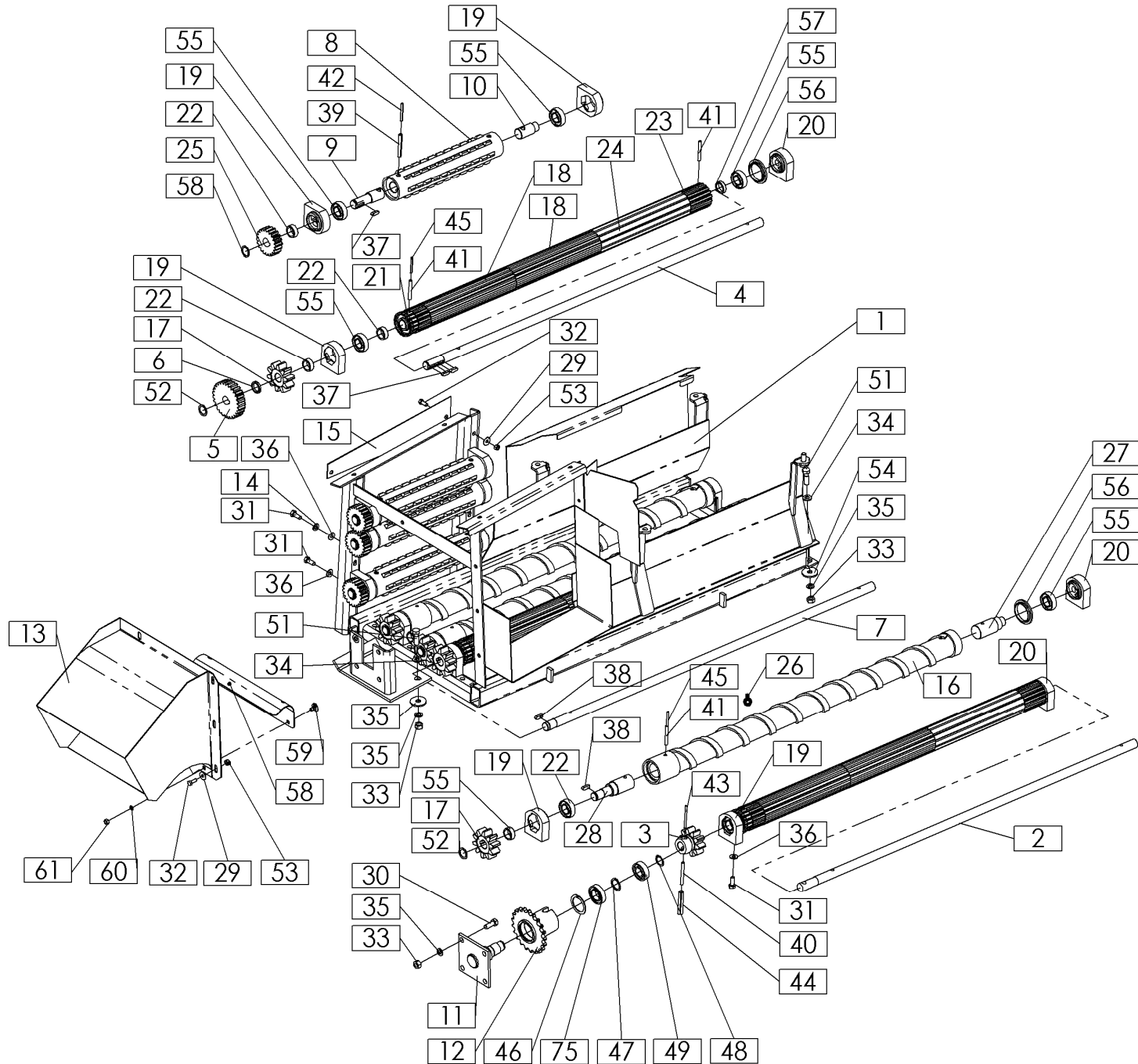


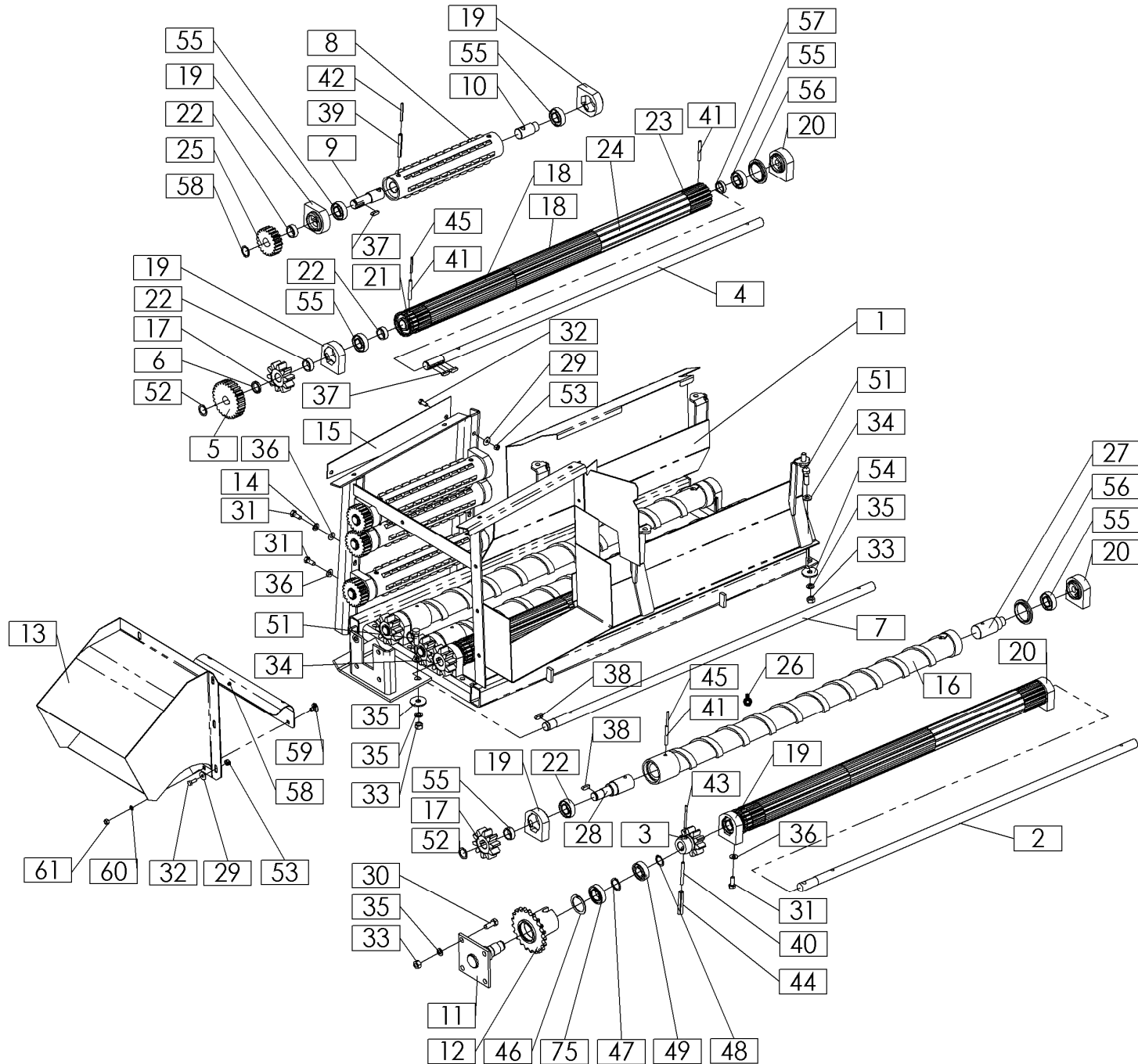


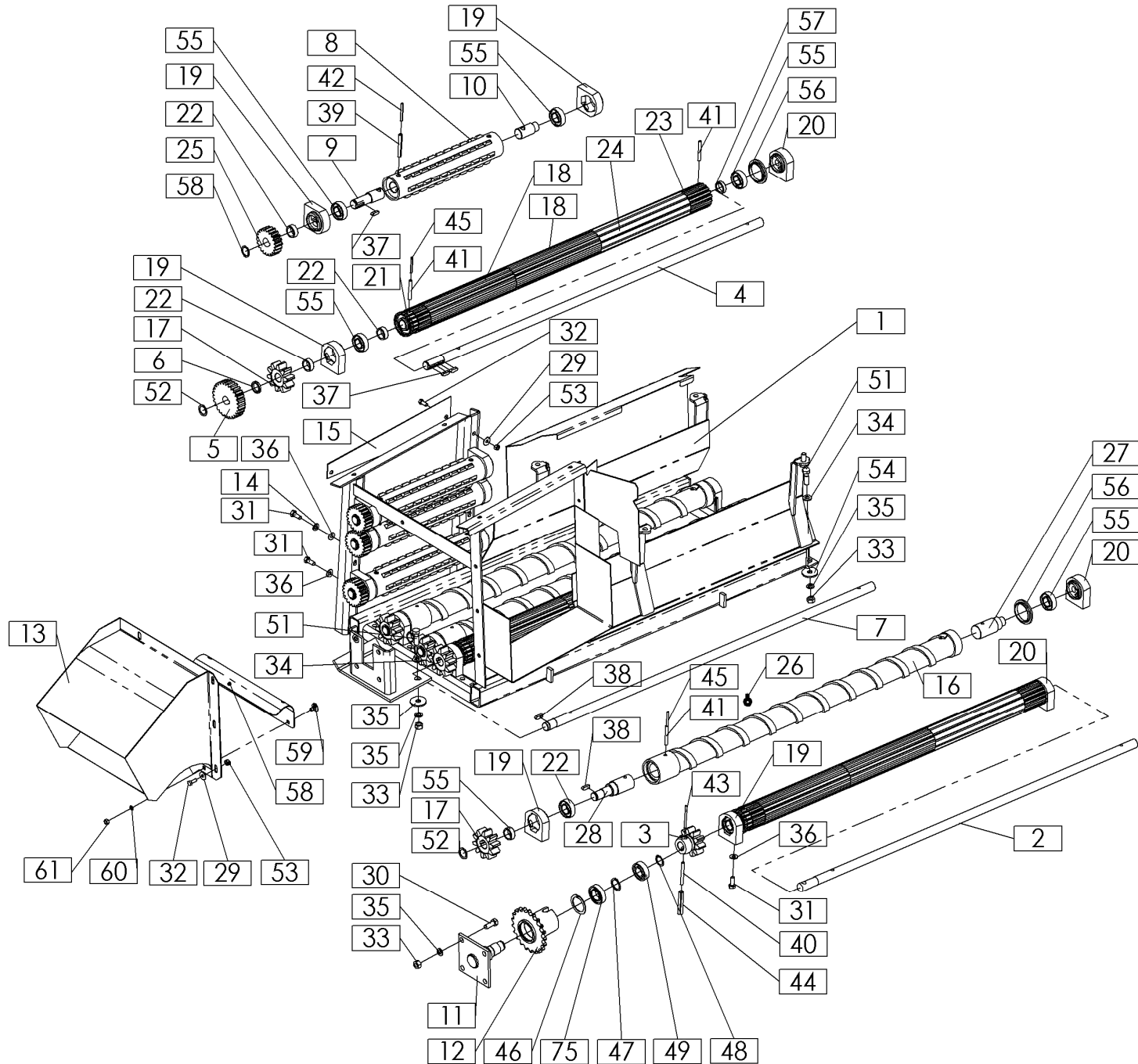


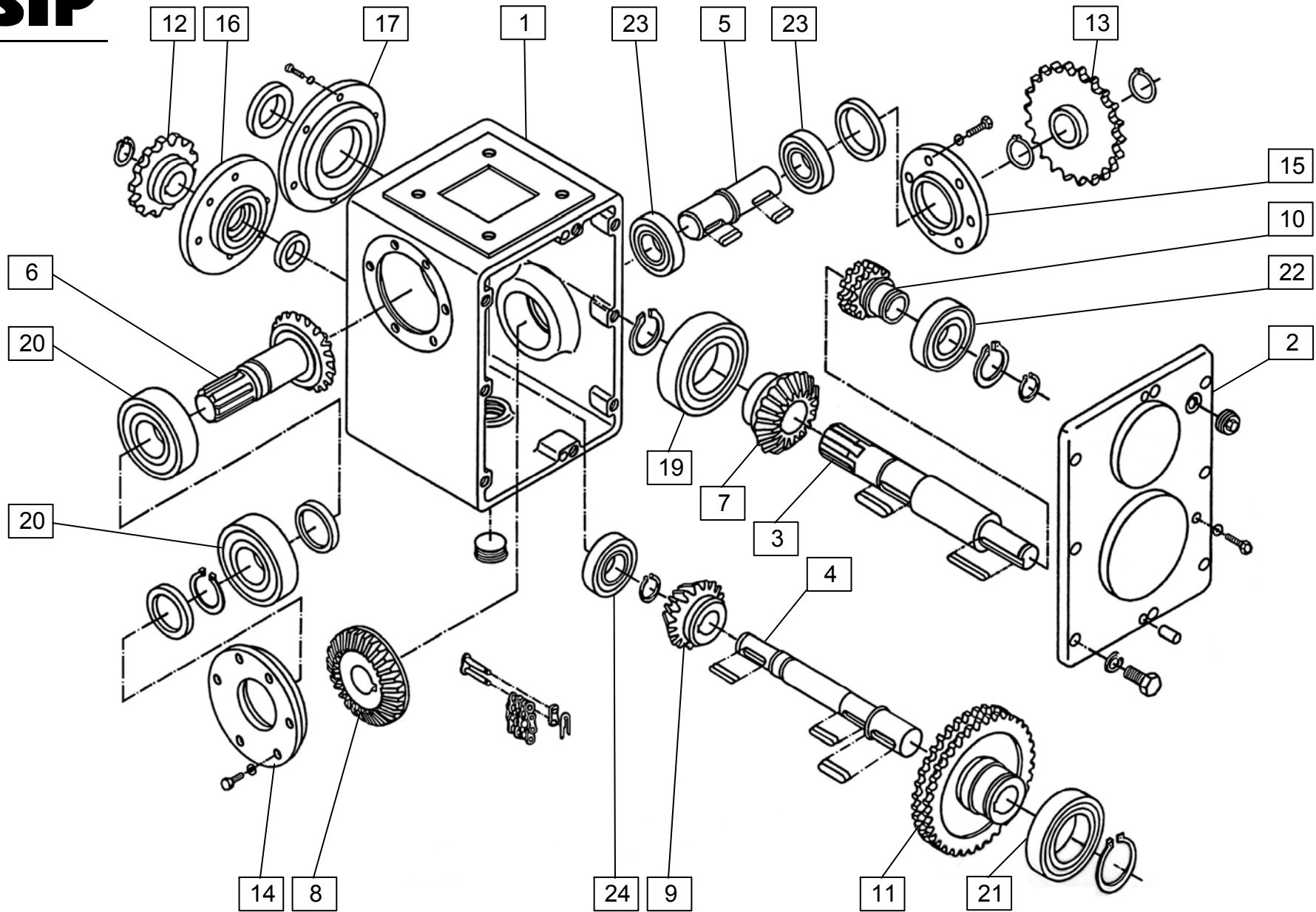


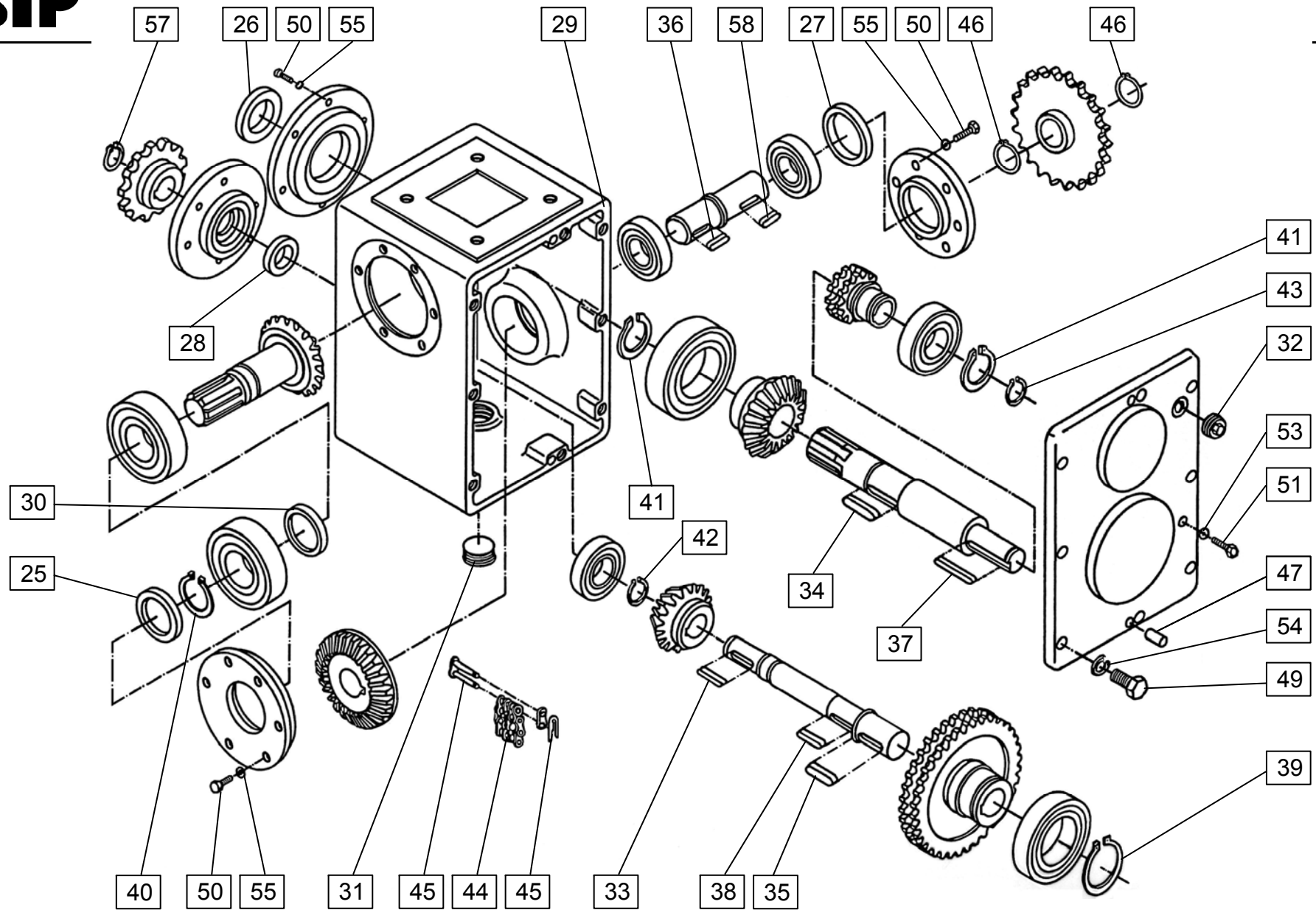


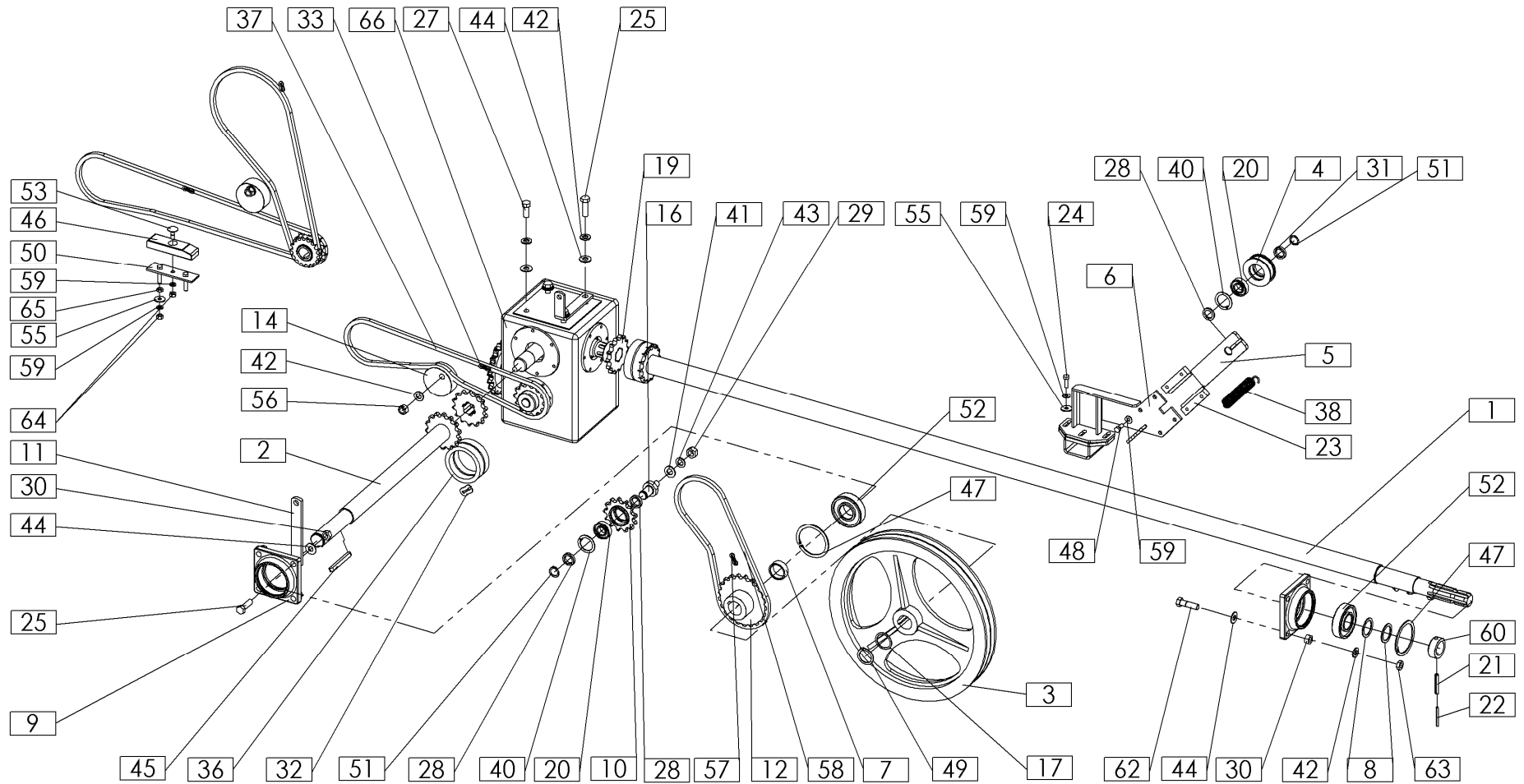










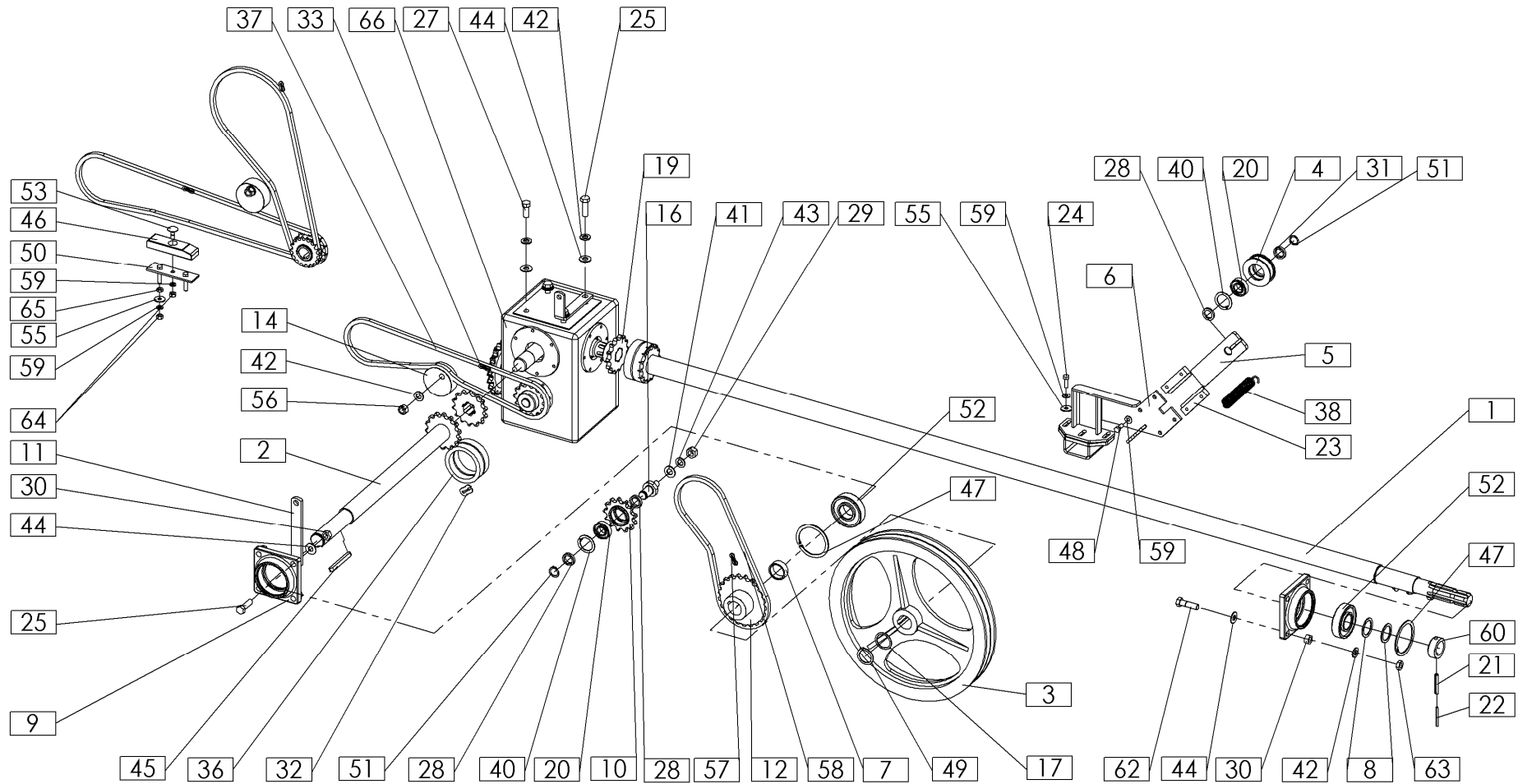


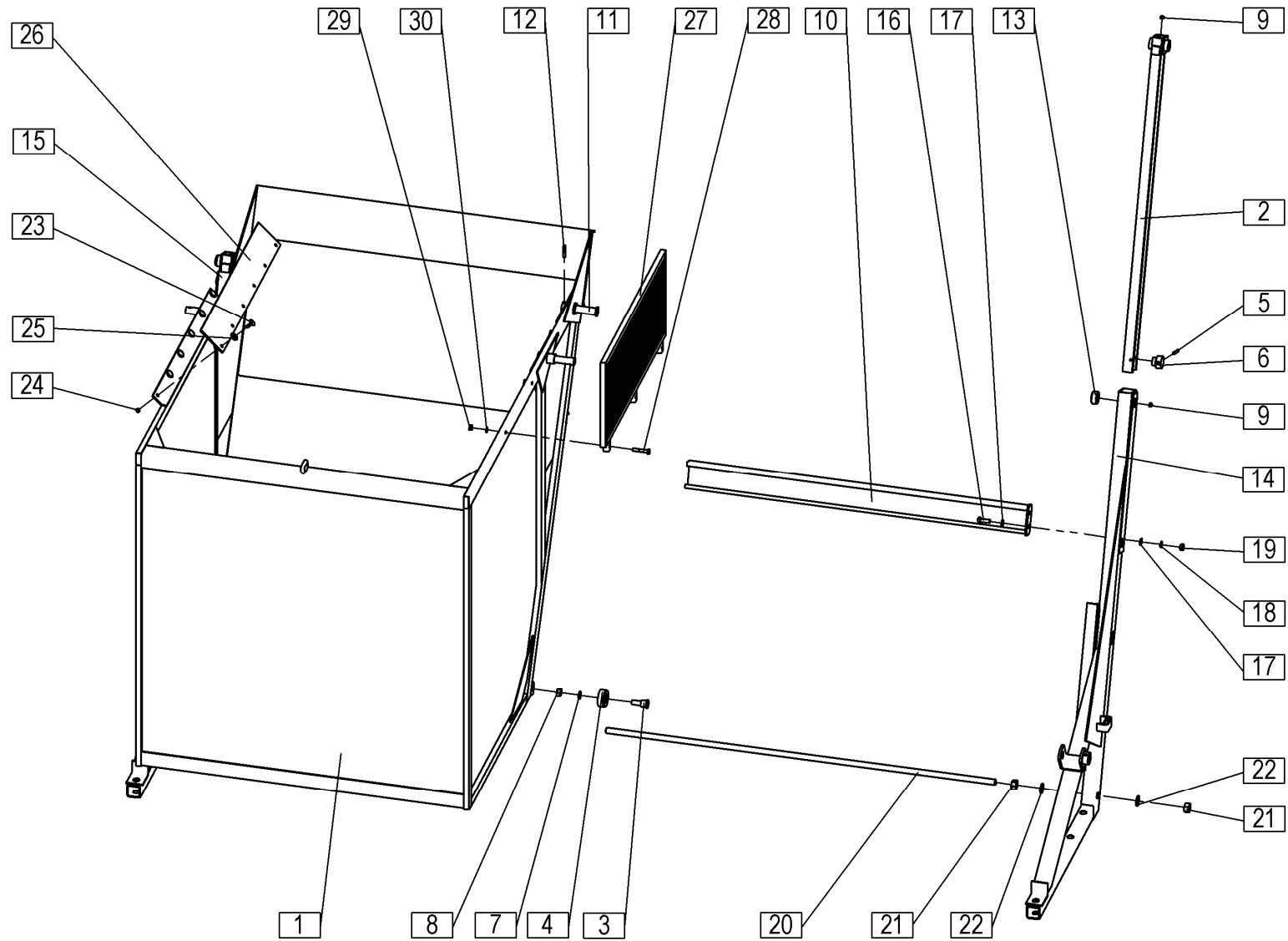
Velja od tov. št. dalje:
 Važi od tvor. broja dalje:
 From mach Nr.:

TORNADO 40 EOL=+2206

10

Številka Broj Bild Fig.	Kataloška številka Kataloški broj Ersatzteilnummer Spare Part Number	Naziv dela (SLO)	Naziv dijela (HR)	Description (GB)	Količina Komada Menge Quantity
1	152216202	Gred var. 2	Vratilo var. 2	Shaft weld. 2	1
2	152216613	Verižnik var. 1 - 19,05/14	Lančanic var. 1 - 19,05/14	Chain wheel weld. 1 - 19,05/14	1
3	152216809	Jermenica 35 / 418 - 49	Remenica 35 / 418 - 49	Pulley 35 / 418 - 49	1
4	156153609	Kolut	Kolut	Disc	1
5	155924002	Vodilo var.	Vodica var.	Guidance weld.	1
6	155924306	Nosilec var.	Nosač var.	Holder weld.	1
7	152218611	Puša 3 - 36,4 / 42,4 - 15	Čaura 3 - 36,4 / 42,4 - 15	Sleeve 3 - 36,4 / 42,4 - 15	1
8	151002202	Podložka 35,2/ 46 - 2	Podložka 35,2/46 - 2	Washer 35,2/ 46 - 2	2
9	152219101	Ohišje ležaja	Kućište ležaja	Bearing housing	2
10	155076605	Verižnik 12,7 / 18	Lančanic 12,7 / 18	Chain wheel 12,7 / 18	1
11	155088905	Uho	Uvo	Strap	1
12	152183005	Verižnik var. 1 - 19,05/21	Lančanic var. 1 - 19,05/21	Chain wheel weld. 1 - 19,05/21	1
14	151179219	Čeljust napenjalna	Zatezna čeljust	Strain device	3
16	152614915	Somik 17 - 35/M14x 67	Svornjak 17 - 35/M14x67	Bolt 17 - 35/M14x67	1
17	151019908	Podložka-stavek 35,2/43	Podložka-stavek 35,2/43	Washer-set 35,2/43	1
19	151272606	Verižnik 3 - 19,05/14	Lančanic 3 - 19,05/14	Chain wheel 3 - 19,05/14	2
20	150301515	Ležaj KR 6004 2RS (FAG,SKF,NTN)	Ležaj KR 6004 2RS (FAG,SKF,NTN)	Bearing KR 6004 2RS (FAG,SKF,NTN)	1
21	150398509	Zatič prožni 8x50	Opružna čivija 8x50	Tension pin 8x50	1
22	150263805	Zatič prožni 5x50	Opružna čivija 5x50	Tension pin 5x50	1
23	155924609	Vodilo	Vodica	Guidance	2
24	000254101	Vijak M8x25	Vijak M8x25	Screw M8x25	3
25	159445004	Vijak M12x40	Vijak M12x40	Screw M12x40	2
27	000212004	Vijak M12x30	Vijak M12x30	Screw M12x30	2
28	155076302	Puša 1 - 21 / 30	Čaura 1 - 21 / 30	Sleeve 1 - 21 / 30	1
29	150039602	Matica M14	Navrtka M14	Nut M14	1
30	150160300	Matica M12	Navrtka M12	Nut M12	8
31	153693006	Puša 1 - 21 / 30 - 4	Čaura 1 - 21 / 30 - 4	Sleeve 1 - 21 / 30 - 4	1
32	150033207	Člen spojni E - 12B - 2	Spojni članak E - 12B - 2	Chain pin E - 12B - 2	2



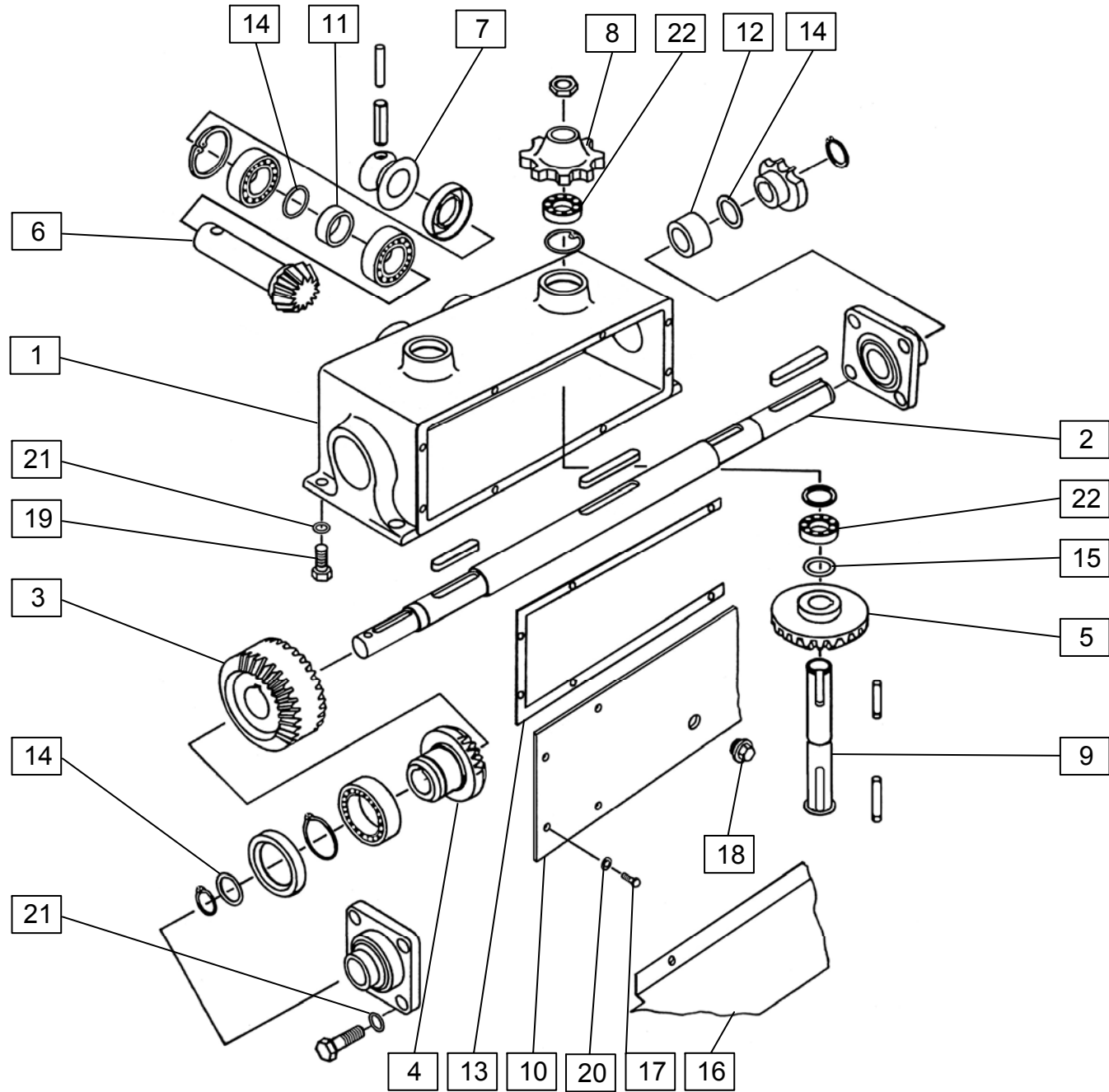


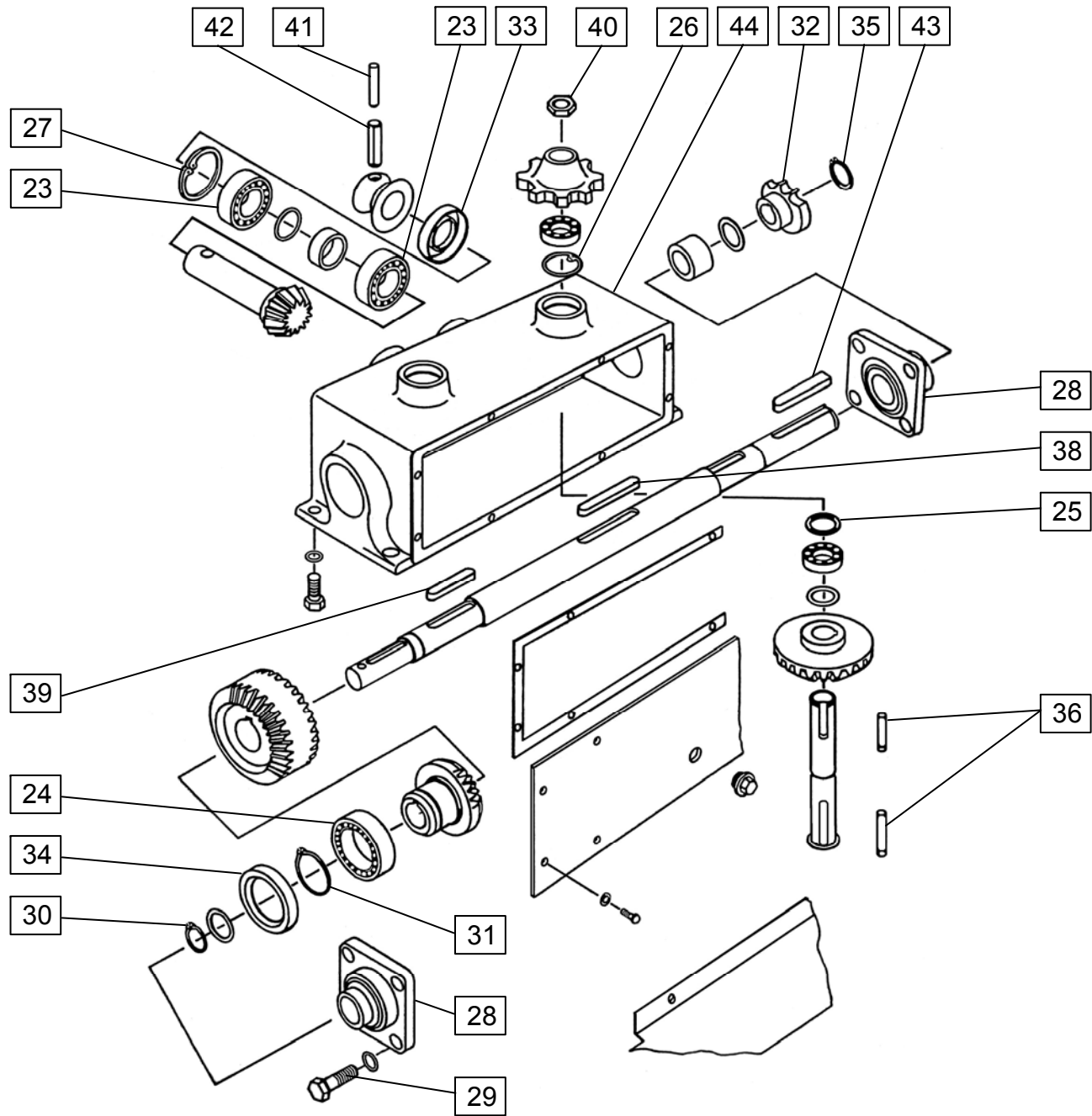
Velja od tov. št. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
From mach Nr.:

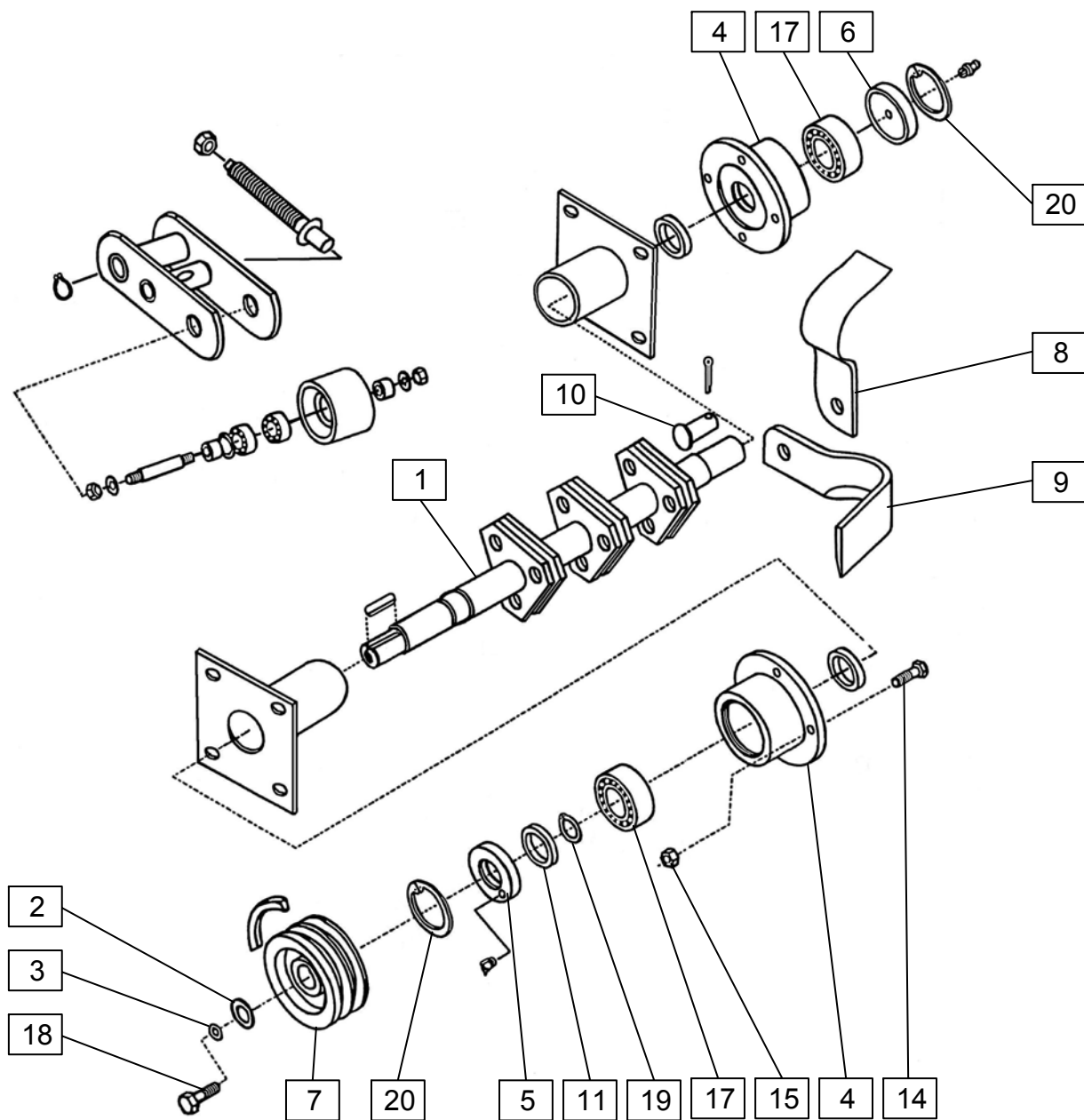
TORNADO 40 EOL=+2206

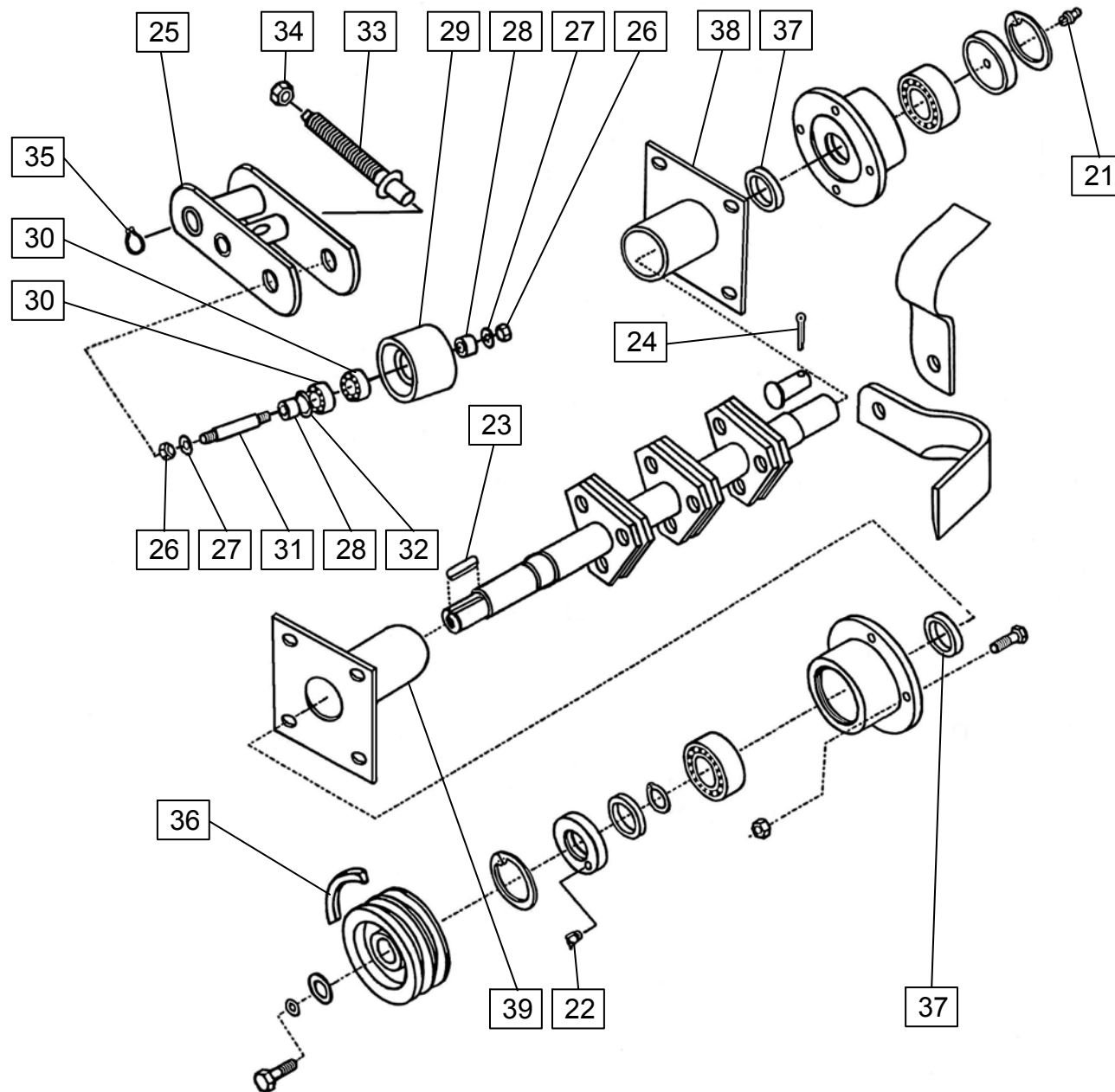
11

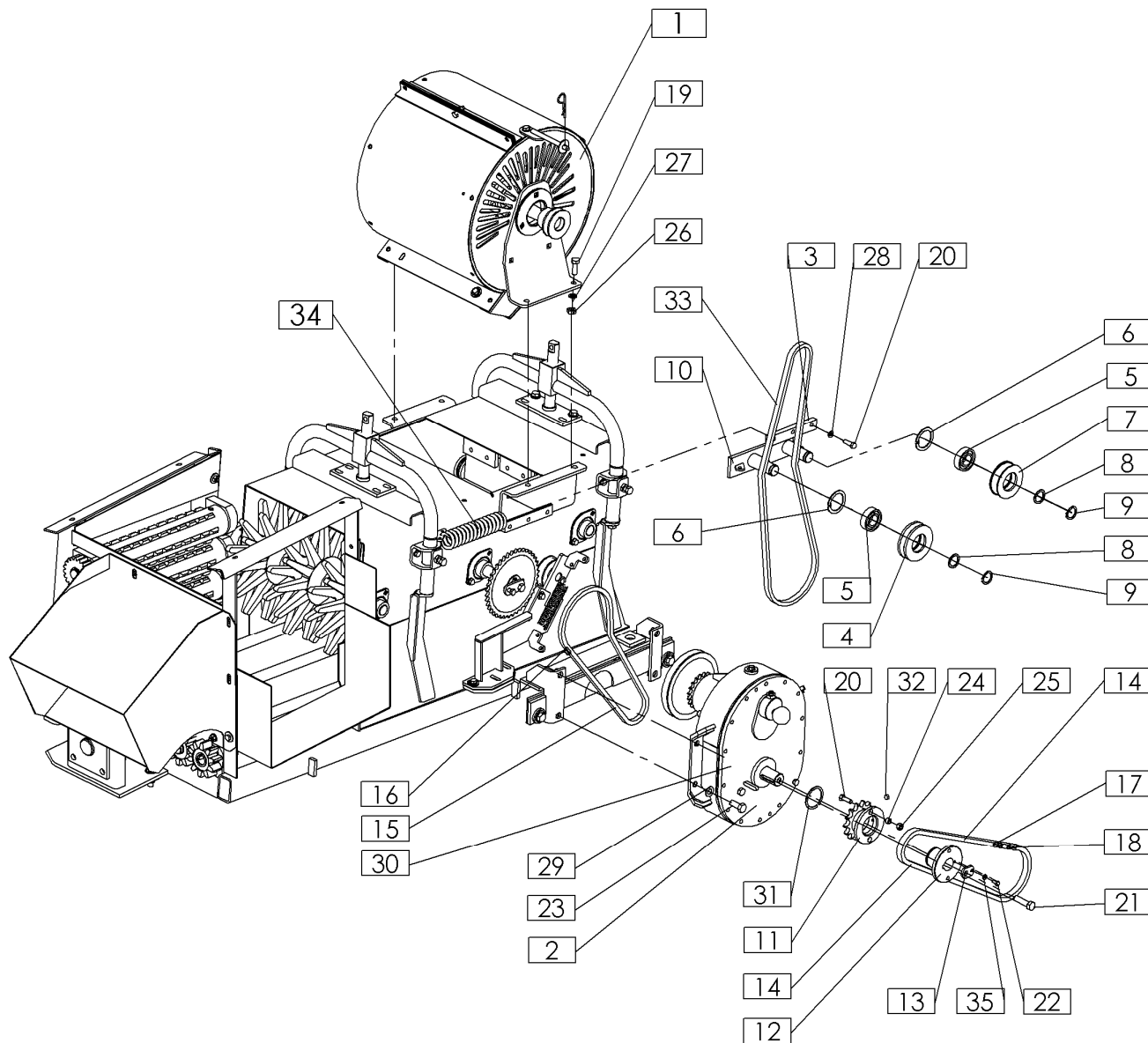
Številka Broj Bild Fig.	Kataloška številka Kataloški broj Ersatzteilnummer Spare Part Number	Naziv dela (SLO)	Naziv dijela (HR)	Description (GB)	Količina Komada Menge Quantity
1	152207800	Keson var.	Keson var.	Bunker weld.	1
2	153236108	Vodilo var.	Vodžica var.	Guidance weld.	2
3	151707210	Sornik 15 - 25 /M16x54	Svornjak 15 - 25 /M16x54	Bolt 15 - 25 /M16x54	2
4	153245900	Puša 7- 25,5/ 62 - 24	Čaura 7- 25,5/ 62 - 24	Sleeve 7- 25,5/ 62 - 24	2
5	150287308	Zatič z zarezo 8x65	Čivija sa zarezo 8x65	Tension pin 8x65	2
6	153236901	Čep 4 - 44x35	Čep 4 - 44x35	Cover 4 - 44x35	2
7	000251505	Podložka vzmetna A16	Opružna podložka A16	Washer-spring A16	2
8	150040208	Matica M16	Navrtka M16	Nut M16	2
9	000246601	Mazalka AM 8x1	Mazalica AM 8x1	Nipple AM 8x1	6
10	153237401	Vez var.	Poluga var.	Tie welded	1
11	153246008	Sornik 7-25x128x120 var.	Svornjak 7-25x128x120 var.	Bolt 7-25x128x120 weld.	2
12	000234302	Zatič prožni 8x45	Opružna čivija 8x45	Tension pin 8x45	2
13	153236705	Puša 4- 30,5/ 44 - 20	Čaura 4- 30,5/ 44 - 20	Sleeve 4- 30,5/ 44 - 20	4
14	153235403	Nosilec desni var.	Nosač desni var.	Holder right weld.	1
15	153237205	Nosilec levi var.	Nosač levi var.	Holder left weld.	1
16	000248805	Vijak M12x35	Vijak M12x35	Screw M12x35	4
17	000224509	Podložka 12	Podložka 12	Washer 12	8
18	000228603	Podložka vzmetna A12	Opružna podložka A12	Washer-spring A12	4
19	150160300	Matica M12	Navrtka M12	Nut M12	4
20	153237704	Drog 6-M20x1450	Poluga 6-M20x1450	Bar 6-M20x1450	1
21	000222208	Matica M20	Navrtka M20	Nut M20	4
22	000251408	Podložka 20	Podložka 20	Washer 20	4
23	000217900	Vijak M8x 30	Vijak M8x30	Screw M8x30	6
24	000220905	Matica M8	Navrtka M8	Nut M8	6
25	150196308	Podložka V9	Podložka V9	Washer V9	6
26	151865414	Zavesa	Zavesa	Curtain	1
27	156153002	Mreža var.	Mreža var.	Protection plate weld.	1
28	150351808	Vijak M10x 55	Vijak M10x 55	Screw M10x 55	3
29	000221307	Matica M10	Navrtka M10	Nut M10	3
30	000228408	Podložka vzmetna A10	Opružna podložka A10	Washer-spring A10	3

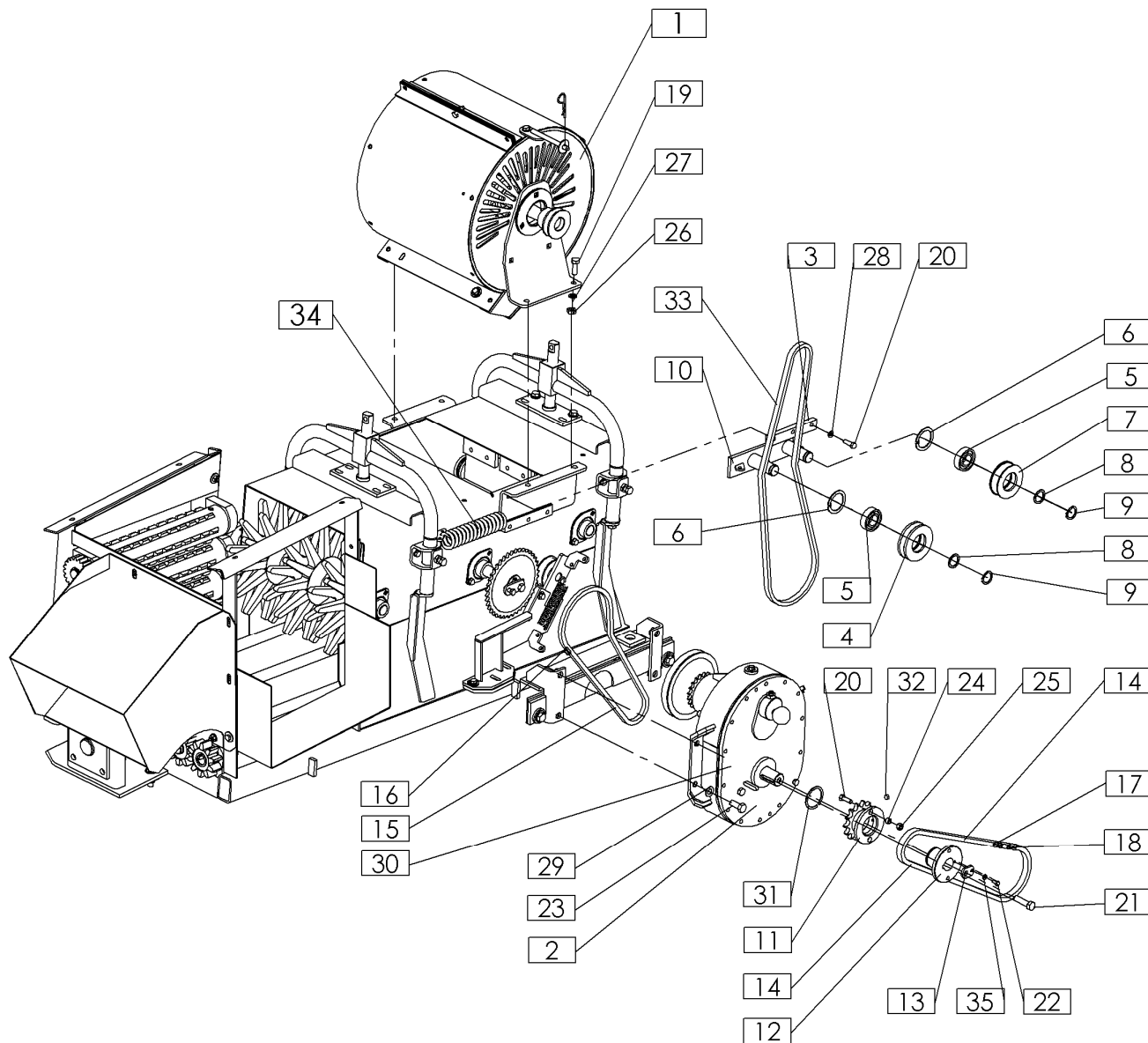


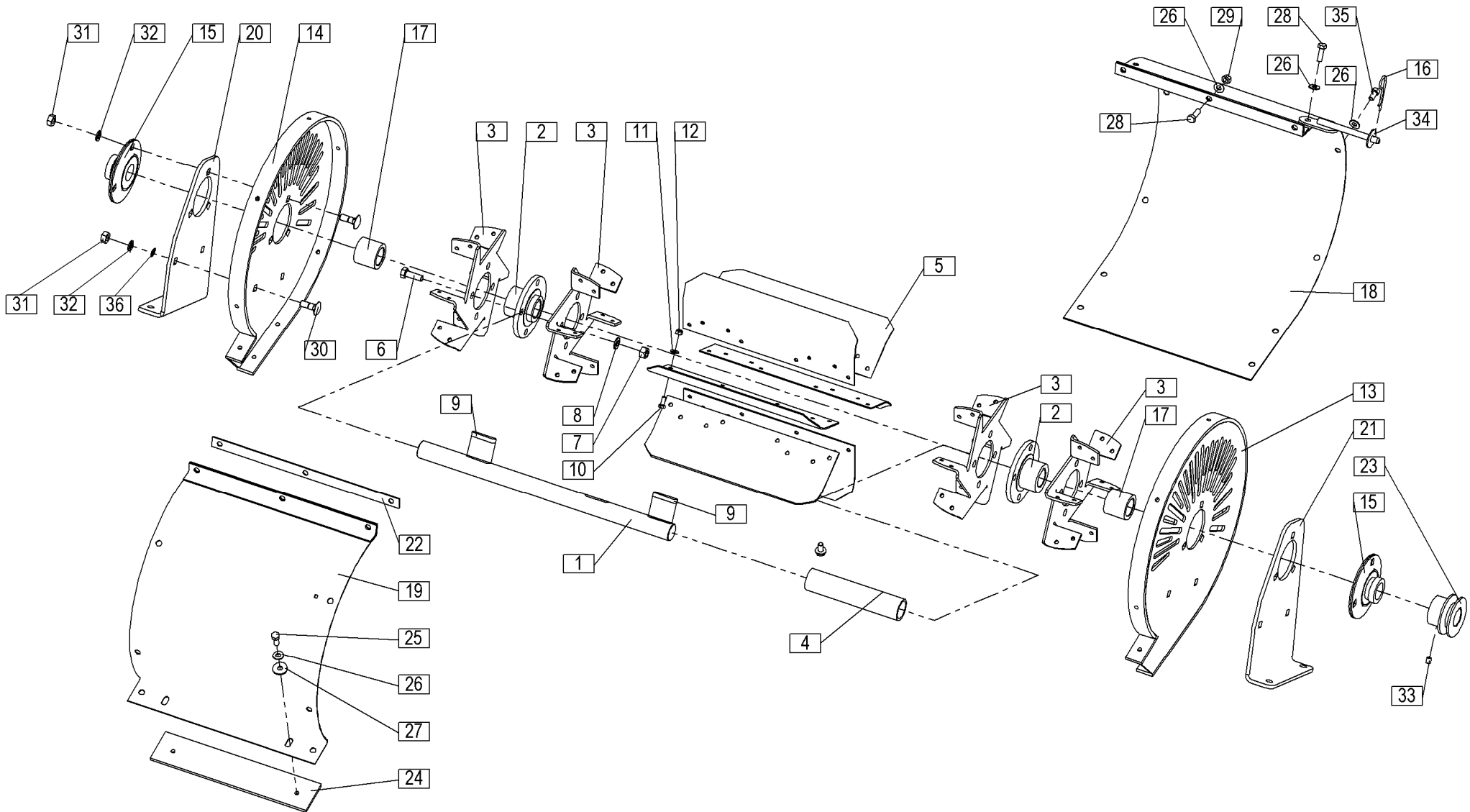


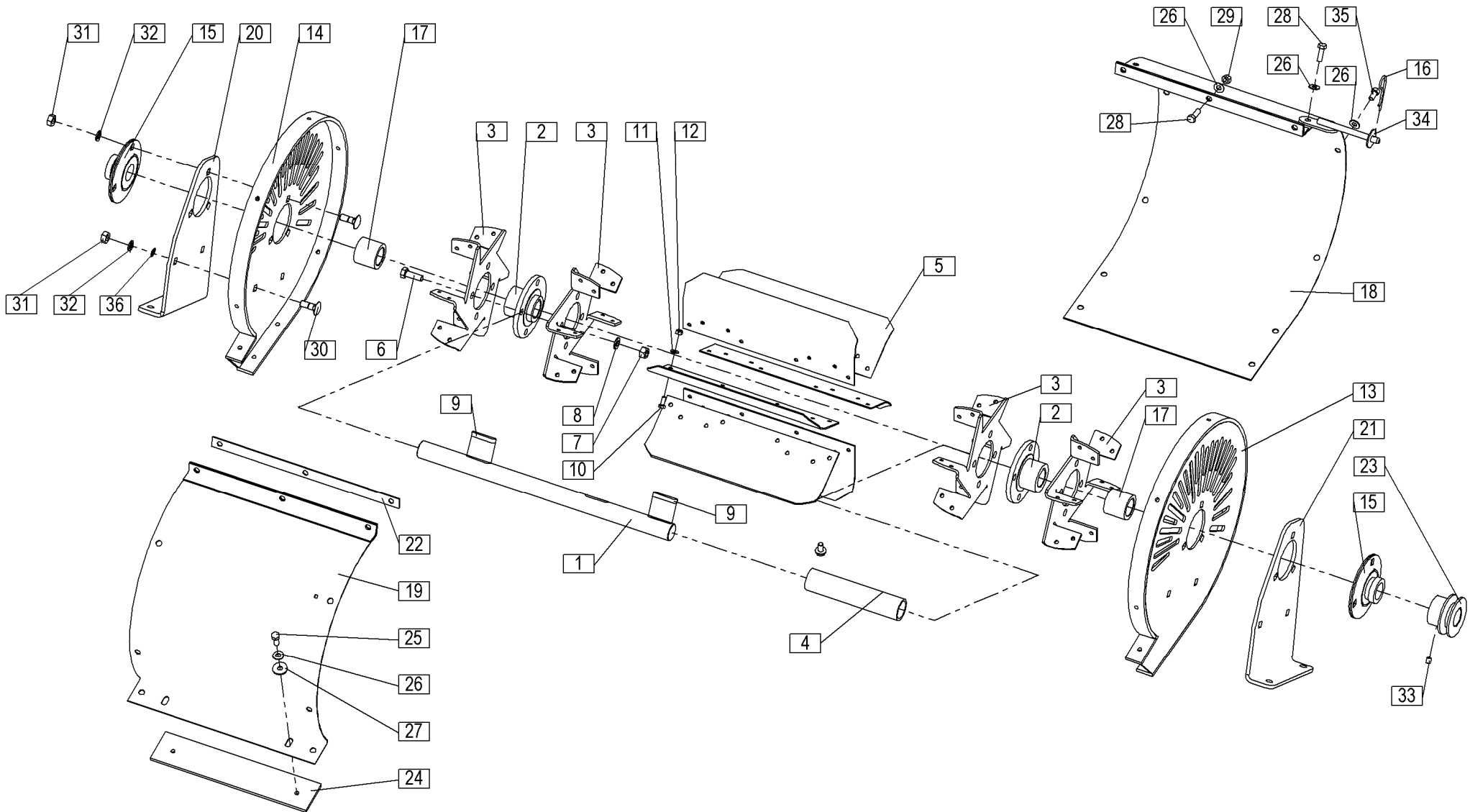


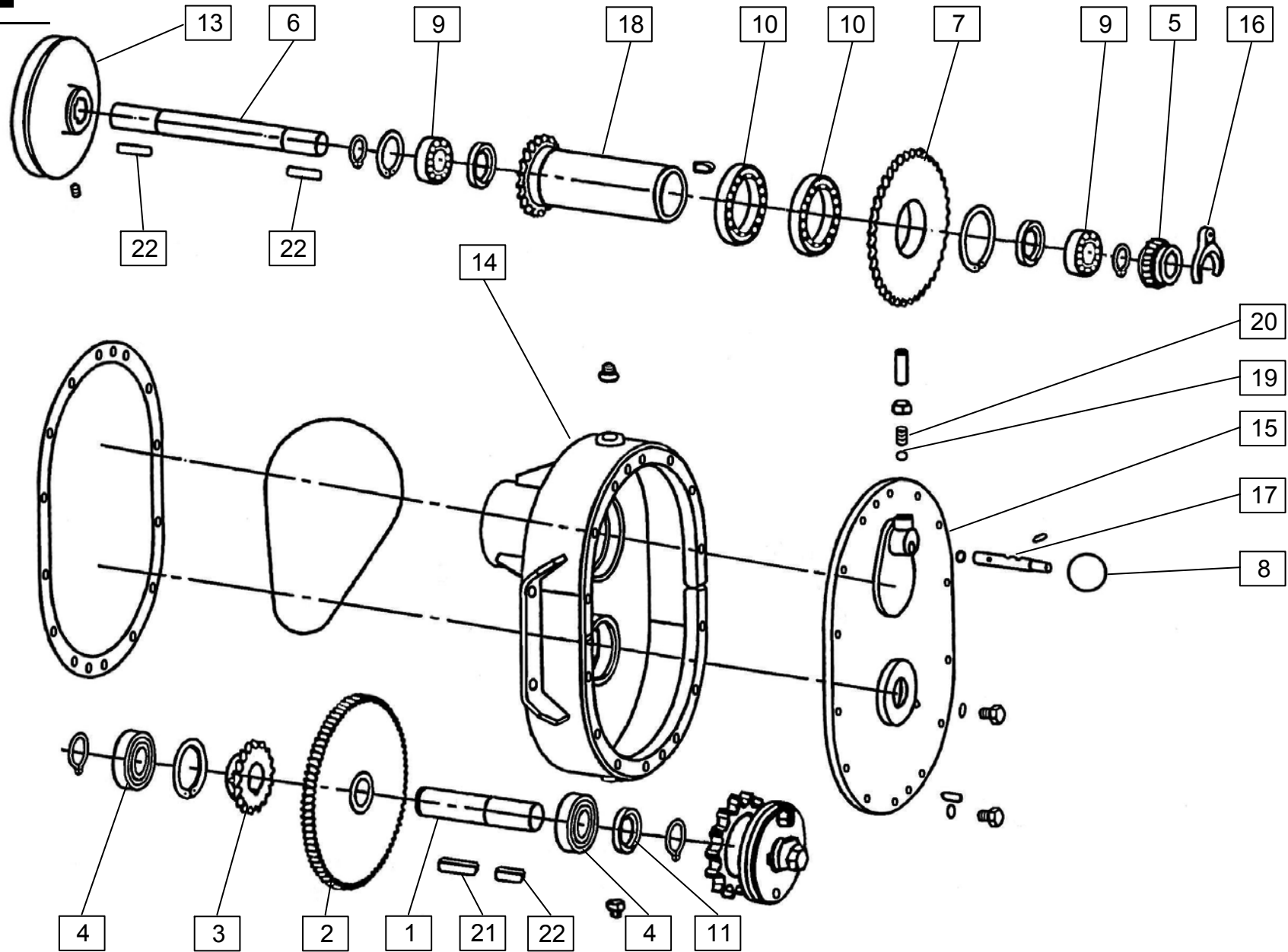


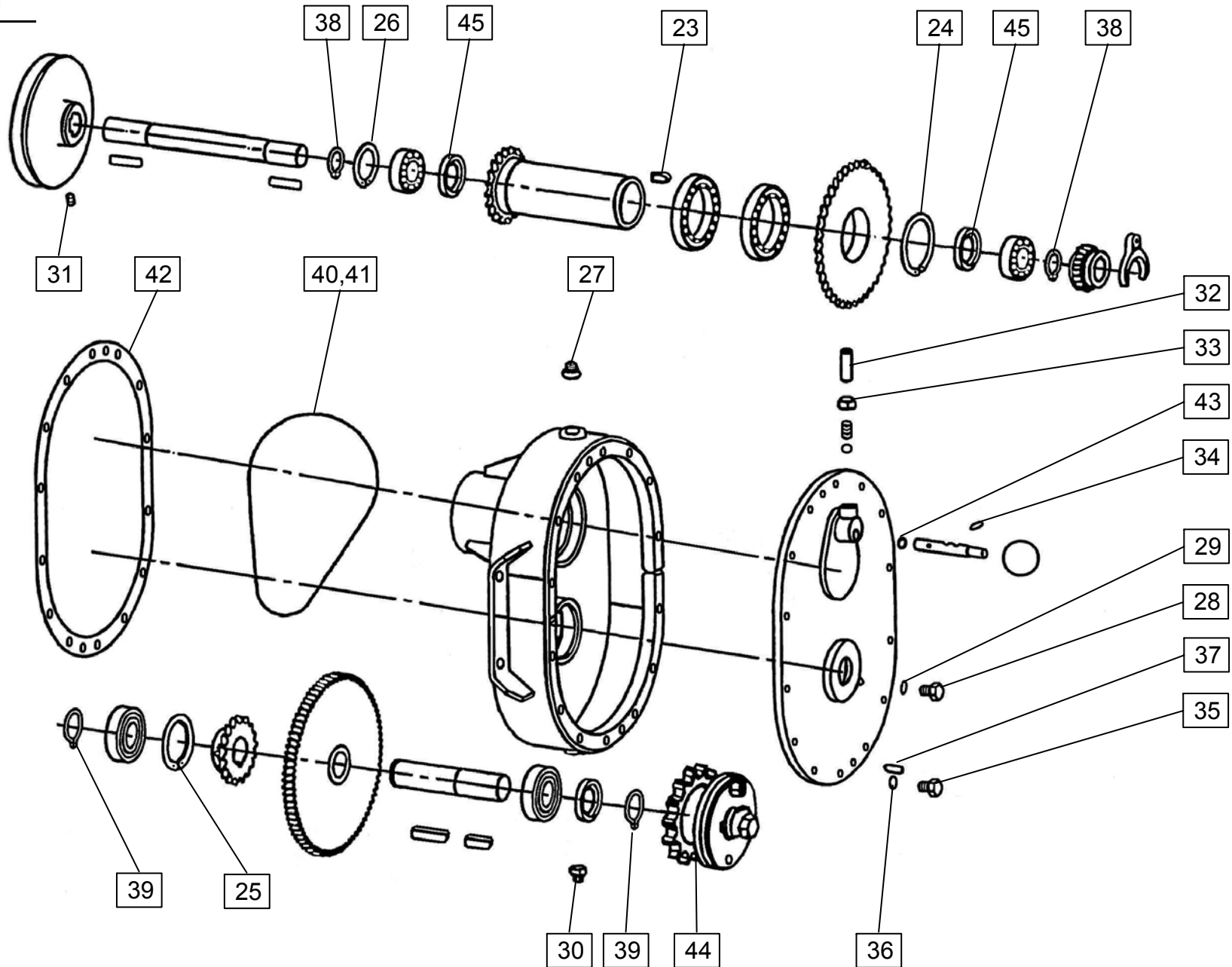


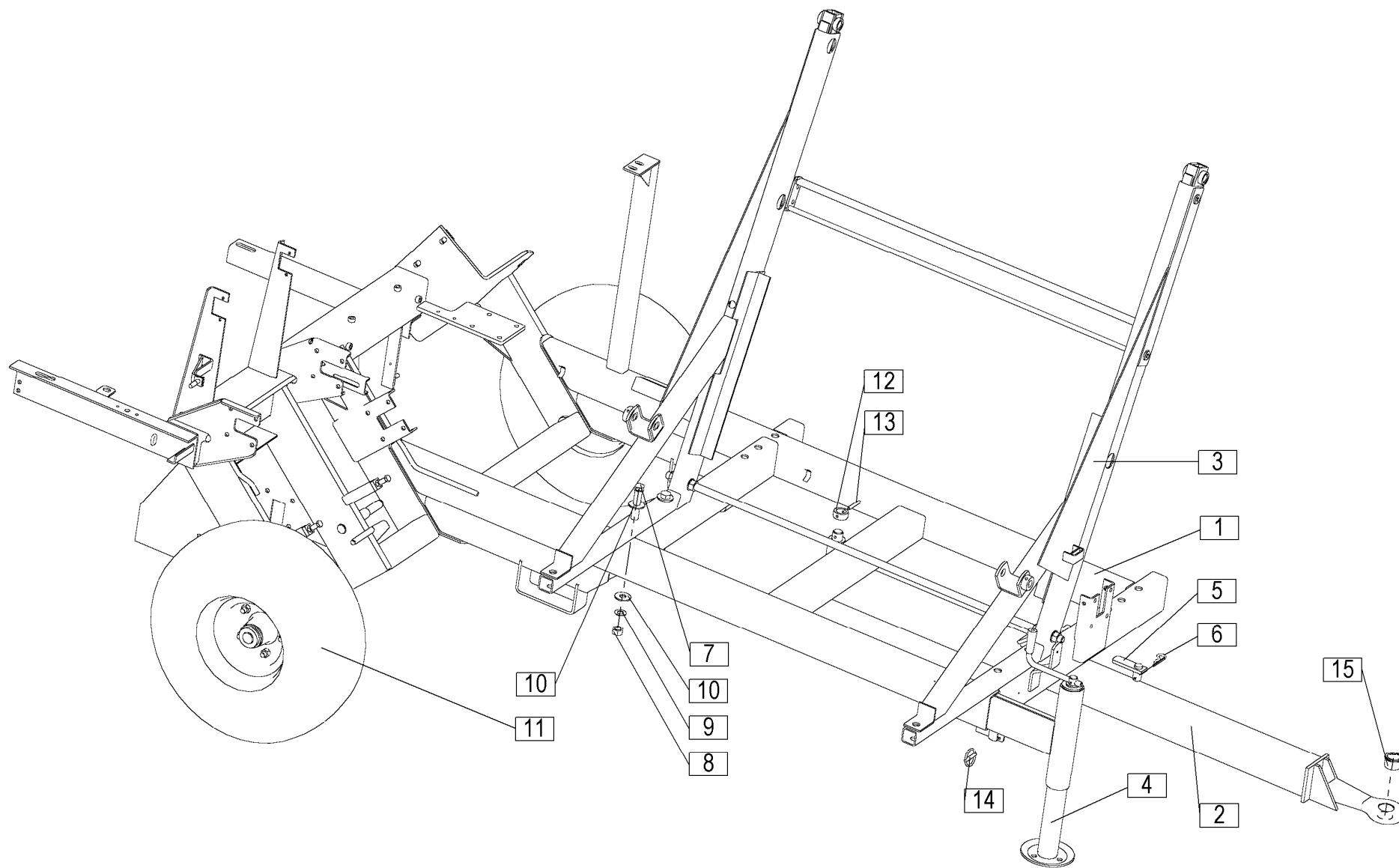


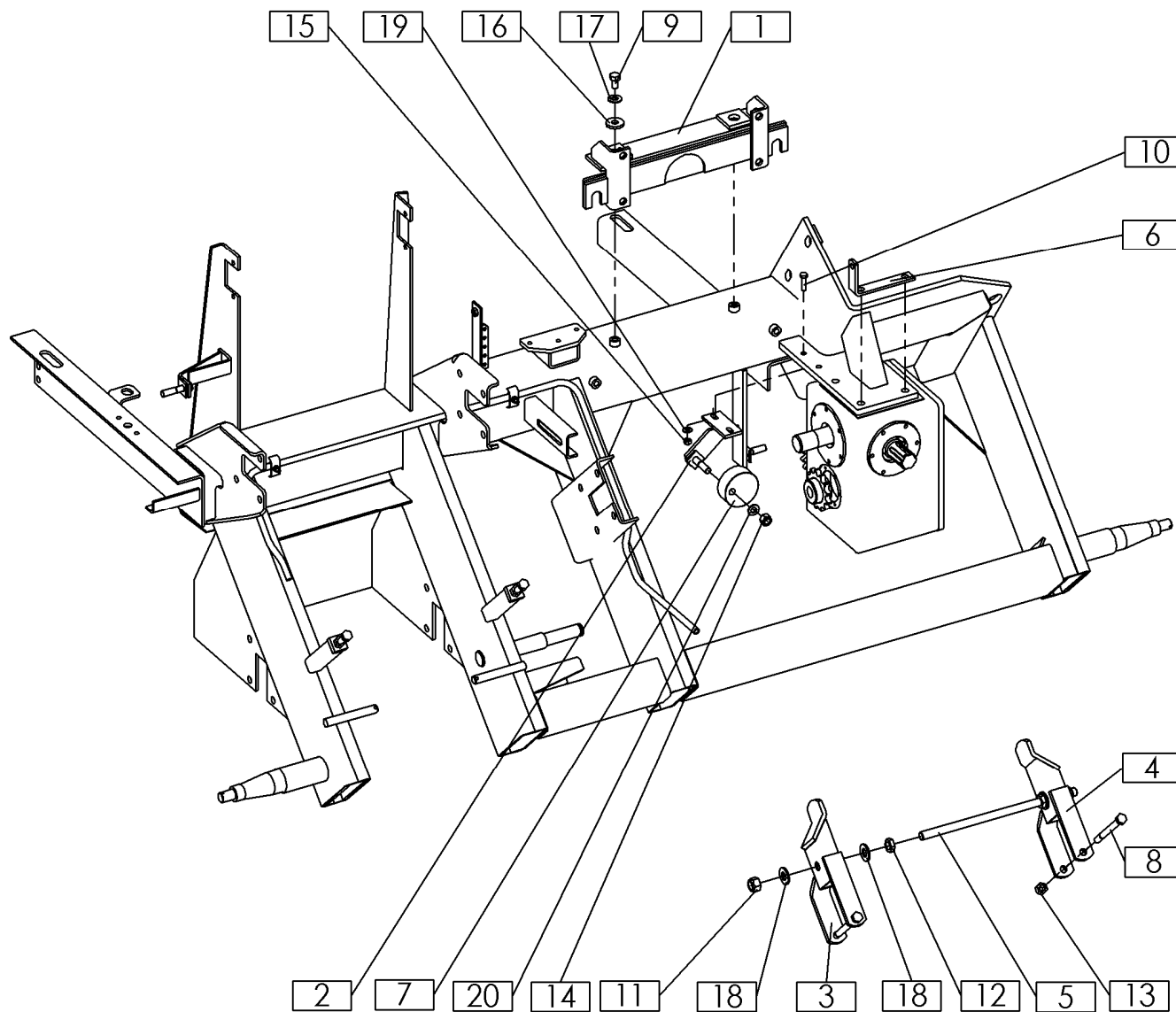


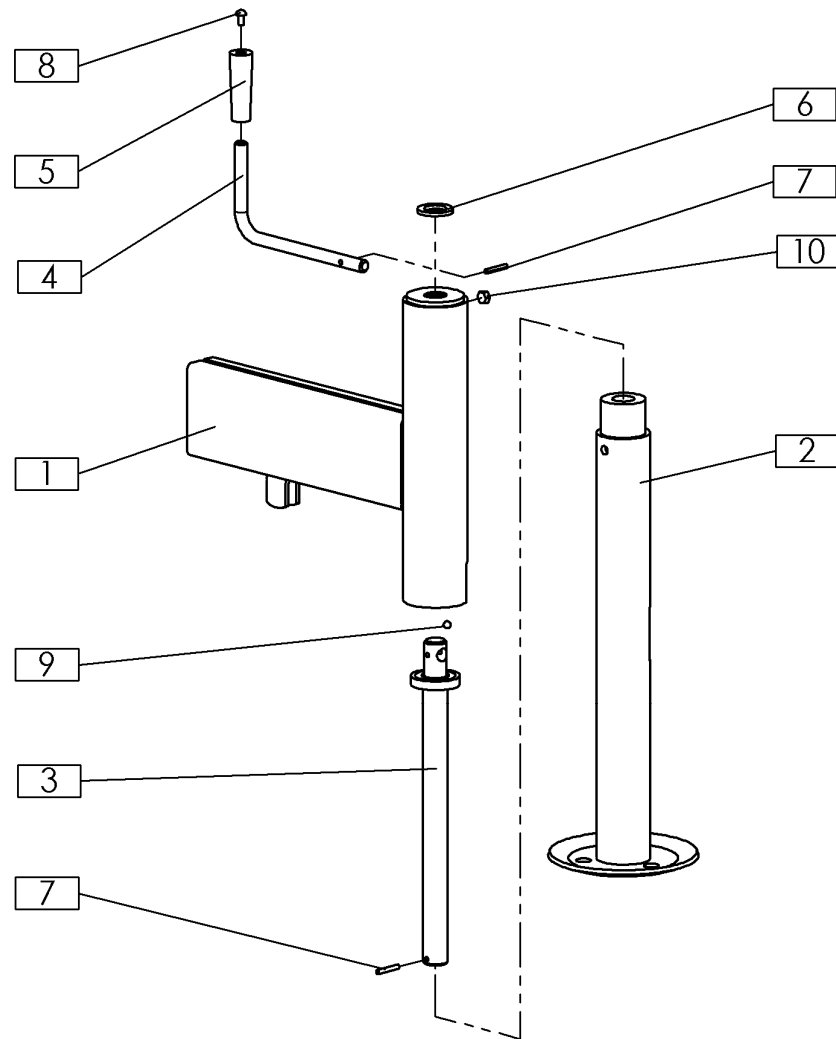


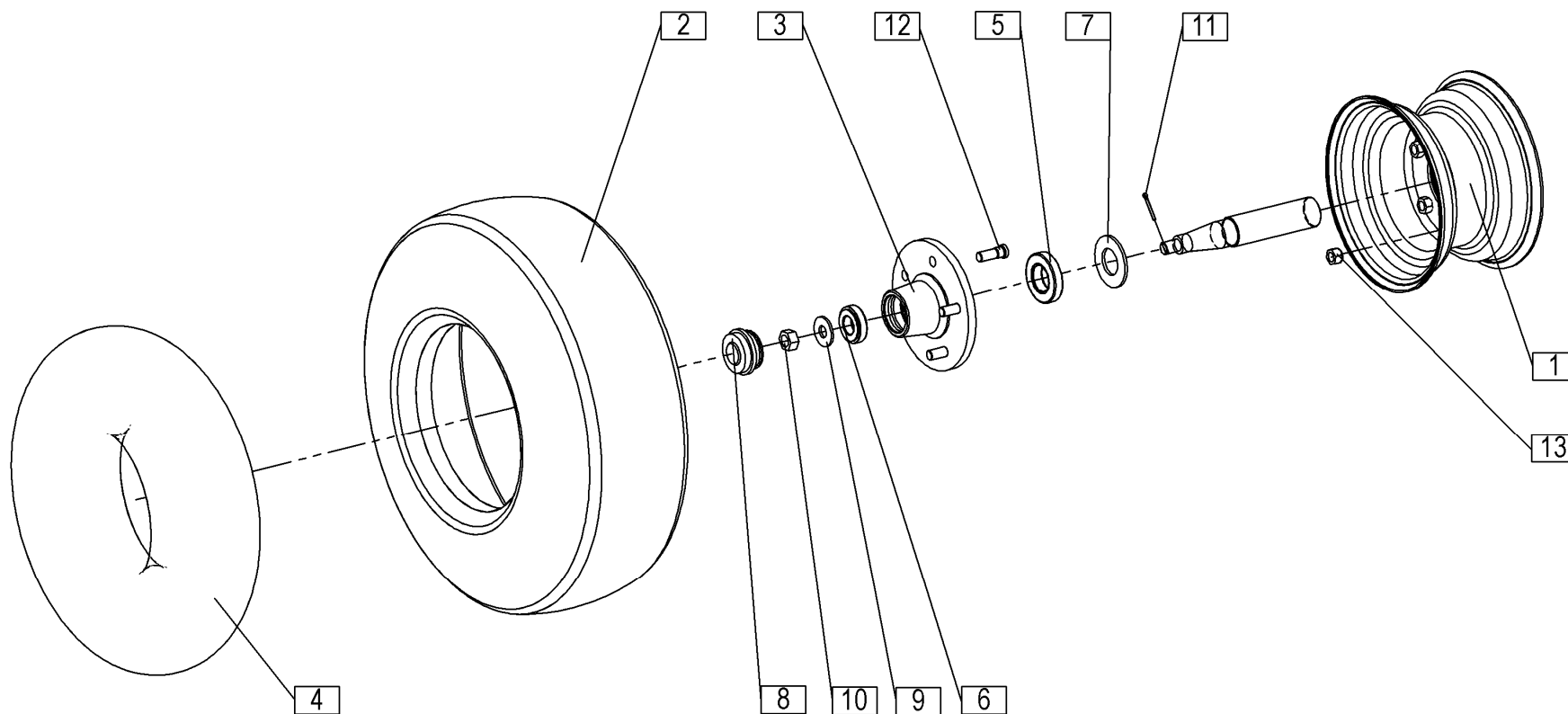










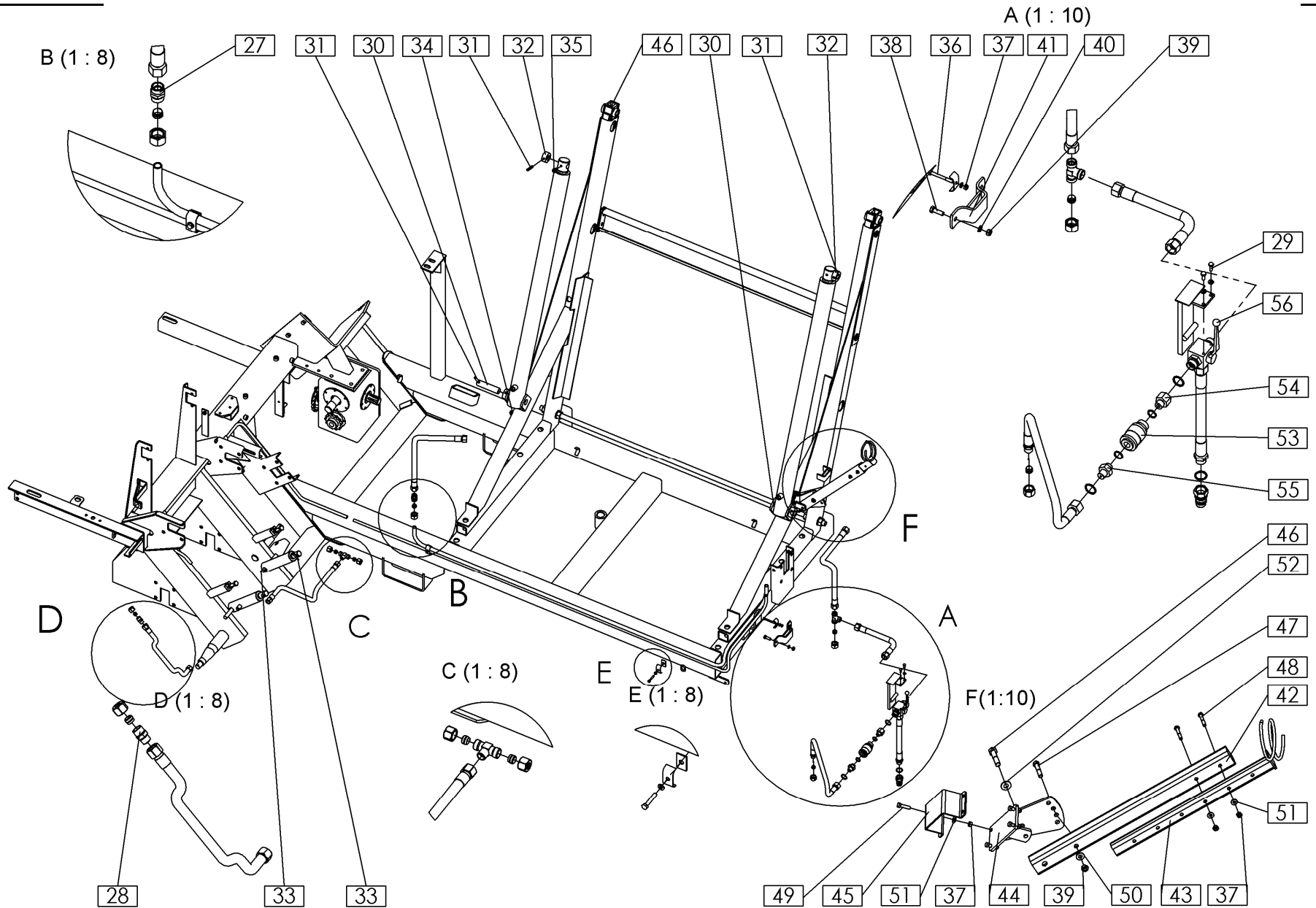


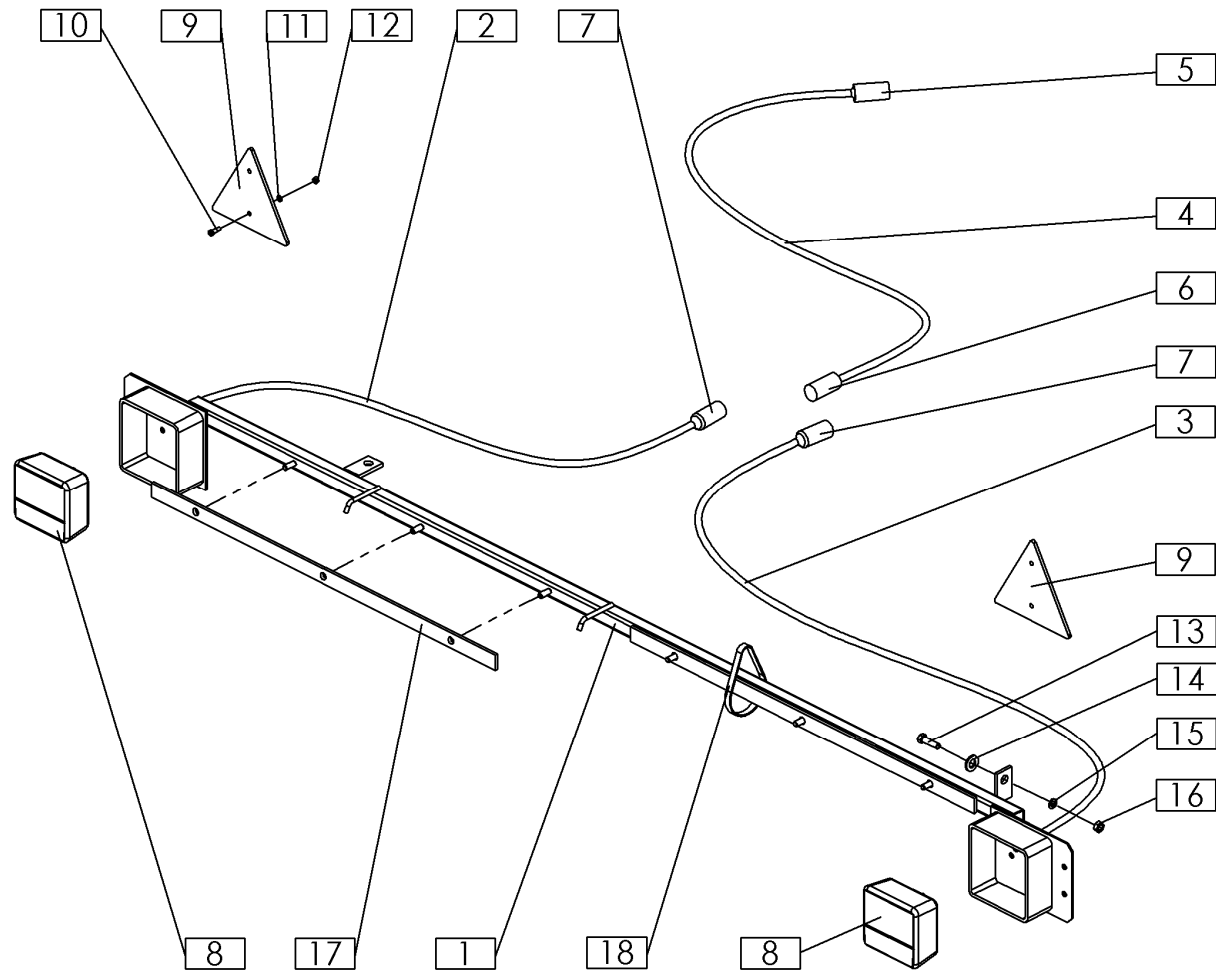
Velja od tov. št. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
From mach Nr.:

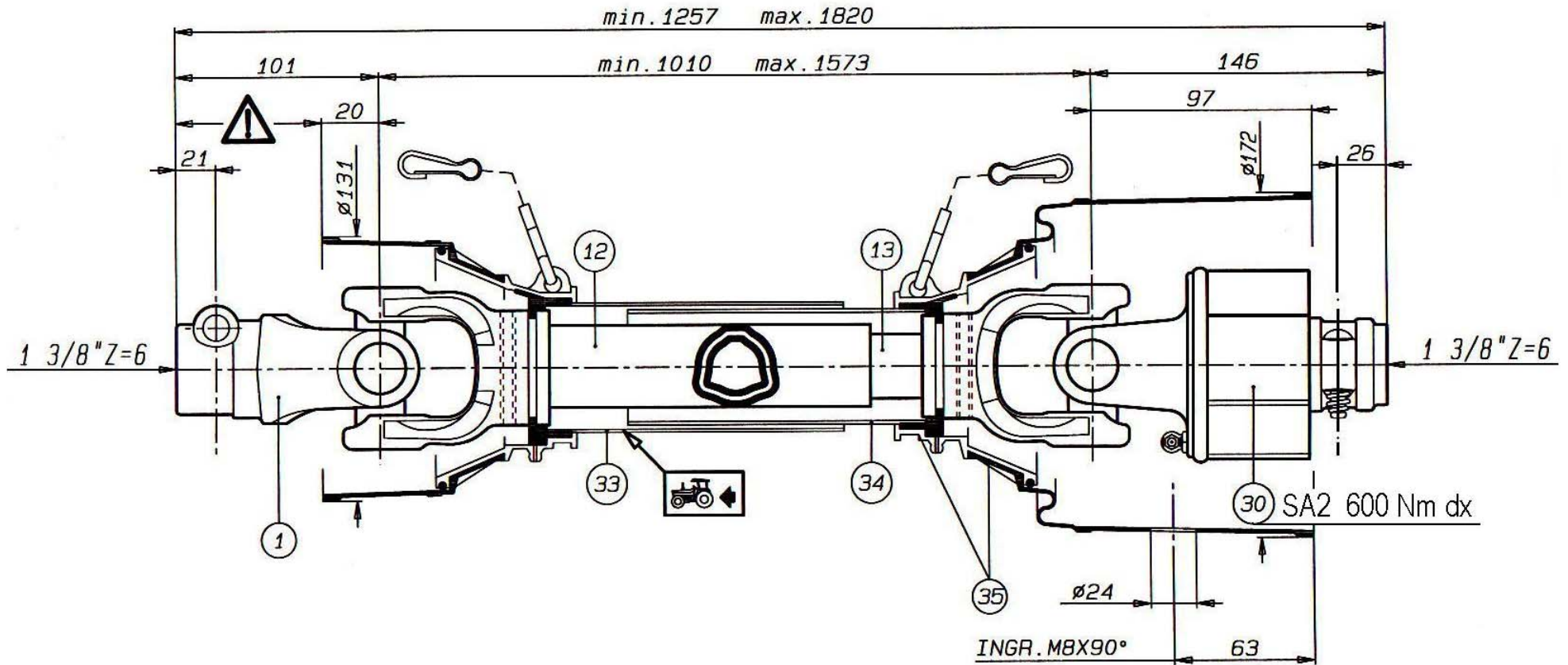
TORNADO 40 EOL=+2206

21

Številka Broj Bild Fig.	Kataloška številka Kataloški broj Ersatzteilnummer Spare Part Number	Naziv dela (SLO)	Naziv dijela (HR)	Description (GB)				Količina Komada Menge Quantity
1	152211500	Cev 8 - 12x2 - 1630	Cijev 8 - 12x2 - 1630	Tube 8 - 12x2 - 1630				1
2	150142508	Razdelilnik hidravlični ZP3 - NV13	Hidraulički razvodnik ZP3 - NV13	Distributor ZP3 - NV13				1
3	152211628	Cev 15x2	Cijev 15x2	Tube 15x2				1
4	152211716	Cev 12x2	Cijev 12x2	Tube 12x2				1
5	151793313	Nosilec razdelilnika var.	Nosač razvodnika var.	Holder welded				1
6	150590006	Cev 1SN DN12 1000 G M22x1,5 A1 M22x1,5	Cijev 1SN DN12 1000 G M22x1,5 A1 M22x1,5	Tube 1SN DN12 1000 G M22x1,5 A1 M22x1,5				1
7	150125304	Cev 1SN DN12 2250 A1 M22x1,5 A1 M22x1,5	Cijev 1SN DN12 2250 A1 M22x1,5 A1 M22x1,5	Tube 1SN DN12 2250 A1 M22x1,5 A1 M22x1,5				1
8	150125206	Cev 1SN DN12 1000 A1 M22x1,5 A1 M22x1,5	Cijev 1SN DN12 1000 A1 M22x1,5 A1 M22x1,5	Tube 1SN DN12 1000 A1 M22x1,5 A1 M22x1,5				2
9	150590202	Cev 1SN DN10 2250 A2 M22x1,5 J1 M18x1,5	Cijev 1SN DN10 2250 A2 M22x1,5 J1 M18x1,5	Tube 1SN DN10 2250 A2 M22x1,5 J1 M18x1,5				1
10	150590408	Cev 1SN DN8 475 A1 M16x1,5 A1 M16x1,5	Cijev 1SN DN8 475 A1 M16x1,5 A1 M16x1,5	Tube 1SN DN8 475 A1 M16x1,5 A1 M16x1,5				1
11	150590300	Cev 1SN DN 8 350 A1 M16x1,5 A1/90 M16x1,5	Cijev 1SN DN 8 350 A1 M16x1,5 A1/90 M16x1,5	Tube 1SN DN 8 350 A1 M16x1,5 A1/90 M16x1,5				1
12	000252906	Podložka tesnilna A22x27	Zaptivna podložka A22x27	Gasket A22x27				3
13	150108403	Spojka AMD M22x1,5	Spona AMD M22x1,5	Pin AMD M22x1,5				1
14	150587500	Priključek SDT - L15 TELO	Priključak SDT - L15 TELO	Connector SDT - L15 TELO				1
15	150592601	Priključek REBT - L12xL12xL10 TELO	Priključak REBT - L12xL12xL10 TELO	Connector REBT - L12xL12xL10 TELO				1
16	150586404	Obroč tesnilni CR-L15	Zaptivni obruč CR-L15	O-ring CR-L15				2
17	150586501	Obroč tesnilni CR-L12	Zaptivni obruč CR-L12	O-ring CR-L12				4
18	150586100	Matica N-L15	Navrtka N-L15	Nut N-L15				2
19	150586208	Matica N-L12	Navrtka N-L12	Nut N-L12				4
20	150593904	Vijak M6x35	Vijak M6x35	Screw M6x35				2
21	154915701	Rebro 3 - 5x20x35	Rebro 3 - 5x20x35	Plate 3 - 5x20x35				2
22	151684706	Nosilec	Nosač	Holder				4
23	000227908	Podložka vzmetna A6	Opružna podložka A6	Washer - spring A6				5
24	150340606	Podložka tesnilna A17x21	Zaptivna podložka A17x21	Gasket A17x21				2
25	153245606	Valj hidravlični	Hidraulički cilindar	Hydraulic cylinder				2
26	150303406	Valj hidravlični	Hidraulički cilindar	Hydraulic cylinder				2







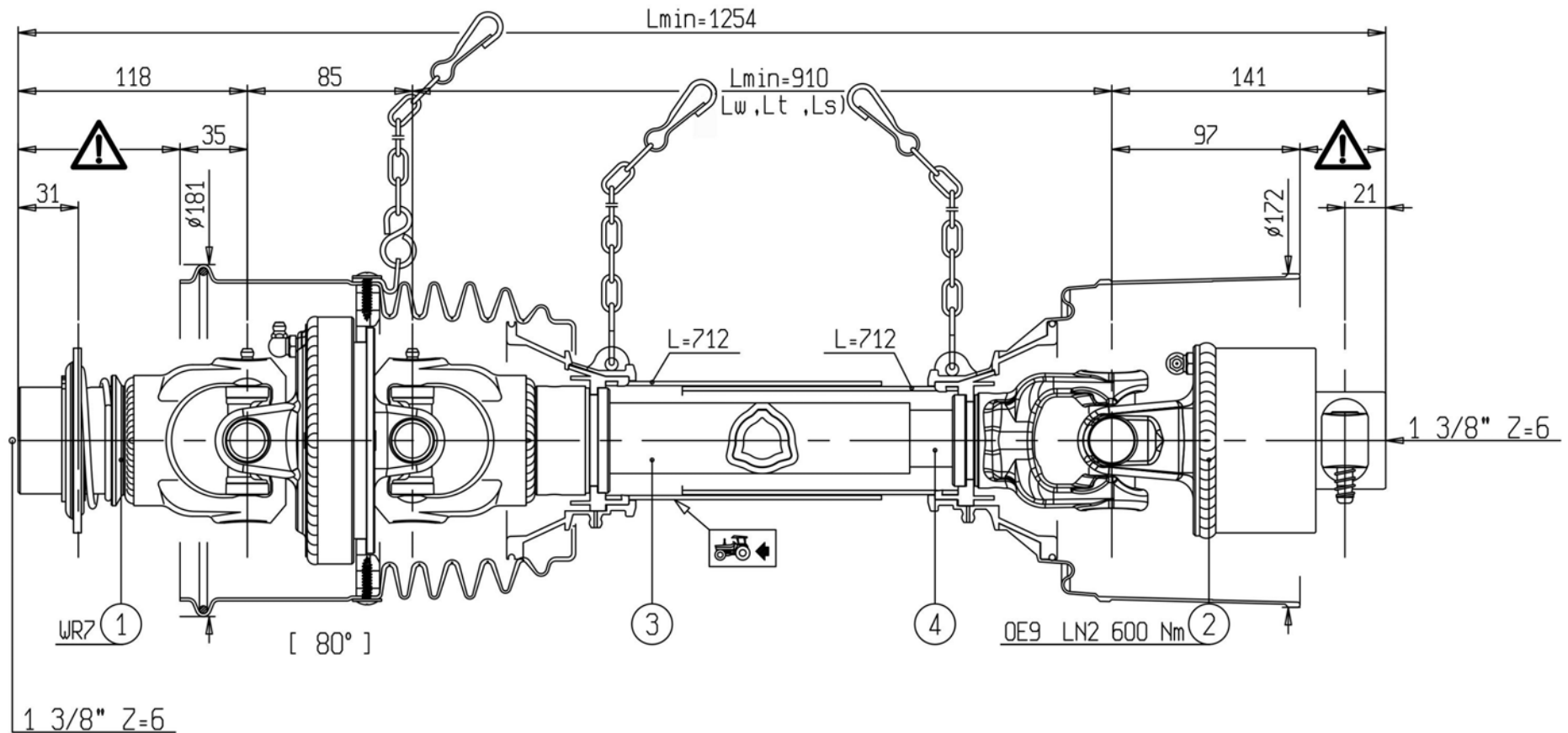
KARDAN.004.0

Ident: 150011203

KARDAN.004.0
GELENKWELLE.004.0
P.T.O. SHAFT.004.0

Ident: 150011203

TORNADO 40 EOL=+2206



KARDAN.063.0

Ident: 15001213

KARDAN.063.0
GELENKWELLE.063.0
P.T.O. SHAFT.063.0

Ident: 15001213

TORNADO 40 EOL=+2206

**SIP**

POGODBENI SERVISI

**SIP**

SLOVENIJA

SIP ŠEMPETER d.d. 3311 ŠEMPETER V SAVINJSKI DOLINI Tel: 03 70 38 500 Reklamacije: (0)3 70 38 562 Fax: 03 70 38 665	SMOLIČ JOŽE Artmanja vas 7, 8211 DOBRNIČ Tel: 07 34 65 600 Fax: 07 34 65 389 GSM: 041 693 221	KMETIJSTVO POLANEC d.o.o. Pleterje 34 2324 LOVRENC NA DRAVSKEM POLJU Tel: 02 761 9300 Fax: 02 761 9306
KMETIJSKI CENTER LAH Klanec 13 1218 KOMENDA Tel: 01 8341 022 Tel: 01 8342 070 Tel: 01 8342 080 Tel: 01 8342 212 Fax: 01 8345 505	RIKOTECH d.o.o. Lepovče 23, 1310 RIBNICA Tel. / fax.: 01 83 61 483 GSM: 041 72 43 98	AVTO CENTER ORMOŽ d.o.o. Hardek 44/c, 2270 ORMOŽ Fax: 02 7416 410 Tel: 02 74 16 405 (servis) GSM: 031 322 939 Tel: 02 74 16 407 (trgovina) GSM: 031 891 529
CREINA KRANJ Vodnova 8, 4000 KRANJ Tel: 04 20 13 360 (centrala) Tel: 04 20 13 355 (servis) Fax: 04 20 13 363	KZ KRKA z.o.o. OC AGROSERVIS Novo Mesto Knafelčeva 2 8000 NOVO MESTO Tel: 07 393 01 11 Fax: 07 393 01 25 Tel: 07 393 01 10	ŽIBRAT JANI Mota 32, 9240 LJUTOMER Tel: 02 584 1130 Fax: 02 584 1130 GSM: 041 713 300
AVTO ERŽEN d.o.o. Podjelovo Brdo 1, 4225 SOVODENJ Tel: 04 510 80 70 Fax: 04 510 80 77 GSM: 041 721 706	JAKŠE SAMO Prvomajska c. 22 8310 ŠENTJERNEJ Fax / Tel: 07 3081 309	FRANC ŠTAMUL s.p. Vuhred 125 2365 VUHRED Fax / Tel: 02 88 73 751 GSM: 041 332 684
	TOMC MARJAN Primostek 6 8332 GRADAC Tel: 07 30 58 513 GSM: 041 685 133	

HRVAŠKA

MF SERVIS Filipčič Milorad Gradec 9, 10345 GRADEC Tel: ++385 01 897 058 GSM: 098 248 267	PROIZVODNA OPRUGA DEŽANOVAC DEŽANOVAC Tel: ++385 43 381 333 Tel: ++385 43 381 366 (trgovina) Fax: ++385 43 381 330	AGM PANEX ČAKOVEC Zagrebačka 101, 40300 ČAKOVEC Tel: ++385 40 384 144 Tel: ++385 40 384 354 Tel: ++385 40 384 351 (servis) Fax: ++385 40 384 355
BOŽIČ VLADO Brače Radiča 50 42232 MARTIJANEC Tel: ++385 42 673 020 GSM: 099 420 927	ALKAR d.o.o. Dubrovačka 67, 34000 POŽEGA Tel: ++385 34 274 671 Fax: ++385 34 273 433 GSM: 098 362 996 GSM: 098 365 211	ALSO d.o.o. Končanica 355 43505 KONČANICA Tel: ++385 43 325 124 GSM: 091 56 13 600

BOSNA IN HERCEGOVINA

P.P. MABI Mrkodol h.h. 80240 TOMISLAVGRAD Tel: ++387 34 310 100	AGROCOOP KOBATOVCI 78255 BOSANSKI ALEKSANDROVAC Tel: ++387 51 582 041 (servis) GSM: ++387 65 510 290, Fax: ++387 51 580 800	ACMA d.o.o. Ljusina b.b. 77244 BOS. OTOKA Tel: ++387 37 477 018 Fax: ++387 37 477 039 GSM: ++387 61 155 905
---	---	---

SRBIJA IN ČRNA GORA

AGRO DRINIA 38400 PRIZREN KOSOVO Tel / Fax: ++381 29 44 335 GSM: ++377 44 113 137	JUGOMETAL d.o.o. Kušljevački put b.b., 35210 SVILAJNAC Tel: ++381 35 312 391 Tel: ++381 35 312 027 Tel: ++381 35 311 696, Fax: ++381 35 312 331	AGROAUTO PODGORICA Ul. Bracana Bracanoviča 76 81412 SPUŽ Tel: ++381 81 881 784 Fax: ++381 81 636 290
--	--	---

MAKEDONIJA

	EURO POLOG 1226 Zheline, TETOVO Tel: ++389 44 379 379, Fax: ++389 44 378 236	
--	---	--